

ISSN 0758 - 170 X

28^e année (2010) n° 4 (décembre)

A.N.C.A.-A.D.E.A.F

**Nouveaux
Cahiers
d'Allemand**

Revue de linguistique et de didactique

Publiée avec le concours du

**GROUPE DE LEXICOGRAPHIE FRANCO -ALLEMANDE
de L'ATILF(UMR7118 - CNRS/ UNIVERSITÉ NANCY 2)**

Sommaire

A. Geiger-Jaillet: <i>Frosch, wo bist du ?</i> Quelques réflexions à propos des acquis des élèves d'un CP bilingue alsacien.	361-374
M. Guidère : Les problèmes de traduction et les risques de désinformation	375-380
E. Grasso : Critique de la traduction devant les juridictions pénales internationales.	381-385
Y.Bertrand : La concession concise.	387-393
Y.Bertrand : L'embarras du choix : <i>so schnell wie möglich, möglichst schnell, schnellstmöglich, schnellstmöglichst</i>	395-405
Y.Bertrand : A la pêche aux mots (comment traduire en allemand des composés français) -de <i>fond du trou</i> à <i>grand prêtre</i> -	407-452

Recensions

Havryliv, Oksana, 2009. *Verbale Aggression. Formen und Funktionen am Beispiel des Wienerischen*. Peter Lang, par Vincent Balnat (453-454) ; Kotschi, Thomas / Detges, Ulrich / Cortès, Colette, 2009, *Wörterbuch französischer Nominalprädikate. Funktionsverbgefüge und feste Syntagmen der Form ,être + Präposition + Nomen'*. Gunter Narr Verlag, par René Métrich (454-455); László Ódor, 2010, *Helvetismen. Deutsches Kulturwörterbuch der Schweizerischen Eidgenossenschaft*. Munich : Meidenbauer, par Andrea Cnyrim & Marie-luise Schmitz (456-457) ; Budde, Jürgen, 2009, *Mathematikunterricht und Geschlecht - Empirische Ergebnisse und pädagogische Ansätze*, in: Bundesministerium für Bildung und Forschung (Hrsg.), *Bildungsforschung*, Bonn, Berlin par Larissa Schedel (458-459).

Annonces: *Discours. Revue de linguistique, psycholinguistique et informatique* 6/2010 (386) ; *Revue française de linguistique appliquée* décembre 2010 (394) ; colloque 'Echanger Pour Apprendre en Ligne' (406) ; Phraséologie contrastive français-allemand. Section spéciale du colloque international 'Images, constructions, domaines : aspects du figement dans les langues naturelles' Université de Bourgogne, Dijon, 9-10 juin 2011 (460).

Frosch, wo bist du ? Quelques réflexions à propos des acquis des élèves d'un CP bilingue alsacien.

1. Problématique

La contribution porte sur le niveau linguistique atteint par des enfants francophones de six ans à la fin du CP, après trois années d'immersion paritaire en Alsace (13 heures hebdomadaires en allemand) dans le système scolaire français.

Il est toujours difficile de décider selon quelle norme évaluer lorsqu'on décide d'évaluer ou de poser un diagnostic (cf. Reich 2005 : 151-152). Évaluer les petits Français par rapport à quelle population témoin ? Celle d'enfants monolingues en Allemagne ? Comparer langue première et langue étrangère/ seconde n'a pas de sens. Évaluer les élèves alsaciens par rapport à des enfants pour lesquels la langue allemande est la L2 mais qui sont scolarisés en Allemagne et donc davantage exposés à la langue allemande que les petits Alsaciens, non plus. Comparer leurs performances avec les résultats obtenus lors des évaluations académiques en Alsace ? Au risque de décevoir le lecteur : les évaluations académiques ont pour l'instant porté sur la programmation grammaticale, mais pas encore sur la compétence narrative.

Cet article s'inscrit dans une étude exploratoire. Les publications de Ghani 2006 et Geiger-Jaillet 2007 ont porté sur le niveau lexical, grammatical et la compétence narrative des élèves en établissant des profils linguistiques individuels des élèves. Nous souhaitons ici approfondir l'article de Geiger-Jaillet 2011 (sous presse) sur l'écart entre les élèves les plus forts et les plus faibles. Y a-t-il vraiment écart compte tenu du fait que tous les élèves ont assisté aux mêmes cours avec les mêmes enseignants sur la même durée d'apprentissage ? Je parlerai tout d'abord de l'écart entre les enfants en ce qui concerne l'utilisation de mots pleins et de mots fonctionnels et focaliserai ensuite l'analyse sur les prépositions et les connecteurs.

2. Cadre

En Alsace, les enfants sont admis dans la voie bilingue, sans évaluation préalable, à l'âge de trois ou quatre ans, c'est-à-dire dès la première, ou, au plus tard, à partir de la deuxième année d'école maternelle. Le cursus bilingue à l'école

publique en Alsace prévoit 12¹ heures hebdomadaires d'activités en langue allemande par des enseignants bilingues, le plus souvent francophones, spécialement formés à l'enseignement bilingue précoce, ainsi que 12 heures en langue française généralement enseignées par des professeurs des écoles sans formation spécifique à l'enseignement bilingue.

Pour cette étude exploratoire, 20 élèves de l'*Ecole Primaire Liebermann* d'Illkirch-Graffenstaden ont été testés individuellement au mois de mai de leur cours préparatoire (CP). Ils avaient bénéficié depuis trois ans d'enseignants bilingues francophones qui assuraient la partie allemande des programmes (cf. Geiger-Jaillet/ Morgen 2006).

3. Contexte : Évaluer de jeunes enfants en langue

A l'heure actuelle, les recherches effectuées par Konrad Ehlich et al. 2005 montrent que les outils d'évaluation allemands en langue maternelle ou cible sont plus étoffés que ceux publiés en langue française (cf. Geiger-Jaillet 2007). Du côté français, les recherches sur les pratiques éducatives en maternelle portent surtout sur les compétences des élèves et les facteurs de réussite ou d'échec à l'image des évaluations nationales de début de CP, moins sur les langues.

Depuis quelques années, on a développé des diagnostics dans les *Kindergärten* allemands. D'après Kany/Schöler (2007 : 84), un tel diagnostic remplit trois fonctions : décrire et comparer (un niveau de langue par exemple), de préférence sur une échelle normée ; expliquer les raisons ou conditions qui ont mené à l'état de fait observé ; établir un pronostic pour l'avenir (par exemple au niveau du développement langagier d'un enfant). Dans cet article, nous prendrons appui sur la première des trois étapes.

Bientôt 20 ans après l'installation des classes bilingues paritaires en Alsace, à part quelques rapports académiques² commandés par le Rectorat entre 1992 et 2002 (cf. Huck 2003 ; 2008), une dizaine de travaux seulement testant les compétences des élèves sont à signaler pour ce qui est de l'évaluation de la langue allemande dans les classes bilingues. Ces publications se situent davantage dans le domaine de la didactique de l'enseignement bilingue que dans celui de travaux plus linguistiques que nous mettrons en avant dans le présent article.

¹ Jusqu'en 2009, il y avait 26 heures hebdomadaires de cours, et 13 h dans chaque langue. Ensuite l'horaire hebdomadaire a été porté à 24 h, avec 12 h en allemand, auxquelles s'ajoute une heure d'aide personnalisée.

² Elles portaient, selon les années, sur le temps de parole des élèves, sur la nature des productions linguistiques et le « respect » de la norme de la langue cible ; sur la manifestation ou non de la compréhension par les élèves ; sur l'interaction entre maître et élèves ou entre élèves ; sur le comportement au sein d'un atelier de mathématiques ; sur la compréhension orale suivie d'un QCM ; sur la production écrite (terminer une histoire par exemple).

4. Méthodologie et corpus

Le but est de susciter de la part des enfants la production langagière la plus authentique possible, dans des conditions standardisées et reproductibles. En psychologie expérimentale et en psycholinguistique, la technique la plus répandue dans ce domaine est le recours à des séries d'images dont il s'agit de reconstituer la trame narrative tout en les décrivant. La méthodologie utilisée est expliquée de façon plus détaillée dans Geiger-Jaillet (2007).

Voici quelques éléments-clés de l'étude :

- Echantillon : 20 enfants d'un cours préparatoire bilingue ont été testés par des expérimentateurs inconnus par les enfants. Ils avaient tous bénéficié d'un enseignement bilingue paritaire précoce depuis trois ans, à l'intérieur du même groupe-classe.

- Support : Un support à base d'images a été retenu, le livre d'images "*Frog, where are you?*" de Mercer Mayer, sans texte, qui retrace les aventures d'un petit garçon en compagnie de son chien, à la recherche de leur grenouille fugueuse.

- L'histoire est connue dans la littérature scientifique sous le nom de « Frog Story ». Pour repérer les différences de spatialité, elle a déjà fait l'objet d'analyses similaires par l'équipe de Henning Wode de l'université de Kiel pour l'anglais précoce appris par de petits Allemands, pour le français et le turc chez des enfants mono- et bilingues (Akinci et Jisa 2001), pour le français et le coréen chez des enfants de cinq à dix ans (Choi 2003), et pour le chinois et le français chez des étudiants chinois (Tan, thèse en cours).

- Le texte et les images correspondent à l'âge mental et au niveau cognitif des élèves, et comportent ainsi un élément supplémentaire de motivation. L'histoire suit les règles habituelles de narration. Enfin, la longueur est adaptée : ni trop courte afin d'obtenir des données en quantité suffisante, ni trop longue afin d'éviter un abandon de l'enfant testé.

- Collecte des données : Nous avons opté pour une histoire en images à narrer par l'élève, sans écoute ni visionnement préalables des images. Les tests ont été enregistrés (vidéo et son) et transcrits sans utilisation de logiciel particulier. Les élèves ont raconté deux fois l'histoire [a) en pouvant poser des questions en français ou en allemand ; b) en ne pouvant plus demander qu'en allemand car la personne menant l'interview avait changé].

- Les collaboratrices allemandes¹ en charge des entretiens avaient déjà mené d'autres évaluations en Allemagne à l'aide du même support (*Frog Story*), mais avec l'anglais comme langue cible. L'évaluation est basée sur une tâche, celle de raconter l'histoire à partir des 24 images en noir et blanc, obtenues par photocopie du livre. Il s'agit d'un procédé d'élicitation puisqu'on provoque une situation

¹ Nous remercions K. Kersten, C. Imhoff et B. Sauer de l'Université de Kiel pour la réalisation des interviews et A. Ghani (Freiburg i.Br.) pour les transcriptions.

de narration à base d'images. Cette méthode, en tentant de reproduire « en laboratoire » un contexte langagier qui est par ailleurs familier aux enfants, permet de mesurer la compétence linguistique et narrative des élèves. Seule, l'incitation à l'action par la tâche a permis d'obtenir un discours continu de deux fois six minutes environ de la part d'élèves qui sont âgés en moyenne de six ans et quatre mois. La durée moyenne totale d'entretien par élève était de 16 minutes.

5. Ancrage théorique

Au niveau des langues de scolarisation et des langues d'origine parlées par des enfants de migrants d'origine turque, arabe, espagnole etc., de nombreuses études européennes et anglo-américaines ont été effectuées sur les compétences langagières. En Allemagne, les travaux de l'université de Kiel sont les premiers dans le domaine du bilinguisme scolaire. Pour les niveaux préscolaire et élémentaire, les chercheurs évaluent l'acquisition de l'anglais L2 des élèves ayant suivi une éducation, voire un enseignement de type immersif total ou partiel. Les analyses sont souvent orientées vers des aspects formels de la langue (phonétique, morphologie...). D'autres travaux portent sur l'allemand, langue de scolarisation ou de socialisation en Allemagne. En France, les seuls travaux sur l'allemand précoce en maternelle ou élémentaire bilingue sont conduits en Alsace et concernent le dispositif « français + langue régionale » (cf. Geiger-Jaillet/ Morgen 2006). En collaboration avec l'Université de Strasbourg et l'IUFM d'Alsace, le Centre de recherche sur le bilinguisme scolaire de la *Pädagogische Hochschule* de Karlsruhe (Ecole supérieure pédagogique) travaille dans le domaine du français et de l'allemand précoces depuis plusieurs années.

Les travaux suivants que nous citons comme références théoriques portent sur différentes langues cibles, leur point commun étant celui d'avoir pour objectif l'état d'acquisition de la langue d'un locuteur à un moment donné de son apprentissage.

On peut distinguer trois approches au niveau de l'évolution des acquisitions en langue (d'après G. Schlemminger, à paraître). Selon les phénomènes traités, toutes les trois apportent des éléments de réponse à notre analyse. L'approche cognitive comprend l'acquisition de la langue comme une acquisition d'habiletés procédurales par automatisation des opérations linguistiques. La théorie modulariste ou modulaire (en neuropsychologie) suppose un développement cognitif et social interactif avec les différentes formes d'intelligence (technique, sociale, linguistique...) ce qui permet d'expliquer, entre autres, l'évolution non-linéaire des étapes d'acquisition du langage. La théorie de la traitabilité (*Processability Theory*) part de l'hypothèse qu'une fois déterminées les routines de traitement du langage et leurs étapes, le chercheur pourra prédire les éléments langagiers que l'apprenant est capable de traiter (c.-à-d. de com-

prendre et d'apprendre) à un niveau donné. Pour l'acquisition de l'allemand langue seconde, Pienemann (1987) a établi cinq stades développementaux.

Nous nous référons également

- aux travaux de diagnostic de la langue allemande déjà cités de Kany/Schöler (2007 : 54-62),
- à l'analyse de l'allemand en tant que L2 de Jeuk (2003),
- au profil des apprenants L2 de Clahsen (1985). En effet, la base conceptuelle de l'analyse qui suit est celle du profil du locuteur développé par Griebhaber (2006, *Sprachprofilanalyse* en allemand) dans ses recherches sur l'acquisition d'une L2 en contexte formel (scolaire).

6. Résultats

6.1. Résultats généraux à partir de l'échantillon de 20 élèves

L'âge des enfants varie de 6;0 ans à 6;11 au moment du test, l'âge moyen étant de 6;47. Le garçon le plus âgé occupe le 12^e rang sur 15 selon la performance, la fille la plus âgée occupe le 4^e rang. Ceux qui sont légèrement plus âgés que la moyenne d'âge ont les meilleures compétences (rangs 1 à 6 à l'exception du rang 4).

Aucune corrélation n'a pu être établie entre l'âge d'un enfant, la durée de l'interview (l'enfant décidant librement de son temps de parole) et certaines performances, comme par exemple la formation de mots-composés. Six enfants n'emploient aucun mot composé, sept enfants en utilisent exactement un (*Bienenkorb*, *Babyfrösche*, *Wiedersehen*), un seul garçon emploie deux différents (*Bienenhaus*, **Fliegenhaus*) et une fille, Julie, trois mots-composés différents car elle met à profit la production de séries *Papafrösche*, *Mamafrösche*, **Kinderfrösche*.

Traitée ailleurs (Geiger-Jaillet 2007), l'appropriation lexicale se traduit notamment par des formations comme *Bienenkorb*, **ruchenkorb*, **abeillekorb* et **Fliegenhaus* pour désigner la ruche, élément-clé de l'histoire. Les enfants qui réussissent le mieux disposent généralement de meilleures et de plus nombreuses stratégies pour contourner leurs lacunes lexicales.

Au niveau du lexique, le groupe classe utilise 3446 mots en tout (cf. tableau 1). En moyenne, les enfants en fin de CP bilingue, ont prononcé 229,73 mots dans une production libre qui variait entre 15 et 20 minutes, avec une moyenne de 40,93 mots différents par élève. C'est un bon score pour des élèves soumis par des inconnus à des tests individuels en L2 à l'âge d'environ six ans !

L'analyse de Ghani (2006) a montré la richesse des catégories utilisées par les élèves dans la langue cible : mots pleins, *Begriffswörter*, (noms, verbes, adjec-

tifs, adverbes), mots fonctionnels, *Funktionswörter*, (dans l'ordre : les prépositions, les pronoms) et tous les mots non encore classés comme par exemple les onomatopées. Les élèves ont tous une certaine conscience intériorisée de la norme linguistique ainsi qu'une bonne à très bonne prononciation, l'accent en allemand étant bien placé. La difficulté majeure était la différenciation de la voyelle longue et brève dans *Mund* et *Mond*.

Les « bons élèves » utilisent beaucoup de noms dont les formes au singulier sont maîtrisées, le pluriel fait son apparition, mais ses réalisations sont parfois fausses ou surgénéralisées (pour emprunter une formulation chère à Jean Petit 2001).

Première série d'exemples : pluriel en voie d'acquisition

“*der hund und die junge sehen, die frösche ist weg*” [le verbe “*ist weg*” devrait être au pluriel]

“*und die bäume ist kaputt ein bisschen und viele blätter*” [idem]

“*viele viele baum*” [pluriel manquant sur „*baum*”]

“*ich sehe ein frösche gehen in wasser*” [nom et verbe au pluriel, mais pas l'article „*ein*”]

Des débuts des déclinaisons sont visibles, les conjugaisons ne sont pas encore toujours acquises :

Deuxième série d'exemples : déclinaison en voie d'acquisition

“*und der kind nehmt ein kleine babyfrösche*”

“*und das kind mit dem hund geht draußen*”

Les « bons élèves » utilisent des verbes différenciés, en partie conjugués, partiellement avec des formes du temps verbal au passé.

Comme pour l'ordre des catégories grammaticales, les mots pleins apparaissent avant les mots fonctionnels, il est évident que seuls les élèves plus avancés utilisent des mots fonctionnels, surtout *und*, *auch*, *nicht*, *dann*, mais les élèves les plus faibles utilisent au moins “*und*”.

Sur la base des critères annoncés (cf. Geiger-Jaillet 2007 et Ghani 2006), des appréciations graduées de type très bien/ bien/ satisfaisant/ insatisfaisant ont été attribuées aux prestations des enfants. Nous rappelons ces critères :

Critères de compétence linguistique : utilisation de beaucoup de noms, au moins partiellement déclinés ; de beaucoup de verbes, au moins partiellement conjugués ; de mots fonctionnels ;

Critères de compétence narrative : cohérence textuelle lors de la narration ; changement de voix afin de rendre le récit plus vivant ; utilisation de stratégies pour combler les lacunes lexicales ou grammaticales (d'après Ghani 2006 : 56).

Chez les élèves de niveau linguistique “moyen”, on constate moins de verbes différents et moins de cohérence narrative, car, au lieu de réaliser leur tâche explicite, raconter une histoire, ils restent attachés à une description des images.

Les élèves obtenant les scores les plus faibles ont trop peu de lexique à leur disposition pour accomplir cette tâche de narration.

Dans le tableau 1, l'appréciation de compétence indiquée dans la dernière colonne traduit une évaluation qualitative des réalisations verbales selon les critères que nous venons d'évoquer.

Quand, grâce aux instruments d'analyse d'Oomen-Welke et Jeuk (2003 : 122), on cherche à connaître le profil linguistique individuel, il faut commencer par calculer le TTR ou *Type-Token-Ratio* qui est un indicateur de densité du lexique. En calculant le nombre de mots différents prononcés pendant le test ou l'interview, divisé par le nombre de mots au total, la valeur obtenue indique la densité du lexique. Nous avons calculé le TTR (valeur $0 < X < 1$) pour chacun des enfants dans le tableau 1 :

Nom	Token (mots au total)	Types (mots différents)	TTR (quotient)	compétence
Anthony	165	61	0,37	très bien
Céline	338	62	0,18	bien
Lisa	258	54	0,21	bien
Loïc	360	66	0,18	bien
Eloi	266	56	0,21	bien
Diane	248	31	0,13	insatisfaisant
Marc	293	43	0,15	satisfaisant
Léa	203	32	0,16	satisfaisant
Thomas	173	38	0,22	bien
Michel	215	42	0,2	bien
Julie	263	40	0,15	satisfaisant
Mégane	160	29	0,18	bien
Matthieu	165	26	0,16	satisfaisant
Agathe	268	18	0,07	insatisfaisant
Camille	*71	*16	0,23	bien
moyenne	3446 : 15 = 229,73	614 : 15 = 40,93	2,43 : 15 = 0,16	
écart	+ 360 - 71	+ 66 - 16	+ 0,37 - 0,007	

Tableau 1 : TTR et compétence pour le groupe classe et en individuel (n= 15)

Dans le tableau 1, la valeur précédée d'une étoile indique que Camille prononce seulement 71 mots en tout (valeur de *token* la plus basse), dont 16 différents. En terme de chiffre absolu, le plus de mots au total sont prononcés

par Loïc, à savoir 360 [*token*], et le plus de mots différents également par lui (à savoir 66 [*types*]). Le plus mauvais quotient TTR est obtenu par Agathe alors que l'enfant le plus performant est Anthony (TTR= 0,37).

6.2. Résultats spécifiques

Je parlerai tout d'abord de l'écart entre les enfants en ce qui concerne l'utilisation de mots pleins et de mots fonctionnels et focaliserai ensuite l'analyse sur les prépositions et les connecteurs.

6.2.1. Mots pleins et mots fonctionnels utilisés par les élèves de CP

Le tableau 2 suivant reprend avec ses trois premières colonnes les résultats du tableau 1. Le critère d'ordre est celui de la compétence (colonne 4). Comme la richesse du lexique se construit par des étapes précises d'apparition de catégories grammaticales nouvelles, même les productions les moins riches contiennent tous des noms et des verbes. Puis, en fonction du niveau de l'élève, se rajoutent des adverbes, des adjectifs, encore plus tard des pronoms comme *ich* (132 réalisations par 12 enfants différents). Nous reprenons le classement en mots pleins et mots fonctionnels expliqué plus haut.

Nom	Token /types	TTR (quotient)	compétence	Mots pleins <i>types/token</i>	Mots fonctionnels <i>types/token</i>
Anthony	165/61	0,37	très bien	80/37	85/24
Camille	71/18	0,23	bien	52/12	19/4
Thomas	173/38	0,22	bien	97/ 23	76/ 15
Eloi	266/56	0,21	bien	112/ 35	154/ 21
Lisa	258/54	0,21	bien	128/ 37	130/ 17
Michel	215/42	0,2	bien	98/ 17	117/ 25
Céline	338/62	0,18	bien	164/ 41	174/ 21
Loïc	360/66	0,18	bien	192/ 49	168/ 17
Mégane	160/29	0,18	bien	80/ 20	80/ 9
Léa	203/32	0,16	satisfaisant	89/ 21	114/ 11
Matthieu	165/26	0,16	satisfaisant	92/ 18	73/ 8
Marc	293/43	0,15	satisfaisant	120/ 28	173/ 15
Julie	263/40	0,15	satisfaisant	129/ 31	134/ 9
Diane	248/31	0,13	insatisfaisant	124/ 21	124/ 10
Agathe	268/18	0,07	insatisfaisant	179/ 15	89/ 3

Tableau 2 : Utilisation des catégories (mots pleins/ mots fonctionnels) par les élèves (n= 15) et écarts

Au niveau des mots pleins (colonne 5), les écarts varient de 52 utilisations (Camille) à 179 (Agathe), mais les réalisations différentes ne montrent qu'un écart de 12 (Camille) à 49 utilisations (Loïc). L'écart est plus prononcé dans la

catégorie des mots fonctionnels (dernière colonne) qui ne s'acquièrent qu'après un minimum nécessaire de mots pleins. Alors que les élèves les plus faibles n'utilisent que 3 ou 4 mots fonctionnels différents (Agathe, Camille), les élèves plus performants (Anthony, Michel) vont jusqu'à 24 ou 25 mots fonctionnels différents.

Plus concrètement, pour les mots pleins (colonne 5), les élèves de la classe entière utilisent en tout 53 noms différents : c'est *Biene* qui apparaît le plus souvent avec 41 réalisations, utilisé par dix enfants sur 14, ce qui s'explique par le contenu de l'histoire. Pour les mots pleins, il s'agit toujours de mots concrets comme *Baum*, *Frosch*, *Hund*, *Junge*, *Köpfe*, sauf pour *Pirsch* et *(Auf) Wiedersehen*. Pour les verbes, les explications sont similaires.

Quatorze des 15 élèves emploient au moins une fois un adjectif. Sur un total de douze adjectifs différents, le plus utilisé en chiffre absolu et par le plus grand nombre d'enfants est de loin *viel*, utilisé par huit enfants. Trois adjectifs caractérisent des sentiments ou états (*böse*, *froh*, *müde*). *Groß* est utilisé par un seul enfant alors que six enfants emploient *klein*. Les premiers accords commencent à se faire sentir avec *klein*, *kleine* et *viel*, *viele*. Un élève ose un comparatif (*schneller*). Pour le reste, les adjectifs décrivent le résultat d'une action (*weg* = parti, *leer* = vide, *kaputt* = est cassé). Quatre élèves terminent également leur histoire avec une conclusion du genre "j'ai fini" ou "c'est fini" (*fertig*).

Pour les articles, l'utilisation massive du féminin au détriment du masculin ou du neutre peut surprendre. Or, cela pourrait s'interpréter par un choix stratégique. Dans l'incertitude, l'enfant choisit d'employer l'article féminin qui pourrait ressembler à la forme du pluriel.

article	total des réalisations à partir des transcriptions	Par X enfants différents (n=15)
<i>die</i>	453 (sing. ou pluriel)	13
<i>der</i>	251	12
<i>das</i>	142	8
<i>dem/den</i>	15	5

Tableau 3 : Utilisation des articles *der*, *die*, *das*, *dem/ den* en CP (L2 allemand)

6.2.2. Prépositions

Les prépositions posent problème parce qu'elles demandent toujours un complément en allemand et le plus souvent une déclinaison. Seuls deux élèves sur 15 n'utilisent pas du tout de prépositions. Par conséquent, ces élèves ne parviennent

pas à exprimer des relations de spatialité ou de latéralité. Or, la *Frog-story* est une histoire assez dynamique où il est important de pouvoir nommer les objets, les personnes ou les animaux (chien, grenouille, abeilles) et leur déplacement avec une relative précision.

<i>am</i> (1/ 1)	<i>im</i> (7/ 2)	<i>von</i> (9/ 3)
<i>auf</i> (39/ 9)	<i>in</i> (33/ 7)	<i>wo</i> (1/ 1)
<i>aus</i> (4/ 3)	<i>mit</i> (17/ 6)	<i>zu</i> (1/ 1)
<i>für</i> (10/ 2)	<i>vom</i> (1/ 1)	

Tableau 4 : Prépositions par ordre alphabétique et réalisations (total/ enfants différents sur n=15)

Le tableau se lit de la manière suivante : le mot *von* a été prononcé neuf fois en tout, par trois enfants différents.

La préposition qui est utilisée par le plus d'enfants différents (neuf) est *auf*, suivi de *in* par sept enfants différents. Six prépositions ne sont utilisées que par un seul enfant, il s'agit de *am*, *vom*, *wo*, *zu*, et deux par respectivement deux enfants : *für*, *im*,

6.2.2. Connecteurs

L'utilisation de connecteurs est un signe de compétence linguistique au-delà du premier niveau seuil car elle permet de préciser la pensée, d'introduire des nuances, des relations logiques. Neuf connecteurs différents sont utilisés, pour un total de 499 réalisations, mais *und* emporte largement la première place avec 436 utilisations : tous les 15 enfants l'utilisent, notamment pour des énumérations, ce qui s'explique aussi par la facilité de l'enchaînement syntaxique en allemand.

On constate que quatre enfants emploient uniquement le connecteur « *und* », et nul autre. Ce sont des élèves qui, à l'exception de Marc, ont obtenu des TTR plutôt moyens.

élève	Connecteur <i>und</i>	TTR	Niveau de compétence
Marc	<i>und</i> (64 fois)	0,15	Satisfaisant
Julie	<i>und</i> (30 fois)	0,15	Satisfaisant
Agathe	<i>und</i> (2 fois)	0,07	Insatisfaisant
Camille	<i>und</i> (1 fois)	0,23	bien

Tableau 5 : Utilisation du seul connecteur « *und* »

Classement par ordre alphabétique du connecteur	Classement par fréquence totale	Classement par le nombre d'enfants différents
<i>aber</i> 16/3	<i>und</i> 436	<i>und</i> 15
<i>auch</i> 29/ 8	<i>auch</i> 29	<i>auch</i> 8
<i>dann</i> 4/ 2	<i>aber</i> 16	<i>dann; was; weil; wenn; wo</i> 2
<i>dass</i> 1/ 1	<i>weil</i> 5	
<i>und</i> 436/ 15	<i>was</i> 2	<i>dass</i> 1
<i>was</i> 2/ 2	<i>dann</i> 4	
<i>weil</i> 5/ 2	<i>wenn</i> 3	
<i>wenn</i> 3/ 2	<i>wo</i> 3	

Tableau 6 : Utilisation des connecteurs en allemand (total = 499) par les élèves de CP

Il est frappant de constater que le connecteur en 2^e rang des réalisations (*auch* 29/ 8) n'est utilisé que par la moitié des élèves, et que *dann*, *was*, *weil*, *wenn*, *wo* ne sont utilisés à chaque fois que par deux enfants. Ces connecteurs introduisent des subordonnées en allemand, où le verbe doit être placé en position finale.

Troisième série d'exemples : connecteur *weil* sans modification de la place du verbe

“*das kind fallen weil er hat ein eule gesehen*“

“*die hund renne weil die biene ist *hinter er*“ [interprétation *hinterher?* / *hinter ihm her*]

Quatrième série d'exemples : utilisation des connecteurs *wo*, *aber*

“*und das kind guckt wo ist der frosch aber er *fund nicht*“ [mauvaise position du verbe; erreur sur le changement de voyelle dans *finden* –*fand* –*gefunden*]

Cinquième série d'exemples : connecteur *wenn* à la place de “*als*” pour indiquer une succession dans le temps

“*(...) und wenn der junge wieder aufwacht ist das glas leer*“ [confusion *wenn/als*].

“*wenn auf ’m stein ist dann sagt er „frosch*“ (--)

5. Limites de l'étude et conclusion

L'évaluation au moyen de « *Frog story* » dans une classe alsacienne de CP après trois années d'enseignement bilingue en allemand L2 a montré une certaine étendue du lexique, en lien avec les champs sémantiques utili-

sés dans l'histoire. L'âge moyen des enfants au moment du test était de 6 ans et 4 mois. L'ambiance de test, la longueur de l'histoire (24 images), le fait de devoir la raconter, et de plus deux fois, à une inconnue, la fatigue, mais également le caractère de l'enfant etc. sont des facteurs qui expliquent la performance. De plus, la situation de test ne tient compte ni des éléments culturels, ni des fonctions langagières, ni de la L1 des enfants. Chez ces élèves de six ans ou moins, les mauvais scores en allemand pourraient aussi bien s'expliquer par la non-maîtrise de la compétence narrative tout court que par celle de la compétence linguistique en allemand.

L'analyse révèle des résultats très satisfaisants à la fin d'un CP : tous les enfants sauf deux ont déjà atteint le niveau préconisé par les programmes de l'époque¹. Il serait évidemment souhaitable que des conseils et des soutiens individuels se mettent en place après une telle mise au point linguistique. On aurait également pu travailler sur la syntaxe, la longueur des phrases, la place du verbe en allemand. L'analyse d'une production libre telle que celle réalisée demande certes du temps, mais elle est assez fine pour observer l'ensemble des compétences d'un élève et les domaines dans lesquels il ou elle devrait s'améliorer. L'outil du TTR, couplé à d'autres critères qualitatifs, permet un travail sur les performances du groupe classe, et sur les écarts. Des différences peuvent être constatées entre les enfants : alors qu'ils ont tous bénéficié du même enseignement depuis trois ans, certains sont nettement plus à l'aise, ont une production lexicale plus riche et plus diversifiée (catégories de mots). En ce sens, l'analyse de « *und* » est symptomatique. En termes d'écart, une grande différence est à constater également au niveau de la négation : alors que onze élèves utilisent la négation pour un total de 46 réalisations², trois enfants ne l'emploient pas du tout. Mais pouvoir nier quelque chose ou affirmer un contraire est une grande étape dans l'acquisition du langage.

¹ Il s'agit des programmes de 2002, prévus pour la fin du cycle III en extensif, alors que les élèves testés étaient en CP. Il n'y a toujours pas, en 2010, de programme spécifique par classe pour le niveau d'allemand que les autorités scolaires attendent pour les sites paritaires en Alsace. Mais il existe des programmes de langue régionale qui présentent les objectifs linguistiques à atteindre en fin de cycle (niveau A2 en CM2 pour les bilingues, B1 à la fin de la 5^{ème} et B2 à l'issue de la 3^{ème}) publiés les 26 et 27 décembre 2007 pour l'école primaire et le palier 1 du collège (Bulletin officiel n° 3 du 17.01.2008) et le 7 juin 2010 (B.O n° 27 du 8.07.2010).

² Un élève n'a utilisé la négation qu'une seule fois, un autre douze fois pendant son récit.

Bibliographie

- Akinci, Mehmet-Ali / Jisa, Harriet (2001) : « Développement de la narration en langue faible et forte : le cas des connecteurs », *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère AILE* n° 14/2001, (téléchargeable à l'adresse <http://aile.revues.org/document1431.html>), Association Aile Encrages, Saint-Denis.
- Choi, Jin-Nam (2003) : « Comparaison typologique des énoncés complexes en coréen et en français : leur développement dans les récits oraux des enfants bilingues franco-coréens », *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère AILE* 19/2003, (téléchargeable à l'adresse <http://aile.revues.org/document1119.html>)
- Clahsen, Harald (1985) : «Profiling second language development : A procedure for assessing L2 proficiency», In Hyldenstam, K. & Pienemann, M. (eds.) *Modelling and Assessing Second Language Acquisition*, Clevedon, Multilingual Matters, 283-331.
- Geiger-Jaillet, Anemone (2007) : «Zum Sprachstand und zur Erzählkompetenz sechsjähriger Kinder im Elsass in der L2 Deutsch», In Stein, Barbara (Hrsg.), *Wege zu anderen Sprachen und Kulturen. Festschrift für Heidemarie Sarter*, Hamburg, Verlag Dr. Kovac, (Lingua Bd.9), 117-136.
- Geiger-Jaillet, Anemone (2011) (sous presse) «Entre norme et exception : A propos des compétences en langue allemande (L2) d'enfants âgés de six ans scolarisés dans la voie bilingue en Alsace», In Huck, Dominique et Choremi, Thiresia dir., *Parole(s) et langue(s), espaces et temps. Mélanges offerts à Arlette Bothorel-Witz*. Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg/ Université de Strasbourg.
- Geiger-Jaillet, Anemone/ Morgen, Daniel (2006) : « Le bilinguisme alsacien au service des enfants et des familles », *Langues Modernes*, 2/2006 "Enseigner le mal", 78-89.
- Ghani, Aisha (2006) : *Sprachstandserhebung bilingual Deutsch-Französisch beim Übergang von der Elementar – in die Primarstufe*. Wissenschaftliche Hausarbeit für die 1.Staatsprüfung Lehramt an Grund- und Hauptschulen. Pädagogische Hochschule Freiburg [manuscrit].
- Grießhaber, Wilhelm (2006) : *Sprachstandsdiagnose im kindlichen Zweitspracherwerb. Funktional-pragmatische Fundierung der Profilanalyse*, (téléchargeable à l'adresse <http://spzwww.uni-muenster.de/~griesha/pub/tprofilanalyse-azm-05.pdf>).
- Huck, Dominique (2003) : L'évaluation de l'enseignement-apprentissage de l'allemand, langue régionale, dans les sites bilingues à parité horaire de l'académie de Strasbourg. Eléments critiques pour un bilan qualitatif et quantitatif, Colloque international sur l'enseignement de l'allemand, langue régionale en Alsace, 21-22 mars 2003 Strasbourg – Guebwiller, consultation en ligne http://www.alsace.iufm.fr/web.iufm/web/bilingue/evenements/colloque_mars_2003/enseignement.pdf , 2-32.
- (2008) : « L'évaluation de l'enseignement-apprentissage de l'allemand, langue régionale, dans les sites bilingues à parité horaire de l'académie de Strasbourg (1992-2002). Eléments critiques pour un bilan qualitatif et quantitatif », in Schlemminger Gerald, „*Erforschung des Bilingualen Lehrens und Lernens*“, Schneider Verlag Hohengehren, 151 - 170.
- Jeuk, Stefan (2003) : *Erste Schritte in der Zweitsprache Deutsch*, Freiburg im Breisgau, Filibach.
- Kany, Werner/ Schöler, Hermann (2007) : Fokus : Sprachdiagnostik. Leitfaden zur Sprachstandsbestimmung im Kindergarten, Berlin, Cornelsen.
- Mayer, Mercer (1980) : *Frog, where are you?* Hong Kong, Pied Pieper Book.
- Petit, Jean (2001) : *L'immersion, une révolution*. Jérôme Do Bentzinger.

- Peltzer-Karpf, Annemarie/ Zangl, Renate (1998) : *Die Dynamik des frühen Fremdspracherwerbs*, Tübingen, Narr.
- Pienemann, Manfred (1987) : «Is language teachable? Psycholinguistic experiments and hypotheses», in *Arbeiten zur Mehrsprachigkeit* 21/1987, Universität Hamburg.
- Schlemminger, Gérald (à paraître) : Evolution de la langue cible (chapitre 6), in Geiger-Jaillet, Anemone/ Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine / Kaczmarek, Andrzej : *Introduction à l'enseignement et à l'apprentissage bilingue*, CELV Graz [projet CLIL LOTE-GO 2009-2011].
- Tan, Jia (en cours) : Acquisition de la spatialité en français par des étudiants chinois au long de leur apprentissage du français à Pékin : étude longitudinale [Thèse en cours sous la direction de Colette Noyau, université Paris 10].
- Wode, Henning / Berger, Claudia / Klust, Svenja / Tonn, Gesa (2001) : *L2-Lauterwerb in bilingualen Kindertagesstätten*, Kiel, Englisches Seminar u. Zentrum für Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt, Christian-Albrechts-Universität.

Les problèmes de traduction et les risques de désinformation

I. Introduction

La traduction est un art difficile et nécessaire dont les limites ont été mises en évidence depuis l'antiquité jusqu'à nos jours. Ainsi, le philosophe Tzvetan Todorov démontre cette difficulté en expliquant que le même mot, selon qu'il est perçu par une culture ou une autre, n'a pas le même sens. Le terme « tsar » évoquera par exemple pour un Français un fantasme romantique, une époque prestigieuse. Pour un Russe en revanche, il restera péjoratif, indissociable d'un lourd passé tyrannique. Et Todorov de conclure que « les discours sont des événements, parce qu'on ne peut séparer les discours des représentations qu'ils créent » (*L'Esprit des Lumières*, Paris, Robert Laffont, 2006).

La traduction est loin d'être une science exacte, c'est un message différent à lire avec une grille de perception : chaque mot traduit en évoque d'autres, crée des associations d'idées différentes de l'original, génère des pertes de sens parfois importantes. Ainsi par exemple, entre les formes passives de l'anglais et la prédilection pour l'actif en français, un énoncé du type « There were many friends with me » deviendra en français « J'avais beaucoup d'amis avec moi », et le ton neutre d'origine se transforme en style autobiographique à la première personne. Ainsi donc, la responsabilité du traducteur est grande, et elle est d'autant plus grande que les enjeux sont importants. L'information doit pouvoir passer d'une langue à une autre sans que le message ne soit détruit, faussé, altéré ou manipulé. Cette exigence tant pratique que déontologique doit se prémunir contre un certain nombre de risques d'erreurs et de biais cognitifs, car la traduction est risquée comme le démontrent plusieurs études sur le travail des traducteurs en zones de crises et de conflits (Guidère 2008) ou encore sur la traduction orientée des événements internationaux (Guidère 2009). Les imperfections qui résultent des traductions maladroites ou fautives, volontairement ou non, im-

¹ Professeur à l'université de Genève (Suisse) depuis 2007. Professeur résident à l'École spéciale militaire de Saint-Cyr (France) entre 2003 et 2007. Il a été directeur du Laboratoire d'analyse de l'information stratégique et de veille technologique au CREC Saint-Cyr (ministère de la Défense). Agrégé d'arabe, traductologue et spécialiste du monde musulman, il a écrit plusieurs ouvrages sur l'islamisme radical et le terrorisme global. (*wikipedia*)

sent une réflexion critique en amont, précisément pour l'identification des risques de la traduction, appelés aussi *risques traductionnels*, pour mieux alerter ensuite le public, spécialiste ou non, des conséquences graves qui pourraient en résulter.

Le *risque traductionnel* concerne les biais directs ou indirects résultant d'une inadéquation ou d'une défaillance des procédures, du personnel ou des systèmes employés pour l'élaboration ou l'exploitation des traductions. Cela se manifeste par des lacunes dans la mise en œuvre des procédures (analyses faussées, contrôles absents ou incomplets, processus non sécurisés), dans le choix du personnel chargé de la traduction (erreurs dans la sélection, malveillance des recrues ou fraude sur la qualité des agents), dans les systèmes d'aide à la traduction (logiciels de traduction automatisée, banques de terminologie, systèmes de gestion de bases de données). Les risques encourus tels que la déformation des messages et la manipulation de l'information sont considérables et tout particulièrement dans le domaine du droit et de la justice internationale. Nous rappelons donc sans tarder la nécessité d'identifier ces risques traductionnels à travers une analyse fouillée, contextualisée, tant au niveau macro-textuel que micro-textuel, ce qui permettra de vérifier ensuite la justesse des choix lexicaux et stylistiques des traducteurs.

La perspective critique souligne la probabilité d'interprétation faussée en fonction de choix traductionnels. Les risques traductionnels qui engagent la responsabilité civile ou pénale feront l'objet d'une analyse particulière, prenant plus encore en compte les enjeux juridiques. En raison de ses obligations déontologiques, le spécialiste est obligé de veiller à ces risques pour prévenir toute forme de partialité dans le traitement de l'information disponible. Comme le rappelle la Charte de la FIT (Fédération Internationale des Traducteurs), adoptée par le Congrès à Dubrovnik en 1963 et modifiée à Oslo le 9 juillet 1994 (alinéa 4) : « Toute traduction doit être fidèle et rendre exactement l'idée et la forme de l'œuvre originale, *la fidélité constituant pour le traducteur à la fois un devoir moral et une obligation de nature juridique* ».

II. Identification des risques traductionnels

La liste suivante des risques traductionnels comprend les erreurs humaines, les fraudes et les malveillances, ainsi que les défaillances techniques et gestionnaires dans le processus d'élaboration des traductions. Dans nos différents travaux, nous avons retenu une classification qui institue six catégories de risques traductionnels :

1. Risques internes : ces risques concernent la « source » ou documents destinés à la traduction ; il s'agit des erreurs d'enregistrement des données, des lacunes

dans la documentation, de la présence d'informations inexactes sur les faits ou les personnes, des falsifications, des mensonges y compris par omission.

2. Risques externes : ces risques concernent la « cible » ou produits de la traduction ; il s'agit des erreurs liées à la défaillance des systèmes d'information, des problèmes liés à la sélection et à la gestion du personnel chargé des traductions, des problèmes techniques susceptibles d'apparaître lors de la recherche d'informations ou de la transmission des données relatives à l'objet des traductions.

3. Risques interculturels : ces risques concernent le « personnel multiculturel » c'est-à-dire les intervenants issus de plusieurs langues et cultures ; il s'agit plus spécifiquement des risques d'erreurs, que font peser sur les travaux des institutions, les conflits liés aux différences culturelles existant parmi le personnel chargé de la traduction ou au sein des équipes multinationales qui travaillent sur des documents en plusieurs langues.

4. Risques cognitifs : ces risques concernent le positionnement intellectuel des traducteurs par rapport à l'objet de la traduction et la manière de percevoir une situation en référence à une culture et/ou à des intérêts spécifiques.

Voici à titre indicatif les principaux risques cognitifs observables dans la traduction des documents sensibles liés à la sécurité des personnes et des biens :

- Biais rétrospectif : c'est le fait de traduire l'événement dont on sait qu'il s'est produit de façon différente d'autres situations possibles qui ne se sont pas produites et qui nécessitent pour être représentées mentalement de mener un raisonnement contrefactuel.

- Biais de confirmation : c'est le fait de préférer, lors de la traduction, les éléments qui confirment l'interprétation personnelle du traducteur plutôt que ceux qui infirment une hypothèse de compréhension.

- Biais de disponibilité : c'est le fait pour le traducteur de ne pas chercher d'autres informations que celles immédiatement disponibles pour réaliser sa traduction.

- Biais d'appariement : c'est le fait de se focaliser sur les éléments cités en premier lieu dans le document à traduire et de les mettre en relief dans la traduction.

- Biais de dissonance : c'est le fait de réinterpréter une situation ou un énoncé pour éliminer les éventuelles contradictions dans un souci de cohérence de la traduction produite.

- Biais de cadrage : c'est le fait de se présenter une situation à partir d'un point de vue politique ou idéologique qui influe sur la façon dont le document y afférent est interprété et par conséquent traduit.

5. Risques processuels : ces risques concernent le processus d'élaboration des traductions, c'est-à-dire les méthodes et stratégies qui servent à les produire ; il s'agit des erreurs qui peuvent intervenir en cours de processus et fausser l'interprétation du message final.

Voici à titre indicatif les principaux risques processuels diagnostiqués dans la traduction des documents sensibles liés à la sécurité des personnes et des biens :

- La *suppression* : cela consiste en l'omission ou la non-traduction d'une partie de l'original, qu'il s'agisse de mots, de phrases ou de paragraphes entiers. Parfois, il s'agit tout simplement d'omettre une valeur connotative particulière de l'original, qui forme pourtant l'essence de ce que le locuteur initial veut signifier.

- L'*adjonction* : c'est le fait d'ajouter des informations ou des termes inexistantes dans le document original par le biais d'une explicitation ou bien d'une expansion qualificative ou encore par le recours à la périphrase et aux synonymes.

- La *substitution* : c'est le fait de remplacer un élément lexical ou culturel de l'original par un autre élément jugé équivalent mais qui ne comporte pas nécessairement les mêmes valeurs connotatives : par exemple, remplacer une expression connotée positivement dans la langue source par une formulation neutre ou carrément négative dans la langue cible.

En menant une analyse comparée du vocabulaire employé dans le document et sa traduction, il est possible de dégager les axiologies et les valeurs connotatives associées à l'un et à l'autre dans chaque situation et concernant tel thème abordé.

6. Risques interprétatifs : ces risques concernent la manière dont le traducteur interprète le message d'origine (niveau de la compréhension) et la manière dont il amène le destinataire à interpréter le message traduit (niveau de la reformulation).

Ces risques interprétatifs sont dus au fait que, du point de vue du sens, le document à traduire est composé d'un ensemble de Conceptions (idées), de Perceptions (émotions) et d'Intentions (vouloir-dire). Ces C.P.I peuvent varier entre la source et la cible pour des raisons à la fois linguistiques, culturelles, politiques ou idéologiques.

III. La traduction est alors orientée

Aussi les risques interprétatifs génèrent-ils une *traduction orientée* caractérisée par une distorsion dans le choix des C.P.I de départ par rapport aux C.P.I d'arrivée. Le traducteur choisit des C.P.I différentes dans le texte source et dans le texte cible, et cela entraîne un décalage, voire une incompréhension, entre l'émission et la réception du message. La mise en parallèle des textes et l'examen approfondi des champs sémantiques permet de mettre en évidence les principales techniques sur lesquelles s'appuie la traduction orientée. Ces techniques sont au nombre de trois : le recadrage, la requalification, le redécoupage.

1) Le *recadrage* consiste à modifier, par petites touches, le cadre initial dans lequel s'inscrit le texte source. Cela passe, par exemple, par le fait de changer

les références originales ou encore par le fait de donner une définition différente de celle qui sous-tend le concept clé du message initial. Il peut s'agir également de redessiner l'hypercadre du discours original, c'est-à-dire de revoir le contexte général dans lequel celui-ci se déploie : par exemple, passer d'un hypercadre à dominante sociale à une terminologie à dominante ethnique ou raciale, ou encore d'un hypercadre à dominante culturelle à une focalisation à dominante politique ou idéologique. En somme, dans le recadrage, le traducteur reprend les idées de l'original et les reformule à sa manière pour donner une orientation au sens légèrement voire foncièrement différente.

2) La *requalification* consiste à modifier, partiellement ou intégralement, les qualificatifs attachés aux substantifs et aux entités nommées du texte source. Cela passe par le choix d'adjectifs ou de périphrases qui expriment un sens différent ou qui comportent une connotation inexistante dans l'original. Si les noms indiquent la nature des choses, les adjectifs portent leurs qualités intrinsèques ou supposées. Aussi requalifier un nom peut lui donner, par exemple, une coloration négative ou dépréciative alors même que l'adjectif original était positif ou valorisant. Cela est d'autant plus important que les valeurs attachées aux adjectifs qualificatifs sont rarement superposables d'une langue à l'autre, sans oublier la polysémie inhérente à de nombreuses qualifications. Il en va de même des adverbes qui participent largement de ce procédé en redéfinissant l'action des protagonistes et en reflétant le point de vue de celui qui les emploie. En somme, dans la requalification, le traducteur reprend les qualifications et les images de l'original pour créer une impression différente ou nouvelle concernant l'objet qualifié.

3) Le *redécoupage* consiste à modifier la structure du texte source en manipulant notamment l'agencement ou la succession de ses séquences internes. Avec ce procédé, le traducteur agit comme un cinéaste en procédant à un montage des séquences – petites ou grandes – en fonction d'un objectif particulier (effet stylistique, effet rythmique, etc.). Ce faisant, il peut changer la logique du texte dans sa globalité, car l'enchaînement des séquences est rarement anodin. Mais il peut également redécouper les phrases du texte différemment en mettant en avant un élément phrastique ou une partie de l'énoncé original. Même si le sens demeure le même, l'effet induit sera différent. Bref, dans le redécoupage, le traducteur manipule la microstructure ou la macrostructure du texte en fonction de ses préférences stylistiques et de ses visées argumentatives.

Tous ces procédés de traduction orientée sont généralement motivés par des contraintes extra-textuelles, c'est-à-dire que le traducteur y recourt soit pour pallier une différence de situation ou de référence entre les deux messages. Mais il arrive également que ces procédés servent « localement » une intention idéologique, inconsciente ou délibérée, tel que le désir d'émouvoir l'auditoire ou d'emporter l'adhésion du lecteur. Dans tous les cas, le questionnement des pro-

cédés de traduction orientée aboutit au diagnostic d'une lacune ou d'un décalage entre la source et la cible au niveau du contenu idéal et de l'intention communicative. Sans le dire, le traducteur va prendre position en faveur de la source ou de la cible, et élaborer sa traduction en conséquence, soit par rapport à des préférences personnelles, soit par rapport à une ligne politique ou idéologique préexistante.

Il est donc crucial de développer une « veille stratégique » permettant de repérer les *systèmes de déformation* qui menacent les pratiques du traducteur et qui opèrent de façon consciente ou inconsciente au niveau de ses choix de traduction, aux conséquences insoupçonnées, notamment dans le domaine de la justice et du droit international.

Bibliographie indicative

Guidère M. (dir.), *Traduction et Communication orientée*, Paris, Editions Le Manuscrit, 2009.

Guidère M., *Irak in Translation*, Paris, Editions Jacob Duvernet, 2008.

Guidère M., *La Communication multilingue : traduction institutionnelle et commerciale*, Bruxelles, Editions De Boeck, 2008.

Eco U., *Dire presque la même chose*, Paris, Grasset, 2007.

Delisle J. et al., *Terminologie de la traduction*, Paris, FIT / CIUTI, 1999.

Meschonnic H., *Éthique et politique du traduire*, Paris, Editions Verdier, 2007.

Norme ISO/CEI, 31000:2009, *Management du risque : principes et lignes directrices*, Novembre 2009.

Critique de la traduction devant les juridictions pénales internationales

I-Problématique générale

La langue revêt une signification profonde pour tout groupe social déterminé, cela transparaît clairement dans les normes constitutionnelles, qui souvent en font une référence immédiate permettant de distinguer un ensemble de personnes¹. Dans les États de droit de troisième génération², la protection de la langue est une affirmation positive du droit à l'identité culturelle, en associant le législateur et les organismes locaux dans la sauvegarde des langues régionales ou minoritaires³. Une question controversée des droits linguistiques est la traduction juridique: l'obstacle de l'inexistence dans la langue d'arrivée d'un mot qui désigne, dans la langue de départ, un objet inconnu pour l'idiome du traducteur, est franchi grâce aux emprunts, calques, ou notes explicatives. Lorsque l'expressivité de certains mots, liée à des dimensions culturelles des discours, ne parvient pas à être rendue dans la langue d'arrivée, le traducteur doit conduire une enquête culturelle et anthropologique pour élaborer des hypothèses analytiques qui peuvent l'amener à contrôler la véracité de ses allégations.

Dans le contexte juridique international, le traducteur doit non seulement être un bon linguiste, un excellent juriste mais aussi un remarquable ethnographe : il doit avoir ainsi une parfaite connaissance de la langue, du discours spécialisé mais aussi des citoyens qui utilisent cette langue judiciaire dans l'écriture de l'Histoire et de la vérité des événements étudiés⁴.

¹ PALICI DI SUNI PRAT, E., *La tutela giuridica delle minoranze*, Cedam, Padova, 1998, p.149.

² Il s'agit notamment des États où le droit de l'individu à vivre dans une ambiance caractérisée par la paix, la sauvegarde de l'environnement, le développement durable et la protection du patrimoine commun de l'humanité sont reconnus et protégés.

³ Le droit à la protection d'une minorité. KELSEN, H., *Vom Wesen und Wert der Demokratie*, Tübingen, 1929.

⁴ QUINE, W. V., *Word and Object*, Cambridge, MIT Press, 1960; QUINE, W. V., *Pursuit of Truth*, Harvard University Press, 1990; CAPPALÀ, G., *Considerazioni teoriche di base e metodologiche*

L'incommensurabilité des systèmes culturels trouve néanmoins une solution dans le constat qu'une traduction ne se fait pas entre systèmes de pensées mais entre textes juridiques. Le traducteur choisit donc la signification à attribuer au travers d'une négociation entre différentes interprétations, ce qui implique nécessairement une perte de certaines connotations du texte de départ¹. Le traducteur interprète le texte en opérant un choix, en décidant ce qui est nécessaire d'éliminer, pour le reproduire, et reconstruire le discours dans sa langue².

Dans le champ du droit international, les nuances des mots revêtent une importance absolue en fonction de chaque culture juridique : par exemple, le mot « génocide » est défini comme le « crime contre l'humanité » ou comme le « meurtre des innocents ». C'est le contexte (in)humain, les idées politiques ou religieuses qui influencent la signification propre des mots du droit, qui souvent sont porteuses d'une force performative spécifique au discours juridique³. On voit bien que dans tous les cas où les mots jouent un rôle contraignant, il faut adopter toutes les mesures nécessaires pour assurer l'exacte correspondance entre langue de départ et langue d'arrivée pour (re)tracer la pensée puis l'action judiciaire. Tel est le cas de la traduction en droit pénal devant les juridictions internationales, où l'interaction entre textes juridiques et témoignages sous-tend une culture du droit et de la justice en osmose: dans l'instruction d'un dossier criminel, rechercher la vérité signifie disposer des tous les instrument qui permettent à la défense de jouer un rôle au moins égal à celui des procureurs, dans un souci d'égalité des armes et du respect du contradictoire, deux principes directeurs de la protection des droits des justiciables.⁴

II –Les devoirs de la justice internationale

Assurer à un accusé un procès équitable signifie lui reconnaître le droit de pouvoir exercer effectivement son droit de se défendre,⁵ c'est un droit universel du justiciable, c'est un droit de l'Homme que toute juridiction internationale doit garantir. De ce postulat découlent plusieurs corollaires, comme le bénéfice d'une assistance juridique, de pouvoir s'exprimer avec l'aide d'un interprète si l'affaire n'est pas conduite dans sa propre langue, d'être mis au courant des ac-

sull'interpretare e il tradurre in quanto operazioni interculturali. Per un possibile dialogo tra filosofia analitica e scienze sociali. La traduzione tra culture come compito interdisciplinare, introduzione, in AA VV *Il Tradurre nelle scienze sociali come ermeneutica interculturale*, (sous la direction de) Zingerle A. e CAPPAI G., ed Franco Angeli, Milano 2003.

¹ ECO, U., *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*, Phoenix, London, 2004.

² ECO, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di Traduzione*, Bompiani, Milano, 2003.

³ AUSTIN, J.L., *How to Do Things with Words*, London, 1974.

⁴ LEVY, Th., « Un principe en marche, l'égalité des armes ». *Le Monde*, 17 février 2010.

⁵ LUCIANI-MIEN, D., *L'effectivité des droits de la défense en procédure pénale*, Thèse, Université Paris II Panthéon-Assas, soutenue le 11 décembre 2006, références G/DT 2006, n°59, bibliothèque Cujas.

cusations qui lui sont imputées et de toutes les preuves à charge et à décharge que la juridiction doit présenter dans la langue que le prévenu a choisie et officiellement déclarée. Le droit de l'accusé à un procès équitable reste néanmoins une affirmation vide de principe et stérile si les juges d'instruction chargés de l'enquête ne permettent pas de garantir la défense critique des documents qui constituent les moyens de preuve. Ce droit concerne évidemment les avocats ; représentants techniques de la partie mise en accusation, ils doivent être informés dans leur langue de toute information et document en langue étrangère figurant au dossier, précisément par le biais des traducteurs assermentés, qui dans ce cas, constituent le lien indispensable entre le droit et la justice. L'égalité entre accusation et défense se construit en disposant d'un même dossier et en partant d'une base documentaire commune. Il est évident que pour demander des éclaircissements, des instructions supplémentaires jusqu'au renouvellement des moyens de preuve, il faut connaître les nuances même qui composent le dossier de l'accusé. C'est bien l'autorité judiciaire qui doit assurer l'égalité de chances entre accusation et défense. Par conséquent, la prise en charge par l'instance juridictionnelle de la traduction des tous les documents en langue étrangère d'un dossier pénal prend la forme d'une déclinaison naturelle du droit à un procès équitable¹.

Devant les juridictions internationales, le rôle du traducteur assermenté est celui de garantir l'équivalence juridique des documents fournis dans les langues de procédure. Les juridictions internationales sont réglementées par plusieurs critères d'individuation de cette langue. Par exemple, la Cour de justice de l'Union européenne adopte le régime du multilinguisme intégral, chaque langue officielle d'un Etat Membre est en même temps langue officielle de la Cour de justice². En revanche, les langues officielles de la Cour Européenne des Droits de l'homme sont l'anglais et le français³. Cela signifie que toutes communications avec le requérant ou son représentant et toutes observations orales ou écrites soumises par le requérant ou son représentant et se rapportant à une audience, ou intervenant après que la requête a été portée à la connaissance d'une partie contractante, doivent être rédigées dans l'une des langues officielles de la Cour, dans l'intérêt et avec l'accord du justiciable, sauf avis contraire du prési-

¹Rapport sur le projet de directive du Parlement européen et du Conseil relative aux droits à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales (00001/2010 – C7-0005/2010 – 2010/0801(COD), effectué sur la base de la feuille de route adopté par le Conseil le 30 novembre 2009, visant à renforcer les droits procéduraux des suspects ou des personnes poursuivies dans le cadre des procédures pénales (JO C 295 du 4.12.2009, p. 1). Cfr. aussi position du Parlement européen en première lecture sur la directive du Parlement européen et du Conseil relative aux droits à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales (A7-0198/2010 document de séance du 10-6-2010).

² Art. 29 § 2 du Règlement de procédure de la Cour de justice en vigueur au 2 juillet 2010, JO C 177/1.

³ Art. 34, 3 a) du Règlement de la Cour Européenne des droit de l'Homme en vigueur depuis le 1^{er} juin 2010.

dent de la juridiction¹. Il s'agit du droit d'utiliser sa propre langue à différentes étapes du procès. Toutefois, là où sont en jeu les droits fondamentaux, notamment au sein des procès criminels, qualifiés infractions les plus lourdes de notre humanité, la protection des droits linguistiques de l'accusé et de sa défense devrait être totale, le respect du droit à un procès équitable passe nécessairement par la pleine connaissance des documents sur lesquels s'appuie l'accusation². La traduction peut être définie comme la transposition, dans un autre idiome, du résultat de l'interprétation du texte de départ, puis de la négociation de ses significations et de la construction d'un équivalent³. Or, cet équivalent, dans le champ juridique, ne constitue pas un correspondant exact, mais plutôt l'unité la plus proche, qui passe par une double interprétation⁴, d'autant plus critiquable au regard de l'exigence de perfection judiciaire.

Le juriste-linguiste engagé dans ce processus herméneutique connaît bien cette situation: dans l'interprétation orientée sur les textes, le texte est reformulé dans un autre langage afin d'attribuer un sens au texte interprété, cela est d'autant plus significatif en phase d'instruction criminelle avant le procès où sera décidé (ou non) du renvoi de l'accusé devant la juridiction de jugement. En empruntant une expression au discours scientifique, on pourrait dire que la traduction juridique est à la reformulation inter-linguistique d'un énoncé, ce que l'interprétation juridique est à la reformulation intra-linguistique. Le mirage de l'équivalence absolue est davantage dans l'interprétation orale au tribunal: la neutralité de l'interprète, qui notamment doit garder l'équidistance entre accusé, juge et procureur, est mise à rude épreuve par les sentiments suscités par les criminels les plus dangereux et sanguinaires, les pressions des avocats et des enquêteurs, les témoignages émouvants des victimes et des experts⁵. Dans ces situations, la mission du traducteur devient très difficile. C'est précisément au sein des juridictions pénales internationales que le droit fondamental à une traduction intégrale de l'ensemble des documents du dossier est le moins respecté, non seu-

¹ Art. 34, 3 a) du Règlement de la Cour Européenne des droit de l'Homme en vigueur depuis le 1^{er} juin 2010.

² GROISSER, D., *A Right to translation assistance in administrative proceedings*, dans Columbia Journal of Law and Social Problems, 16, 1980, pp. 469-520.

³ DE GROOT, G.R. *Legal Translation*, in SMITS, J.M. ed., *Elgar Encyclopedia of Comparative Law*, Cheltenham, UK-Northampton, USA, Edward Elgar Publishing, 2006; ŠARČEVIĆ, S., *New approach to legal translation*. The Hague-London-Boston: Kluwer Law International, 1997, pp. 237-239

⁴ GUASTINI, R., *Nuovi studi sull'interpretazione*, in *Studi di filosofia analitica del diritto*, 3, 2008; No clear-cut distinction exists between what a rule-formulation means and what its meaning entails. C.E. Alchourrón, E. Bulygin, *Normative Systems*, Springer, Wien-New York, 1971, pp. 67 f.: «The description of the law [...] involves the operation which jurists refer to under the vague term "interpretation" and which fundamentally consists in the determination of the consequences that can be derived from [...] norms».

⁵ MARTÍN RUANO, R., *La neutralidad a examen: nuevos asideros para el ejercicio de la traducción jurídica*, en Jesús Baigorri Jalón/Helen Capbell (eds.), *Reflexiones sobre la traducción jurídica/Reflections on Legal Translation*, Comares, Granada, 2009, pp. 73-89.

lement en raison des difficultés pratiques ou quantitatives rencontrées mais surtout en raison des pressions et des contraintes internationales (par exemple dans les procès Khmer Rouges à Phnom Penh sous l'égide des Nations Unies ou encore devant la Cour pénale internationale à La Haye). Cet exercice professionnel pousse les juges internationaux à intervenir dans leurs jurisprudences pour limiter le pouvoir des interprètes afin de se garder le pouvoir décisionnel sur le fond du dossier.

III- Perspectives

La traduction se révèle être une mission dangereuse devant les juridictions internationales. De nombreux procès souffrent de ces difficultés et soulignent les nombreuses violations des droits des accusés. Les avocats internationaux n'ont pas accès à une grande partie du dossier sur le fond, faute de traduction en leur langue (par exemple dans les procès qui se dessinent au Tribunal spécial sur le Liban chargé de poursuivre les auteurs de l'attentat contre le Premier Ministre Rafic Hariri). Cette réflexion nous oblige à nous souvenir de l'épisode du meurtre d'Abel, dans le chapitre IV de la Genèse. On attend un amour fraternel mais on assiste à une jalousie qui amène à une lutte fratricide. Ce verset a toujours été paraphrasé, mais jamais traduit, car il était impossible de relater la vérité ou de juger en équité les faits criminels. Le texte hébreu a le sens littéral suivant : «Cependant, Caïn dit à Abel ; mais, comme ils étaient dans les champs, Caïn se jeta sur son frère Abel, et le tua.». Le texte n'est pas traduisible parce qu'il manque le complément d'objet direct : il dit « et Caïn dit », mais ne précise pas ce qu'il a dit, ce qui est la cause d'un discours imprécis. La grammaire n'est donc pas correcte, et la syntaxe demeure fracturée. La Bible nous signale simplement, de la façon la plus symbolique possible, par une phrase interrompue, que la conversation s'est arrêtée à cet endroit. Le dialogue a échoué, le discours n'est pas fini. Et là où les mots s'arrêtent, la violence commence¹. Le fait que la Bible soit le texte le plus traduit au monde, nous amène à reconnaître que, même si la traduction comporte un certain niveau de discrétion et n'est pas douée d'équivalence absolue, il s'agit néanmoins d'un moyen nécessaire au déroulement d'une bonne justice, surtout devant les juridictions pénales internationales dont la mission est de juger les crimes les plus horribles de notre humanité. A défaut, la décision rendue fera l'objet de critiques graves et la justice internationale d'un discrédit croissant.

¹ Discours de Monsieur le Grand Rabbini Sacks du mercredi 19 novembre 2008 à Strasbourg devant le Parlement européen.

Discours

Revue de linguistique, psycholinguistique et informatique

<http://discours.revues.org/index7702.html>

6 | 2010

**Le fonctionnement en discours des énoncés averbaux autonomes
(Eva Havu & Florence Lefeuvre eds.)**

Eva Havu et Florence Lefeuvre

Le fonctionnement en discours des unités prédicatives averbales autonomes

Présentation du numéro

Bernard Combettes et Annie Kuyumcuyan

Les enjeux interprétatifs de la prédication averbale dans un corpus narratif : énoncés nominaux et représentation fictionnelle de processus énonciatifs et cognitifs

Eva Havu

Équivalents finnois des prédications averbales premières et secondes

Finnish equivalents of verbless primary and secondary predications

Ayaal Herdam

Keine Experimente !

Les énoncés averbaux dans les slogans électoraux en allemand

Makoto Kaneko

Diverses fonctions discursives d'une phrase averbale en japonais formée par la séquence < proposition subordonnée + syntagme nominal >

Noalig Tanguy

Focalisation averbale vs focalisation verbale en français parlé

Le cas des constructions binaires

Varia

Mathilde Salles

Anaphore associative et relations de cohérence : une expression particulière de la relation Assertion-Indice

LA CONCESSION CONCISE

Ce qui caractérise la concession, c'est un double mouvement d'avancée et de recul : d'un côté on fait un pas en avant vers la thèse adverse, dont on admet la validité, de l'autre un pas en arrière vers sa propre thèse par le refus de l'implication qu'impose la position que l'on combat ¹. Quand dans *Booz endormi* Hugo écrit :

Il était quoique riche à la justice enclin

il reconnaît le fait que Booz soit riche, mais il nie dans son cas particulier que la richesse implique l'injustice : « qui dit riche dit injuste », idéologie fréquente dans la Bible² et ailleurs. Dans le cas de Booz, richesse et justice ne sont pas incompatibles. Il est à la fois riche et juste.

La concession peut s'exprimer de diverses façons qu'on peut regrouper en deux catégories :

1. elle s'exprime à l'aide de deux propositions. C'est le cas avec les conjonctions concessives, comme dans le vers d'Hugo ou encore, pour l'allemand, d'interrogatifs/relatifs en *W* : *wie + auch (immer) + verbe* en position finale à l'indicatif, au subjonctif ou avec *mögen*, (*wie reich er auch sein mag*). Dans ce dernier cas, si la proposition suivante est déclarative, le verbe est en deuxième position : *er kann sich das nicht leisten*
2. elle s'exprime dans le cadre d'une seule proposition, à l'aide de prépositions comme *trotz* ou *bei* *all* : *trotz seines Reichtums, bei all seinem Reichtum*.

¹ On doit à R. Métrich d'avoir montré dans sa thèse de doctorat (*La concession en allemand*, 1978) qu'il ne s'agit pas du refus d'une raison jugée insuffisante, mais bien du refus d'une implication.

² « Il est plus difficile à un riche, dit Jésus, d'entrer au royaume des Cieux qu'à un chameau de passer par le chas d'une aiguille »

I. OK, ABER

En ce qui concerne la première catégorie, je dois à E. Faucher¹ d'avoir attiré mon attention sur une forme particulièrement concise de concession, celle avec *ok*, *aber*...

D'abord un point d'orthographe : dans *google.fr* on trouve pour le français des *ok*, des *o.k.* et des *okay*. Cette dernière forme n'est pas encore admise dans nos dictionnaires, mais quatre écrivains contemporains de mon corpus l'utilisent (F. Beigbeder, M. Chareth, Ph. Djian, R. Forlani) et *google.fr* en regorge. A l'inverse, certains de nos traducteurs rendent par *okay* le *okay* allemand (ou anglais) des romans de J. Arjouni, de B.Kirchhoff, M. Suter et Christa Wolf.

En allemand, on a également *ok*, *o.k.* et *okay*.

La ponctuation entre *ok* et le *mais/aber* n'obéit pas à des contraintes précises : on trouve la virgule, le point et le point d'exclamation. Le point d'interrogation, qui pose une question à l'interlocuteur, ne relève pas de notre propos.

A partir du moment où les deux langues connaissent le même schéma avec *ok* (*o.k.*, *okay*), il n'est pas étonnant que les traducteurs se contentent d'ordinaire de passer de *ok aber* à *ok mais* et inversement :

Voici quelques exemples :

Paul les trouvait bizarres comme paysans ok, mais marrants . (Christiane Rochefort, <i>Encore heureux qu'on va vers l'été</i> , p.131)	Paul fand sie als Bauern zwar seltsam, okay, aber lustig (<i>Zum Glück geht's dem Sommer entgegen</i> , p.132)
Excellent pour les retombées presse, ça. Note ce que tu viens de dire pour le mettre sur le communiqué de lancement.- OK, mais comment on introduit le bénéfice " (F Beigbeder, <i>99 francs</i> , p.80)	Das gibt eine gute P R! Schreib das auf, was du gerade gesagt hast, das kommt in die Presseaussendung!»« Okay, aber wie bringen wir da den Benefit (<i>neunundreißig neunzig</i> , p.75)
Je vais te dire, Batisti. Tu viens de me baiser la gueule, OK. Mais crois pas que je vais laisser tomber. (J.-C. Izzo, <i>Total Khéops</i> , p.127)	Du bist mir soeben ganz schön um den Bart gegangen, okay. Aber glaub ja nicht, dass ich die Sache fallen lasse (<i>Total Cheops</i> , p.107)

Mais, comme pour toute traduction, rien d'automatique :

¹ « Pourriez-vous illustrer l'emploi concessif de ok (dans des structures du type Ok..., mais...)? (courriel du 27/07/10). En particulier « savoir comment les traducteurs (français et allemand) s'y prennent pour restituer ce OK. »

Euh... Attendez... vous voulez me montrer quelque chose ? Je lève la main.- OK, mais quoi ? C'est dans la pièce ? (Brigitte Aubert, <i>La mort des bois</i> , p. 194)	"Ähm, warten Sie, wollen Sie mir etwas zeigen?" Ich hebe die Hand. " Gut, aber was? Befindet es sich hier im Zimmer?" (<i>Im Dunkel der Wälder</i> , p.205)
--	---

On peut d'ailleurs se demander si dans la phrase française on a affaire à une concession, car le *mais quoi* n'est mais à proprement parler une objection (ce qu'il est dans les exemples précédents), mais une demande de précision. Ceci expliquerait peut-être la traduction par *gut* et non par *okay*)

D'après les textes cités, on pourrait croire que l'allemand préfère *okay* aux autres formes. Or, voici ce que donne *google.de* (août 2010)

ok, o.k. 722 000 000 (le moteur de recherche ne tient pas compte de la graphie).

okay : 91 000 000.

Dans mon corpus allemand, on trouve des *ok* et des *o.k.* qui sont des traductions d'auteurs français divers et contemporains.

okay, aber n'est pas la seule possibilité.

Google de donne des *alright, aber* :

Beeindruckend *alright, aber* das sind Design Sketches. Basierend da drauf wuerde ich kein Spiel vorbestellen. (*www.exp.de*)

Wenn du mehrere Tiere beisammen hast, wär zu überlegen, ob du den einen separierst, falls es was Bakteriell oder sonstiges Ansteckendes ist...Leider kann man da nur abwarten und Tee trinken.. ist leider so :*alright... aber* vielleicht erfangt¹ er sich ja wieder! ...(*www.aquarium-forum.at*)

Il donne également des *d'accord, aber* :

Im Großen und Ganzen *d'accord, aber* zwei Anmerkungen: 1.) Mit dem Treibhauseffekt hatte dieses Ereignis wenig zu tun. (*www.derwesten.de*)

D'accord. Aber die meisten Sachen die du hier genannt hast kenne ich nur vom Namen her. Wie gesagt bin ich da ein eh unbeschriebens-AOR-Blatt, ...(*www.sacredmetal.de*)

Soweit *d'accord, aber* alles weitere sollte aus der Seele Ihrer Geschichte entspringen und nicht in ein Korsett gezwängt werden. ...(*www.movie-college.de*)

Vollkommen *d'accord, aber* Du zitierst eine Diskussion, die nun über zwei Monate alt ist. (*www.transfermarkt.at/de*)

¹ *sich erfangen* signifie en autrichien *sich berappeln, sich aufrappeln, sich aufraffen* et apparemment ne prend pas l'inflection à la troisième personne du singulier. On en trouve des occurrences même sur des sites à suffise *.de*

Il donne enfin des *va bene*, *aber* :

Ich habe einen Heiligenschein aus Gold, *va bene*: *aber* den kann ich nicht versetzen. Ich muß ihn vielmehr verbergen, weil heutzutage ein Mensch ausgelacht ... (www.lexikus.de)

"*Va bene*. *Aber* du mußt sehr vorsichtig sein", sagte er und sah rasch zum Ende der Terrasse zu seiner unermüdlich wachsamten Frau mit ihren goldenen Sandalen ...(www.lyrikwelt.de)

Oder vielleicht auch sonst noch was?" - „Ich liebe alles an dir, das weißt du doch." - „Alles an mir, *va bene*. *Aber* liebst du auch mich? ... (books.google.de)

II. VARIATIONS SUR LE MÊME THÈME

A. Variation sur le premier élément

A la place de *ok* comme premier terme de la concession concise, on trouve, sans que cette liste soit exhaustive :

ja, *aber*

Sein bester Freund, ein Arzt, war überskeptisch und begann seine Einwände immer wieder mit den Worten: *Ja*, *aber*...(www.amazon.de)

jawohl, *aber*

wir haben Durst, *jawohl*, *aber* wir hassen wenigstens nicht, *jawohl*, *doch* wir haben auch Gefühle dazu. Die äußern wir wenigstens nicht. .. .(www.rowohlt.de)

Also, Islamer, auf zur wilden Party mit Sex and drugs and Rock'n'Roll!! **Jawohl! Aber** gesteht das Recht bitteschön auch allen anderen Menschen zu - auch den Frauen (<http://www.islam-deutschland.info>)

gut, *aber* (d'ordinaire en réponse à des questions souvent rhétoriques)

Für den öffentlich-rechtlichen Rundfunk zahlen? *Gut*, *aber* ohne GEZ ...¹(verfassungsblog.de)
Ein monatliches Grundeinkommen für alle? *Gut*, *aber* was würden Sie ...
(www.persoennlichkeits-blog.de)

Hotel Mama? **Gut**, **aber** zu welchem Tarif? (<http://www.landwirtschaft-mlr.baden-wuerttemberg.de>)

¹ Gebühreneinzugszentrale der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten in der Bundesrepublik Deutschland

schon, aber

Rauchen aufhören? **Schon, aber...** (<http://www.freitag.de>)

allerdings, aber:

Domenech ist jetzt beim Verband als Ausbilder für die Trainer verantwortlich. Was natürlich angesichts seiner Mannschaftsführung in seiner Amtszeit sehr fragwürdig ist.

allerdings, aber man muss zugeben dass auch die spieler am schlechten abschneiden bei der Wm in südafrika schuld waren. (<http://www4.transfermarkt.de>)

zugegeben, aber

denn zwar sei das eine Volk militärisch unterworfen und versklavt worden, *zugegeben, aber* das andere habe »Freundschaftsverträge« mit Rom geschlossen (www.ahriman.com)

einverstanden, aber

Man kann sich dem intellektuell annähern, *einverstanden*. *Aber* am Anfang steht nun einmal die Empfindung. (blog.staatsoper.de)

stimmt, aber (à ne pas confondre avec : *stimmt aber nicht* !)

Vorsicht - Nicht alle Waffen nebst zugehöriger Munition sind immer gut verslossen....

Stimmt ... aber seit wann lispelst Du ? (<http://www.google.de>)

Milder als bisher, ja *stimmt, aber* auf welchem Niveau (www.wzforum.de)

Zitat von **hf-doktor**...**“stimmt. Aber** die Siegelfrequenzunterdrückung war dafür nicht so gut.“ (<http://www.funkecho.de>)

Gibt es bei allen 4Taktern! **Stimmt! aber** Tassenstößel!¹ (<http://www.vwbuswelt.de>)

Mi, 17.03.2010 - 18:21 — eikfir**stimmt! Aber:** ohne Dumpinglöhne zu teures Produkt, also geringeres Kunden-Interesse, also weniger Aufträge, also noch niedrigere Renten später....(<http://meta.tagesschau.de>)

Trois remarques s'imposent :

1. Il importe de ne pas confondre cet emploi concessif du premier terme avec d'autres emplois du même mot. par exemple : *Das Essen ist okay, aber die Por-*

¹ "Tassenstößel sind Bauteile im Ventiltrieb von Verbrennungsmotoren und sind heute oft als Hydrostößel zum automatischen Ausgleich des Ventilspiels ausgeführt " (Wikipedia).

*tion zu klein; ich bin einverstanden aber lass mich bitte gehen. Ou : Deine **Rechnung** stimmt aber irgendwie auch nicht ou encore : Das Essen war **gut, aber** jeden Tag Salat.*

2. Ce premier terme de la concession a d'ordinaire pour référent non pas un groupe nominal ou verbal, ni même une proposition ou une phrase, mais l'ensemble de l'intervention de l'interlocuteur. Cette intervention (que l'on accepte dans un premier temps pour la refuser ensuite) se trouve ainsi condensée en un seul mot. Ainsi la concision est double : au niveau sémantique et au niveau lexical.
3. A part *oui, mais, bien, mais*, et *certes, mais*, le français n'a pas de formule réduite à un seul mot d'acceptation. Il doit dire : *sans doute, mais* ou *d'accord, mais*. Ou passer par des propositions : *c'est vrai, mais, c'est entendu, mais, je veux bien, mais...* De ce fait, il n'atteint pas toujours la concision de l'allemand.

B. Variations sur le second élément

Qu'il s'agisse de *doch*, de *trotzdem* ou de *immerhin*, il est difficile de trouver des exemples, car le plus souvent, dans ce qui précède, *okay* ne fait pas partie de la concession mais est attribut. Comme ici : *Seine Musik war ja stellenweise okay, doch mein Typ ist er nicht ; Ich fand' sie zwar heute ganz okay, trotzdem- sie kann nicht singen und hat Nasenschlitze- keine Löcher! Da sind 243 Euro schon okay... Immerhin hast du ne Wohnung und Vollverpflegung...*

Néanmoins on trouve des occurrences indubitables :

okay, doch

Okay, okay, doch keine gute Loesung. (<http://www.komascript.de>)

Sie sind mal wieder tierisch genervt von Ihrem Partner? **Okay. Doch** bevor Sie jetzt losmeckern, stellen Sie sich bitte erstmal die große Ich-Frage: "Warum rege ich mich eigentlich gerade so auf?" (<http://heiraten-partnerschaft.suite101.de>)

okay, trotzdem

Okay, okay! *Trotzdem* gibt es noch etwas zu bedenken: Der Grund für Buh bei einem Regisseur ist doch nie, weil er etwas "schlecht" gemacht ... (www.forum.festspiele.de)

Extra angemeldet um den Fehler zu melden und nun gesehen dass er schon gemeldet wurde, **Naja Okay, trotzdem** bin ich nun hier ! (<http://forum.vmload.com>)

Du bist Anfänger, *okay*....*trotzdem* solltest Du auch mal ins Handbuch schauen....wahrscheinlich hast Du keins, dann schau mal auf deinen DVD. (www.computerworks.de)

On peut d'ailleurs laisser la suite en suspens –et se contenter de *okay* ! *Aber...*, *okay* ! *Doch...*, *okay* ! *Trotzdem...*,¹ Même si le lecteur ou l'auditeur ne connaît pas la suite -libre à lui de l'imaginer- il comprend qu'il a affaire à une concession. Concession puisque le double mouvement d'acceptation et de refus est indiqué et à chaque fois par un seul mot. Où trouver concession plus concise ?

En marge :

okay, immerhin

Sachant que *immerhin* peut apparaître "mit berichtigender od. ausgleichender Funktion"², on s'attendrait à le voir surgir en réplique à un *okay* précédent. Ce serait oublier que *immerhin* ne se rencontre dans la deuxième séquence d'un ensemble concessif qu'en liaison avec *aber* :

Zwar blieb der Schnee nicht richtig haften, [...] aber immerhin bot sich Stolz [...] ein neuer Landschaftsbild.³

Dans

Und was machen wir, wenn wir zwar mit Billionenaufwand den CO2-Gehalt stabilisieren, Petrus sich aber nicht an die Regeln hält und seinen eigenen Klimawandel veranstaltet? **Okay, immerhin** haben sich dann interessierte Kreise bereits dumm und dusslig verdient. Aber bitte nicht zu Lasten meiner Geldbörse. (<http://forum.derwesten.de>)

immerhin intervient „mit erklärender bzw. rechtfertigender Funktion“⁴, il justifie le geste approbateur effectué au moyen de *okay*, lequel est enfin restreint dans sa portée par *Aber*. La séquence qui commence par *immerhin* et s'achève avec *verdient* pourrait être mise entre parenthèses.

Même structure dans

Aber am Mittwoch kam ein Brief: Gutschrift über 49,85€ und eine neue Rechnung über 10,95€. **Okay, immerhin** hat er was unternommen, auch wenn er nicht wie versprochen angerufen hat. (<http://www.community-manager.info>)

ich werde Daniela einfach auch noch etwas mitnehmen.....bei den letzten Stücken muss ich mich richtig zwingen...aber das schmeckt so gut!....mühselig stehen wir vom Tisch auf....was machen wir jetzt?...schlafen?...**okay!...Immerhin** wollen wir heute Nacht sehr lange aufbleiben...so eine Stunde schlafen kann da nun wirklich nicht schaden!....(<http://www.aida-weblounge.de>)

¹ C'est par la formule « Le oui, mais » que Giscard d'Estaing a défini son soutien de plus en plus critique à l'égard de la politique du général de Gaulle.

² Métrich & Faucher, *Wörterbuch deutscher Partikeln*, W. de Gruyter Berlin 2009, p. 488.

³ *Op.cit.* p. 489.

⁴ *Op.cit.* p.487

Revue Française de Linguistique Appliquée - volume XV-2 / decembre 2010

Apprendre à écrire : l'apport des nouvelles technologies

Sommaire

Les résumés des articles, ainsi que des informations sur les numéros déjà parus, sont disponibles sur le site de la revue : <http://www.rfla-journal.org>

Les articles des différents numéros depuis 2001 sont accessibles en ligne sur le portail CAIRN : <http://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee.htm>

Piet Desmet & Annick Rivens Mompean (Leuven / Lille 3) (5-8) : *Présentation. ELAO et production écrite : bilan et perspectives*

Angela Chambers (Limerick) (9-20) : *L'apprentissage de l'écriture en langue seconde à l'aide d'un corpus spécialisé*

Íde O'Sullivan (Limerick) (21-35) : *Using corpora to enhance learners' academic writing skills in French*

Jeannine Gerbault (Bordeaux) (37-52) : *TIC : panorama des espaces d'interaction et de rétroaction pour l'apprentissage de l'écriture en langue étrangère*

Serge Verlinde, Hans Paulussen, An Sloodmaekers, Lieve De Wachter (ILT Leuven) (53-65) : *La conception de didacticiels intégrés d'aide à la lecture, à la traduction et à la rédaction*

Brendan O'Regan, Annick Rivens Mompean & Piet Desmet (Leuven / Lille 3) (67-84) : *From Spell, Grammar and Style Checkers to Writing Aids for English and French as a Foreign Language : Challenges and Opportunities*

Jacques Crinon & Brigitte Marin (IUFM Créteil) (85-99) : *Réviser à distance pour apprendre à écrire des textes narratifs*

François Mangelot & Montiya Phoungsub (Grenoble 3) (101-119) : *Un dispositif d'aide à la rédaction par incitations et socialisation*

Christian Ollivier (IUFM La Réunion) (121-137) : *Écriture collaborative en ligne : une approche interactionnelle de la production écrite pour des apprenants acteurs sociaux et motivés*

Michel Marcoccia (IUT Troyes) (139-154) : *Les forums de discussion d'adolescents : pratiques d'écritures et compétences communicatives*

Anne-Laure Foucher, Christine Rodrigues & Laurence Hamon (Clermont-Ferrand) (155-172) : *Clavardage, forum et macro-tâche pour l'apprentissage du FLE : quelle(s) articulation(s) possible(s) pour quels apports ?*

Compte rendu L'exemple et le corpus. Quel Statut ? de P. Cappeau, H. Chuquet & F. Valetoupoulos par Mireille Bilger 173-174

Le numéro est en vente au tarif de 25 € (+ 3 € de frais d'envoi). Pour se le procurer, s'adresser à : Publications Linguistiques, secrétariat administratif 15 rue Lakanal, 75015 Paris
<publiling@wanadoo.fr>

L'EMBARRAS DU CHOIX : *SO SCHNELL WIE MÖGLICH, MÖGLICHST SCHNELL, SCHNELLST MÖGLICH, SCHNELLSTMÖGLICHST*

Il existe mathématiquement quatre moyens théoriques pour greffer le superlatif (sous la forme *st*) sur l'association entre la qualité : adjectif (par exemple *schnell*) ou adverbe (comme *bald*) et la possibilité (représentée par *möglich*). Ces quatre cas de figure sont réalisés dans la langue allemande et elles sont sémantiquement équivalentes. Le but de cet article est d'essayer de montrer en quoi elles diffèrent.

I. LE SUPERLATIF NE PORTE NI SUR L'ADJECTIF/ ADVERBE NI SUR *MÖGLICH*

On a alors :

so schnell wie möglich; so bald wie möglich. Avec la variante *so schnell als möglich, so bald als möglich*. *Als* et *wie* sont ici également corrects, *wie* étant seulement plus fréquent, si l'on en juge par le nombre d'occurrences dans *Google.de*. Pour *Duden*, *so schnell als möglich* est « veraltet »¹

On remarque que *aussi vite que possible* et *le plus vite possible* excluent tous deux la possibilité d'une vitesse plus grande. Tous deux expriment donc la vitesse maximale.

De même, bien entendu, avec *bald* ou tout autre adverbe ou tout autre adjectif.

Cette structure présente deux inconvénients :

1. Le premier est la longueur : la séquence *so ... wie* est nettement plus longue que le suffixe *st*. C'est la structure la moins économique.
2. Le deuxième est la difficulté d'intégration dans un groupe nominal. En fait, on trouve des énoncés comme :

(...) meinem Mieter könnte ich echt in den Allerwertesten treten, wenn ich den Namen nur höre. Daher der Wunsch nach **so schnell wie möglicher Beendigung** der Korrespondenz.

¹ Geht es um einen Vergleich und taucht im Satz ein „So“ auf, folgt korrekterweise ein „Wie“. Also „So schnell (rasch, bald, lang etc.) wie möglich“. Ein Trost: Ganz falsch ist „So schnell als möglich“ auch wieder nicht. Nur veraltet, sagt der Duden. Nous renonçons à indiquer les i-adresses, sauf lorsqu'elles contribuent à la compréhension/évaluation de la citation. Le lecteur accèdera plus commodément au contexte en recopiant une séquence de la citation sans source dans la fenêtre de *google*.

U12 Mannschaftsturnier mit **so schnell wie möglicher Meldung** wegen planung.

Die Vortragsbezeichnung "Prestissimo" und die Taktart 2/2 (alla breve) verlangen ein "musikalisch *so schnell wie mögliches*" Geschehen...

Alles das, was nicht "einfaches, normales, *so schnell wie mögliches* Fahren" ist...

The-Trick niederzuschießen, um zu gewinnen, dieses Spiel soll die *so schnell wie möglichen* Bienen schießen, die durch etwas Praxis erreicht werden können.)

Cette possibilité existe certes avec *so gut wie tot* . Ainsi :

Dort liegt ein unidentifizierter, *so gut wie toter* Mann, den man aus dem Amazonas gefischt hat.

Mais la structure syntaxique est différente, vu que « *so gut wie adj* » est un groupe adjectival où *so gut wie* fonctionne comme un adverbe synonyme de *fast*. La flexion de l'adjectif est alors attendue, puisqu'il est base d'un groupe adjectival épithète.

Chose étonnante : on découvre des *so schnell wie mögliche*, *so schnell wie möglicher*, *so schnell wie mögliches*, *so schnell wie möglichen* employés de façon absolue, c'est-à-dire non intégrés à un groupe nominal :

avec *mögliche* :

19. Sept. 2010 ... Von Anfang an klarstellen, dass sie diese Situation *so schnell wie mögliche* hinter sich lassen wollen.

ou :

Auch eine richtige Beratung konnte ich nicht erlangen, stattdessen sollte ich *so schnell wie mögliche* einen Termin machen.

avec *möglicher* :

komm *so schnell wie möglicher* wieder. und veeeeeeeeel spaß in berlin, und bring mir/uns was mit

ou :

Herisch A. will *so schnell wie möglicher* weg aus Deutschland, zurück in seine Heimat, den Irak

avec *mögliches* :

der fehler ist uns bekannt und es wird sich bereits bemüht *so schnell wie mögliches* dieses problem zu lösen.

avec *möglichen* :

Die größte Herausforderung bestand darin *so schnell wie möglichen* einen Löschangriff aufzubauen, (...).

Même si l'on se souvient que *Google* accueille tout, y compris le pire, on peut s'indigner de ces énormités, se gausser de ces bévues, s'apitoyer sur le sort de la langue allemande aussi massacrée que la française, mais la tâche du linguiste est d'abord d'essayer de comprendre.

Il y a les explications habituelles : le faible niveau linguistique des auteurs de ces certains de ces textes, la vitesse de rédaction, l'étourderie, l'absence de relecture, bref tout ce qui caractérise le lapsus. On peut avoir aussi un phénomène d'attraction, de contamination avec un substantif subséquent et l'on en a vu des exemples dans les extraits ci-dessus. En voici deux autres, dans lesquels l'accusatif masculin qui suit *so schnell wie möglich* a peut-être entraîné le *en* :

Wechseln Sie *so schnell wie möglichen* Ihren stromanbieter um unnötige Kosten zu vermeiden

8. März 2010 ... Wir haben keine festen Weckzeiten, denn wir wollen, dass Sie und Ihr Kind *so schnell wie möglichen einen eigenen Rhythmus* entwickeln. ... (www.regiokliniken.de/)

Mais, je dois en convenir, ceci n'explique pas tout et l'on reste devant une énigme : pourquoi décliner quand la forme non déclinée est non seulement possible mais encore plus économique et de toute façon la seule correcte en l'occurrence ? Autrement dit, pourquoi faire compliqué quand on peut, quand on doit faire simple ?

II. LE SUPERLATIF PORTE SUR *MÖGLICH* :

Deux variantes : *möglichst schnell* et *schnellmöglichst* (*schnell möglichst*). *Möglichst schnell* a, selon, les résultats de *Google.de*, une fréquence plus de dix fois supérieure à *schnellmöglichst* et cette supériorité se vérifie avec les formes déclinées, comme par exemple *möglichst schnelle* et *schnellmöglichste*. Elle se ne se vérifie pas partout : *möglichst bald* et *baldmöglichst* ont des fréquences voisines. Mais *möglichst oft* est bien plus fréquent que *oft möglichst*. De même *möglichst brutal* l'emporte sur *brutal möglichst* ; malgré :

Wieder einmal ist der Idealismus nicht nur gefordert und fest eingepplant, sondern auch *brutal möglichst ausgenutzt worden* (www.handballschiri.com)

Stark möglichst est introuvable, alors que *möglichst stark* est la forme usuelle. *Brutal möglichst* est moins fréquent que *möglichst brutal*, malgré :

Jetzt könnte er ja in Berlin *brutal möglichst* sein Unwesen treiben.

Pour en revenir à *möglichst schnell*/ *schnell möglichst* on peut les trouver dans des collocations différents : *möglichst schnell abnehmen, zunehmen, Gewicht verlie-*

*ren, braun werden, mais schnell möglichst viel verdienen. Mais on lit aussi **möglichst schnell viel verdienen et schnell möglichst abnehmen** :*

ich muss *schnell möglichst abnehmen* um mich wieder wohl zu fühlen

Les deux variantes ont par rapport à *so schnell wie möglich* le double avantage de la brièveté et de l'insertion aisée dans un groupe nominal :

Donc on a :

avec *e* :

Bitte um *schnell möglichste* Antwort/ Hoffe ihr könnt mir eine *schnell möglichste* Antwort geben. Bitte um eine *möglichst schnelle* Antwort! Über eine *möglichst schnelle* Antwort wäre ich sehr dankbar. (sic ! mélange intéressant de *sich freuen über* et de *dankbar sein für*)...

avec *en* :

Um einen *möglichst schnellen*, effizienten und dennoch nachhaltigen Einstieg in die arabische Sprache zu eröffnen, (www.landesspracheninstitut-bochum.de)

Die Kur besteht in der *schnell möglichsten* Hebung der Entzündlichkeit und Beförderung der Resorption.

avec *er* :

möglichst schneller Muskelaufbau. *Möglichst schneller* Systemstart!

schnell möglichster est bien plus rare :

oder irgend «ine Art von Beschädigung , nebst der Versicherung bester, billigster und *schnell möglichster* Bedienung. ... (books.google.de/books)

avec *es* :

bitte um *schnell möglichstes* handeln danke.(forum.zarenkriege.de) (une seule occurrence par rapport à de nombreux *möglichst schnelles*)

damit die Integration in die Umwelt gelingt und diese Hunde ein *möglichst schnelles* Zuhause finden.

Les exemples précédents confirment la fréquence supérieure de la forme *möglichst* + *adjectif/adverbe* par rapport à *adjectif/adverbe* + *möglichst*.

On constate que *möglichst* change de signification s'il est associé au comparatif de l'adjectif /adverbe.

Ainsi :

und vor allem *möglichst schneller als* der Wettbewerber geeignete und ungeeignete Bewerber identifizieren können.

ou :

Ihr "Beruf" ist es, schnell zu sein, *möglichst schneller als* die anderen.

ou encore, avec *öfter* :

Bohnen sollten *möglichst öfter* als zweimal täglich gespült werden,
Eine Handcreme ist sinnvoll - für jeden Hauttyp, in jedem Alter und *möglichst öfter* am Tag.(
woman.brigitte.de/)

Alors *möglichst* ne signifie plus *le plus possible*, mais *dans toute la mesure du possible*, signification reconnue dans les dictionnaires de l'allemand :

möglichst <Adv.> [Sup. von möglich]: **1. a)** *so viel, so sehr wie möglich, wie sich ermöglichen lässt*: sich m. zurückhalten; **b)** *wenn möglich, wenn es sich ermöglichen lässt*: m. heute noch. **2. so, in dem Grade ... wie [nur] möglich, wie es sich ermöglichen lässt**: ich brauche einen m. großen Briefumschlag (*einen Briefumschlag, der so groß wie möglich ist*); wir suchen für diese Arbeit m. junge Leute. (*Duden - Deutsches Universalwörterbuch*) (souligné par moi, Y.B.)

III. LE SUPERLATIF PORTE SUR L'ADJECTIF/ADVERBE

On a alors de nouveau deux variantes: *möglich schnellst* (Bitte *möglich schnellst* um Antworten oder Lösungen) et *schnellstmöglich/schnellst möglich* (*schnellstmöglich abnehmen*) On retrouve avec cet exemple les mêmes collocations que avec *schnellmöglichst*, tout comme on a *so schnell wie möglich abnehmen*, ce qui montre bien l'équivalence des trois possibilités.

On constate que *schnellstmöglich* est bien plus fréquent que *möglichst schnellst* et *möglich schnellst*.

Bestmöglich est la seule forme usitée ; *möglich best* ne se rencontre (et encore rarement) que dans les formes déclinées :

Dann entstehe das kulinarisch Gute in dem Zusammenspiel zwischen „*möglich bester* Beschaffenheit und **angemessenster Verwendung** » **der Zutaten** (*books.google.de*)

Brutalstmöglich est fréquent, *möglich brutalst* rarissime.

Baldestmöglich existe mais non *möglich baldest*.

Langsamstmöglich est attesté, mais non *möglich langsamst* : « Keine Ergebnisse für "**möglich langsamst**" gefunden », déclare *Google.de*.

On peut en déduire que la suite « adj./adv. + st + möglich » l'emporte en fréquence sur la suite « möglich + adj./adv. + st » et qu'elle est parfois la seule forme attestée.

L'intégration dans un groupe nominal s'effectue sans aucun problème. Il n'est donc pas nécessaire d'accumuler les exemples :

Wir kommen nach Terminvereinbarung zu Ihnen, hören uns Ihr Problem an und sorgen für eine *schnellst mögliche Lösung*. Dabei achten wir auf den Kosten... (www.computerhilfemuenchen.com)

IV. LE SUPERLATIF PORTE À LA FOIS SUR L'ADJECTIF/ADVERBE ET SUR *MÖGLICH*

Le *Duden 9 Die Zweifelsfälle der deutschen Sprache* condamne cette construction : « Der Superlativ „möglichst“ darf nicht mit dem Superlativ eines Adjektivs verbunden werden. Also nicht : *größtmöglichst, bestmöglichst, schnellstmöglichst*, sondern nur *größtmöglich*, usw. » (p.465)

Cette condamnation n'empêche pas ces formes de croître et de multiplier. Ainsi, pour **schnell** :

schnellstmöglichst et *möglichstschnellst*.

schnellstmöglichst abnehmen

Lass dir nicht von anderen einreden, dass etwas nicht geht und unrealistisch ist, und du es deswegen *möglichst schnellst* wieder vergessen solltest.

On a donc là encore deux variantes. Mais la première : « adj./adv. + st + möglich + st » est de loin la plus fréquente. On peut d'ailleurs se demander pour la seconde, écrite en deux mots, si *möglichst* n'a pas ici le sens -que nous avons rencontré avec un adjectif/adverbe au comparatif-, de *dans la plus grand mesure du possible*.

En tout cas, *schnellstmöglichst* n'est pas un exemple isolé de ce double superlatif. En voici d'autres, pour lesquels on constatera que les auteurs ne sont pas des analphabètes :

"Bitte teilen Sie mir *baldestmöglichst* mit, ob der Befristungsgrund nach §4 des Mietvertrages fortbesteht. ...(www.123recht.net)

An der Hochschule Aalen - Technik und Wirtschaft ist folgende Planstelle *frühestmöglichst* zu besetzen (www.bw-wfk.de)

Wie lässt sich die Abwärme im Sommer *bestmöglichst* nutzen ?? - Hallo. Könnt ihr mir da Eure Erfahrungen bzw. Möglichkeiten dazu mitteilen ?(www.niedrigenergieforum.de)

Muss es denn sein, dass man alles *schlechtestmöglichst* interpretiert?

Es sind alles Consumergeräte aus Japan mit unterdimensionierten Netzteilen und Schaltungen die *teuerstmöglichst* verkauft werden.

... ihre Produktionen ins Ausland verlegt haben, um dort *billigstmöglichst* zu produzieren und die Waren hier *teuerstmöglichst* zu verkaufen.

Was kann denn *schlimmstmöglichst* passieren, wenn wir dem Amt widersprechen und auf Eigeninitiative hin handeln? Auf Umzugskosten und Kautions (www.hartz4-forum.de).

Wie kann man das alles **schönstmöglichst** und machbar machen? Der leibliche Vater ist und bleibt der leibliche Vater, ob Samenraub, Unfall oder Gewollt mit allen Rechten und Pflichten, und spielt auch eine Rolle.

Aber trotzdem ich finde Audi hat einmal mehr die Situation wieder *dümmstmöglichst* gelöst

Mais pas d'exemples avec *klügstmöglichst* :

Es wurden keine mit Ihrer Suchanfrage - "**klügstmöglichst**" - übereinstimmenden Dokumente gefunden.

Ni avec d'autres adjectifs :

Es wurden keine mit Ihrer Suchanfrage - "**gesundestmöglichst**" - übereinstimmenden Dokumente gefunden.(google)

Es wurden keine mit Ihrer Suchanfrage - "**kräftigstmöglichst**" - übereinstimmenden Dokumente gefunden.

Es wurden keine mit Ihrer Suchanfrage - "**souveränstmöglichst**" - übereinstimmenden Dokumente gefunden.

Sinon inexistants du moins très rares, comme *stärkstmöglichst* (1 seule occurrence)

La question est de savoir si ces absences ne sont que provisoires (et de toute façon absence ne signifie pas impossibilité) ou s'il y a des raisons particulières qui s'opposent à ces formations. Je n'en vois pas : car *klug* est un adjectif court, ce qui permet d'éliminer la longueur de l'adjectif comme cause. *Kräftig* n'est pas plus long que *billig*. Je penche donc pour l'hypothèse d'absences provisoires, si cette

propension au double superlatif persiste et s'il ne s'agit pas uniquement d'une mode.

Je termine par le double superlatif qui a le plus irrité les puristes ou du moins les amateurs de logique et de beau langage :

Da muss die Politik jetzt aber *brutalstmöglichst* handeln. Einsatz der Bundeswehr im Inneren und neue Notstandsgesetze im Kampf gegen Links. ...(www.wallstreet-online.de)

Voici un exemple de cette indignation:

Brutalstmöglichst gesteigerter Superlativissimus Von Bastian Sick¹ Darf's vielleicht ein bisschen mehr sein? Wenn Politik und Werbung Versprechungen machen, dann lassen sie sich nicht lumpen, da wird aus dem Optimalen noch das Optimalste herausgequetscht. Die Superlativierungs-Euphorie kennt keine Gnade, dafür umso mehr sprachliche Missgeschicke. (<http://www.spiegel.de/kultur/zwiebelfisch>)

Remarquons toutefois que Bürger, Goethe, Hoffmann et Gotthelf emploient *bestmöglichst*, qui n'est donc pas une création récente :

Bologna, den 19. Oktober, abends. Meinen Tag habe ich **bestmöglichst** angewendet, um zu sehen und wiederzusehen, aber es geht mit der Kunst wie mit dem Leben: je weiter man hineinkommt, je breiter wird sie. (Goethe: *Italienische Reise. Deutsche Literatur von Lessing bis Kafka*, S. 28111 <http://www.digitale-bibliothek.de/band1.htm>)

On trouve aussi 5 occurrences de *bestmöglichst* dans la traduction des œuvres de J. Verne.

Il est vrai que *bestmöglichst* est le seul. Mais il a frayé la voie et donné l'exemple.

S'il s'agit encore une fois avant tout de comprendre, alors on remarque que la politique et la publicité (qu'évoque Sick) ne sont pas les seuls facteurs, mais qu'on a affaire à une tendance générale de notre société. J'ai déjà souligné ce phénomène à propos du comparatif². Il n'y a aucune raison de ne pas le retrouver pour le superlatif. Tous les domaines de notre vie en sont affectés : non seulement l'économie (il faut être le meilleur pour survivre à la concurrence) mais aussi la science (la science, c'est aussi l'ambition des hommes et ce sont des retombées industrielles et commerciales), les arts (qu'on songe au prix exorbitant de certains tableaux), et d'abord le sport, où seule la victoire est belle, où le record est homologué et le champion divinisé. C'est le culte de la réussite, de l'exploit, de l'extraordinaire, de l'hors norme. Et bien entendu, il faut que la langue suive et donc on use et abuse

¹ Sick est l'auteur de *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod*, où il s'en prend aux dérives de la langue allemande contemporaine.

² « Tous les adjectifs peuvent-ils avoir un degré de comparaison ? » (*Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 2009, N°4)

du superlatif. Deux précautions valant mieux qu'une - *doppelt genäht hält besser* - pourquoi ne pas doubler le *st* ? Ce n'est après tout qu'un procédé parmi d'autres : la redondance, le pléonasme contribuent à l'hyperbole. Tout ce qui est excessif est insignifiant disait Talleyrand. A son époque peut-être. Pas à la nôtre. Ce double superlatif n'est qu'un excès parmi d'autres, dont seuls souffrent les amoureux de la logique et de la langue. Le reste de l'humanité n'en a cure. On a d'autres chats à fouetter.

Une question se pose encore : parmi les quatre procédés que nous avons vus, -et sans tenir compte des variantes, mais en retenant à chaque fois la plus usitée-, quel est celui dont la fréquence est la plus grande ?

Google.de (juin 2010) donne les résultats suivants :

« *so schnell wie möglich* » : 21.900.000 Ergebnisse (0,50 Sekunden)

« *möglichst schnell* » : 1.080.000 Ergebnisse (0,21 Sekunden)

« *schnellstmöglich* » : 2.400.000 Ergebnisse (0,24 Sekunden)

« *schnellstmöglichst* » : 84.100 Ergebnisse (0,18 Sekunden)

« Il n'y a pas photo » diraient les sportifs. C'est la formule la plus sobre qui l'emporte. Mais il faudrait être plus précis, car l'intégration dans un groupe nominal étant plus rare que pour les autres cas de figure, on retrouve des résultats différents : 1.800 pour *so schnell wie mögliche*. 341.000 pour *schnellstmögliche*. 56.000 Ergebnisse *möglichst schnelle*. 10.400 Ergebnisse pour *schnellstmöglichste*.

C'est donc la forme la plus longue –ou, si l'on préfère, la moins concise- qui l'emporte quand on ne décline pas et c'est la forme « *adj./adv. + st + möglich* » qui est la plus usitée quand on décline. Peut-on généraliser et se demander si c'est vrai pour tous les autres adjectifs/adverbes ?

Il ne saurait être question de les passer tous en revue. Je retiens *bald*, car il ne peut être décliné, même si l'on trouve dans Storm :

Ich wußte, das Beste, was bevorstehen konnte, war ein möglichst *balder Tod*; ich frug mich:
»Wie ist es möglich, daß sie noch immer lebt?«. ([www.zeno.org/ein Bekanntnis](http://www.zeno.org/ein+Bekanntnis))

so bald wie möglich: 1. 730. 000...

möglichst bald: 227. 000

baldestmöglich : 1. 230

baldestmöglichst : 228

Parmi les adjectifs, j'en prends deux, très fréquents, *gut* et *schön* :

so gut wie möglich: 16. 700. 000
möglichst gut : 139. 000
bestmöglich : 577. 000
bestmöglichst: 42. 800

Si nous nous intéressons aux formes déclinées on a avec *e* :

298 *so gut wie mögliche*
 61. 200 *möglichst gute*
 705. 000 *bestmögliche*
 24. 200 *bestmöglichste*

avec *schön* :

so schön wie möglich :853. 000
möglichst schön : 24. 600
schönstmöglich : 492
schönstmöglichst : 7

formes déclinés avec *e* :

17 *so schön wie mögliche*
 13. 300 *möglichst schöne*
 2. 270 *schönstmögliche*
 15 *schönstmöglichste*

Terminons par *brutalstmöglichst* qui sert d'exemple à Sick :

so brutal wie möglich : 463 (7 *so brutal wie mögliche*)
möglichst brutal : 7. 730 (3 760 *möglichstbrutale*)
brutalstmöglich 59. 000 (74 200 *brutalstmögliche*)
brutalstmöglichst : 29. 100 (682 *brutalstmöglichste*)

Ce résultat pour *brutalstmöglichst* est typique d'un „Modewort“ employé adverbiallement (décliné, il passe après *möglichst brutale*). Mot à la mode, car révélateur de la brutalité de notre monde actuel.

Sauf pour *so brutal wie möglich*, on retrouve le même classement : d'abord la forme « so + adj./adv. + wie » non déclinée, puis la forme « adj./adv. + st + möglich », puis « möglichst + adj./adv. + st » et enfin le double *st* : « adj./adv.+ st + möglich + st ».

La difficulté d'intégrer la séquence « so + adj/adv + wie » dans un groupe nominal est une constante. Elle explique d'ailleurs en partie pourquoi se sont créées les autres formes qui comportent le superlatif soit à l'adj./adv. soit à *möglich*, formes

qui, elles, s'insèrent très bien dans un groupe nominal. Quant à la forme pléonastique, mis à part *bestmöglichst*, qui apparaît au 18^{ème} siècle, il s'agit de créations contemporaines qui doivent leur existence à cette tendance à l'hyperbole que connaît notre époque. Le succès de *brutalstmöglichst* est typique à cet égard, car *brutal* n'est pas en soi un adjectif de très haute fréquence. « *der* ist ca. 2^{12} mal häufiger als brutal », nous apprend <http://wortschatz.uni-leipzig.de>. Ce qui veut dire que *der* -le mot allemand le plus fréquent- à une fréquence de deux puissance 12 supérieure à *brutal*. Soit 4 096 fois. A titre de comparaison, « *der* ist ca. 2^9 mal häufiger als schön » soit 512 fois plus fréquent et *schnell* : « d.h. *der* ist ca. 2^7 mal häufiger als schnell » soit 128 fois. Donc *schnell* est plus fréquent que *schön*, lui-même bien plus fréquent que *brutal*. Et pourtant *brutalstmöglichst* est de loin plus usité (d'après google.de) que *schönstmöglichst*.

Une autre raison pour laquelle les formes qui contiennent *st* soit à l'adjectif/adverbe soit à *möglich* se sont développées tient au fait que « so + adj./adv. + wie », tout en leur étant sémantiquement équivalent, n'a pas subjectivement la même force. En effet, le superlatif donne l'impression d'un degré suprême que ne donne pas *so ...wie*. Même si *aussi vite que possible* et *le plus vite possible* excluent tous deux une vitesse supérieure, on a pourtant bien l'impression (fausse d'ailleurs) que *le plus vite possible* est plus rapide qu'*aussi vite que possible*. D'où la tentation de redoubler ce superlatif, pour lui donner une force d'expression encore supérieure.

Enfin la troisième raison est la plus grande concision de ces formules par rapport à *so ...wie*.

Face à cette profusion de l'allemand (je rappelle que les quatre cas de figure ont chacun deux variantes, ce qui fait en tout huit possibilités), le français paraît bien pauvre : il n'a que le choix entre *aussi vite que possible* et *le plus vite possible*. Cela tient à l'absence de morphologie pour l'expression du degré : notre langue ne peut que recourir à *plus* et elle ne peut l'employer qu'une seule fois, devant l'adjectif ou l'adverbe, et non pas devant *possible*.¹ En tout cas, les deux langues parvenant au même résultat par des moyens divers, on pourra, selon ses goûts, admirer soit la sobriété du français, soit la richesse de l'allemand.

¹ Bien sûr, on a *le plus possible*, mais *possible* n'est pas précédé d'un adjectif ou d'un adverbe, alors qu'il est ici question de *le plus vite possible*.

Troisième édition du colloque international EPAL
Echanger Pour Apprendre en Ligne
23-25 juin 2011, Université Stendhal-Grenoble 3

Les deux dernières éditions d'EPAL ont été l'occasion de réfléchir à différents aspects des échanges en ligne en ce qui concerne l'apprentissage (co-construction des connaissances, rôle du socio-affectif etc.), les pratiques tutorales, l'ingénierie ou les méthodologies de recueil de corpus et d'analyses des échanges. Plusieurs types de dispositifs (formations entièrement à distance ou hybrides) ont fait l'objet d'investigations dans des contextes de formation variés : formations en langues ou dans d'autres domaines, formation d'enseignants. Il s'agissait avant tout de tenter un premier état des lieux de ce qui se joue dans les formations en ligne.

Outre ces questions qui restent d'actualité, EPAL 2011 sera l'occasion de s'interroger plus particulièrement sur le lien entre le web social et la formation en ligne.

L'intégralité de l'argumentaire est disponible à l'adresse suivante (rubrique « Présentation ») : http://w3.u-grenoble3.fr/epal/dossier/01_pre/p1.htm

Soumission des propositions

- 1 novembre 2010 – 15 décembre 2010 : Envoi des propositions de communications (4000 à 5000 caractères hors bibliographie au format RTF ou PDF)
- 1 février 2011 : Notification d'acceptation aux auteurs

Pour toute information complémentaire (procédure de soumission détaillée, membres des comités scientifique et d'organisation, actes des éditions passées), voici l'adresse du site du colloque : <http://w3.u-grenoble3.fr/epal/index.html>

Charlotte Dejean-Thircuir, Pierre Salam, Thierry Soubrié
Responsables du Comité d'organisation

Yves BERTRAND

A LA PÊCHE AUX MOTS

(COMMENT TRADUIRE EN ALLEMAND DES NOMS COMPOSÉS FRANÇAIS)

-de *fond du trou* à *gens d'esprit*-

FOND DU TROU

Rien dans les dictionnaires. Et pourtant *der Lochgrund* existe. Mais les traducteurs préfèrent passer par *der Grund des Lochs* ou par *der Boden des Loches*, quand il s'agit de définir la surface inférieure du trou : *das Loch*, mais aussi *der Trichter*, quand il s'agit d'un trou d'obus ou *die Grube*, quand ce trou est là fosse où l'en enterre le défunt.

Vrai, ça faisait un fameux débarras. Mais elle n'avait bien sûr pas laissé que maman Coupeau au fond du trou , dans le petit jardin de la rue Marcadet. (E Zola, <i>L'assommoir</i> , La bibliothèque électronique, s.p.)	Wirklich, da war sie eine tüchtige Last los. Aber sie hatte bestimmt nicht nur Mama Coupeau auf dem Grund des Loches im Gärtchen in der Rue Marcadet zurückgelassen. (<i>Der Totschläger</i> , p.357)
Leur source coulait toujours, claire maintenant, et tout le fond du trou était rouge, d'un beau rouge foncé, venu d'un abondant dépôt de fer. (G. de Maupassant, <i>Mont-Oriol</i> , p.621)	Die Quelle lief noch immer, jetzt ganz klar, und der Boden des Loches war rötlich, einem schönen, dunklen Rot, offenbar von reichlichem Eisen niederschlag. (Projekt Gutenberg, s.p.)

On a aussi ces mots pour indiquer le directif :

elle fait un centimètre d'épaisseur, la galette, si tu crois que ça l'arrête, il s'enfonce dans l'acier comme ton doigt dans de la pâte à crêpes, il fait un creux au milieu de la galette et il l'entraîne avec lui au fond du trou , arrivé bien au fond (F.Cavanna, <i>Les Russkoffs</i> , p.159).	Einen Zentimeter dick ist dieser Fladen, du glaubst vielleicht, der Schwanz bleibt drin stecken, nein, der wuchtet rein in den Stahl wie dein Finger in den Kuchenteig, macht mitten in den Fladen eine Mulde und nimmt ihn mit bis auf den Grund des Loches , geht, wenn er die tiefste Stelle erreicht hat, (<i>Das Lied der Baba</i> p.213)
--	--

Pour l'ablatif on a *vom Grund des Lochs* et *vom Boden des Loches (hoch)*, dont Google donne de nombreux exemples.

In einer halben Minute schaffte sie die Strecke **vom Grund des Loches bis hoch zur Oberfläche**. (<http://www.seeungeheuer.de>)

Als letzte Arbeit holte ich noch den Restschlamm **vom Boden des Loches** mit einer Schaufel und einem Eimer hoch. (<http://www.wasser.de>)

Quand le fond du trou ne désigne pas la surface, mais la partie, la zone inférieure du trou, l'allemand emploie aussi *unten im Loch*

la glaise s'accumulait devant moi, retombait sur la gueule du gars qui piochait au fond du trou , et moi je comprenais pas (F.Cavanna, <i>Les Russkoffs</i> , p.213)	Der Lehm türmte sich vor mir, fiel dem Bengel, der unten im Loch ackerte, auf die Fresse, (<i>Das Lied der Baba</i> , p.243)
---	--

ou *tief im Loch*

Pat, qui en passa par-là aussi avec Madjid, lui reniflait le vagin, l'écoutait en essayant de voir au fond du trou ce qui " peut bien faire jouir les gonzzesses " (M. Chareth, <i>Le thé au harem d'Archimèdes</i> , p.83)	Pat, der mit Madjid ebenfalls dort Station machte, leckte ihr die Scheide, hörte ihr zu, während er versuchte, tief im Loch das auszumachen, »was die Weiber ganz schön in Stimmung bringt". (<i>Tee im Harem des Archimedes</i> , p.99)
--	--

Pour le directif on a *tief ins Loch*. Nombreux exemples dans *Google*, ainsi :

Liebe Andrea, ich schick dir Kraft, damit du nicht mehr **so tief ins Loch** fällst! LG Heike B. ausm Sauerland (<http://18000malhoffnung.wordpress.com>)

ou plus littérairement *In die Tiefe des Loches* :

La cage se décrochait, tombait comme une pierre au fond d'un trou , sans qu'il tournât seulement la tête pour voir fuir le jour. (E Zola, <i>Germinal</i> , p.184)	Der Förderkorb hakte sich aus, fiel wie ein Stein in die Tiefe des Loches , ohne daß Etienne auch nur den Kopf wandte, um zu sehen, wie das Tageslicht entschwand. (p.188)
---	---

A l'ablatif on a *von unten im Loch (hoch)* :

das *Loch* von *unten* her auffüllen (also Kanüle ganz rein, dann das Zeug **von unten im Loch hochsteigen lassen**. Sonst blubbern da Blasen hoch ... (<http://www.meinews.net/teak->)

Remarquons que souvent les traducteurs ne se donnent pas trop de mal et traduisent *in der Tiefe* ou *in einem Loch*.

FONDS DE COMMERCE

Si *Pons* se contente de *das Geschäft*, *Sachs-Villatte* ajoute : *(Handels)geschäft* et pour *exploitant de fonds de commerce* : *Geschäftsinhaber*. Le *Dictionnaire commercial, économique et financier* de J. Boelke, B. Straub et P.Thiele propose outre *Geschäft* et *Handelsgeschäft*, *der Laden*, *der Firmenwert* ; pour *fonds de commerce artisanal* : *Handwerksbetrieb* et pour *cession de fonds de commerce* : *Geschäftsveräußerung*.

Der Laden suffit quand ce fonds de commerce est de petite taille ; *das Geschäft* est un établissement plus important.

Au sens figuré, *fonds de commerce* désigne ce qui fait le moyen d'existence, le succès d'une association, d'un parti :

avec chez certains le désir d'une alliance avec les verts, et chez d'autres celui de leur prendre leur fonds de commerce (A. Minc, <i>La grande illusion</i> , p.40)	hier die Forderung nach einem Bündnis mit den Grünen, dort der Wunsch, ihnen jegliche Grundlage zu entziehen (<i>Die deutsche Herausforderung</i> , p.49)
---	---

FONDS DE GARANTIE

der Garantiefonds, der Sicherheitsfonds, der Deckungsfonds

Lang laufende **Garantiefonds** von Fondsgesellschaften sollen denselben Anforderungen genügen müssen wie Lebensversicherungen. (Quelle: *archiv.tagesspiegel.de* vom 03.05.2005)

Neben echten **Garantiefonds**, die meist eine feste Laufzeit haben, finden sich zunehmend so genannte "absolute return" oder "total return"-Produkte. (Quelle: *archiv.tagesspiegel.de* vom 04.06.2005) (<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>)

Ce site ne connaît pas *der Sicherheitsfonds*, mais ce mot existe pourtant, surtout dans les sites suisses.

Der Trend zur Individualisierung hat generell das Interesse an den Pensionskassen verstärkt. So wollen die Versicherten vermehrt wissen, wie ihre Gelder angelegt sind. Das kann sich dort positiv auswirken, wo bisher ein zu starkes Sicherheitsdenken vorherrschte. Allerdings könnte der Wettbewerb die Verantwortlichen auch zu riskanten Manövern verleiten. Wegen einiger Pleiten von Pensionskassen wurde die Garantie des Sicherheitsfonds kürzlich auf die vor- und überobligatorischen Leistungen ausgedehnt. (*Zürcher Tagesanzeiger*, 09.03.1998, S. 29)

Der Deckungsfond est du domaine des assurances :

Ein **Deckungsfonds** ist ein Sicherheitspool, aus dem Forderungen von Gläubigern befriedigt werden. Deckungsfonds werden im Versicherungsbereich benutzt, um eine Masse zu bilden bei Zusammentreffen von Schadenersatzansprüchen aus der Sozialversicherung einer geschädigten Person und Ansprüchen gegen die Haftpflichtversicherung des Schädigers (*siehe auch Quoten-vorrecht*). Der Begriff wird auch für zusätzliche Sicherheiten bei fundierten Bankanleihen benutzt. (<http://de.wikipedia.org/wiki/Deckungsfonds>)

FONDS DE PRÉVOYANCE : *der Fonds für unvorhergesehene Ausgaben, der Fürsorgefonds*

Dieser Beschluß und der zu Beginn des Jahres eingerichtete **Fonds für unvorhergesehene Ausgaben**, der ein unverzügliches Tätigwerden in Krisensituationen ermöglichen soll, sind die Hauptelemente der vom Amtierenden Vorsitzenden vorgeschlagenen Finanzreform. Dieser Sondermechanismus wird bis 31. Dezember 2000 in Kraft bleiben. (www.internationalepolitik.de)

Wie jedes Jahr wurde auch 2003 **der Fürsorgefonds** auf das 3,35-fache des Regelsatzes aufgefüllt. Mit dem Fonds unterstützt die Kammer bedürftige und in soziale Notlagen geratene Ärzte. (www.aerztekammer-berlin.de)

FONDS DE RETRAITE

der Pensionsfonds

Ein **Pensionsfonds** ist im internationalen Sprachgebrauch ein vom Arbeitgeber selbst organisatorisch ausgegliedertes Sondervermögen zum Zweck der Finanzierung der betrieblichen Altersversorgung der Mitarbeiter. Die in Deutschland als Pensionsfonds bezeichneten Unternehmen weichen hiervon deutlich ab.

d'où le texte ci-dessous :

Pensionsfonds : in Deutschland eine versicherungsähnliche, rechtlich selbständige Versorgungseinrichtung, die den Arbeitnehmern seiner Trägerunternehmer Leistungen der betrieblichen Altersversorgung gewährt. (<http://de.wikipedia.org/wiki/Pensionsfonds>)

der Rentenfonds

Ein Rentenfonds ist ein Investmentfonds, der in festverzinsliche Wertpapiere, so genannte Rentenpapiere, investiert. Ihren Wertzuwachs erwirtschaften diese Fonds durch die Zinszahlungen sowie den Handel mit den gehaltenen Wertpapieren. Einzelne Fonds führen darüber hinaus auch (spekulative) Absicherungsgeschäfte am Terminmarkt durch. ([http:// de.wikipedia.org/wiki/Rentenfonds](http://de.wikipedia.org/wiki/Rentenfonds))

FONDS DE ROULEMENT

das Umlaufvermögen, mais aussi : Betriebskapital, arbeitendes/umlaufendes Kapital

Umlaufvermögen : (Betriebskapital), Vermögensteile, die im Ggs. zum Anlagevermögen nur vorübergehend im Unternehmen verbleiben und verwertet werden oder der finanziellen Abwicklung dienen (z.B. Vorräte, Forderungen, Kassenbestände, Guthaben bei Kreditinstituten). (*Meyers Großes Taschenlexikon*)

Pour *das Betriebskapital* aussi bien le *Duden Universalwörterbuch* que le *Meyers großes Taschenlexikon* renvoient à *Umlaufvermögen*.

FONDS SECRETS (cf. caisse noire)

der Geheimfonds, der Reptilienfonds, der geheime Dispositionsfonds

Geheimfonds, in manchen Staatsbudgets vorkommende Summen, welche zur ausschließlichen Disposition der höchsten Staatsbehörden gestellt und zur Bestreitung von Ausgaben bestimmt sind, welche nicht zur öffentlichen Kenntnis kommen sollen und darum der Rechnungskontrolle entzogen sind, die sich nicht zur öffentlichen Rechnungslegung eignen, wie die Ausgaben für die geheime Polizei, geheime diplomatische Zwecke, Beeinflussung der Presse etc. (<http://www.retrobibliothek.de/r>, *Meyers Konversationslexikon*)

Bei der Gelegenheit erfuhren die Franzosen auch wieder einmal von den "Geheimfonds" des Präsidenten. Mehr als 50 Millionen Euro stehen ihm und der Regierung jedes Jahr an "legalem Schwarzgeld" zur Verfügung. Der Betrag wird sogar vom Parlament bewilligt. Und während sich in Deutschland alle über Geld in schwarzen Koffern aufregen, fährt in Frankreich auf Anweisung des Präsidenten höchstselbst ein Auto vor der Zentralbank vor, dienstbare Geister heben das Geld des "Geheimfonds - in bar, versteht sich - ab und verteilen es anschließend an die einzelnen Minister und den Präsidenten. (<http://www.agkv.org>)

Rep|ti|li|en|fonds, der [urspr. Bez. für den bismarckschen Fonds zur Bekämpfung geheimer Staatsfeinde (=»Reptilien«) mithilfe korumpierter Zeitungen] (iron.): *geheimer Dispositions-fonds*. (*Deutsches Universalwörterbuch*)

Dis|po|si|ti|ons|fonds, der: *Posten im Staatshaushalt, dessen Verwendungszweck nicht festgelegt ist*. (*Deutsches Universalwörterbuch*)

FORCE ARMÉE

Waf|fen|ge|walt, die <o.Pl.>: *Gewaltanwendung unter Einsatz von Waffen*: etw. mit W. erzwingen. (*Deutsches Universalwörterbuch*)

Au pluriel : **Streitkräfte**, die bewaffneten Verbände eines Staates oder Bündnisses. Sie gliedern sich meist in die drei Teil-S.: Heer, Luftwaffe, Marine, auch Land-S., Luft-S. und See-S. genannt. (*Meyers Großes Taschenlexikon*)

die *Heeresmacht* (plutôt vieilli : les sites se réfèrent à des notions historiques : Bible, Empire russe, Prusse, etc.)

FORCE D'ÂME

Seelische Kraft, Stärke, Seelenstärke (Sachs-Villatte)

[...] vivre l'indifférence du public et l'absence d'écho dans la grande presse. Il y faut une force d'âme et un mépris du commun que Sydney ne possédait pas. (Benoite Groult, <i>Les vaisseaux du coeur</i>, p.261)	[...] die Gleichgültigkeit des Publikums und das ausbleibende Echo in den wichtigen Zeitungen und Zeitschriften selbst zu erleben. Dies erfordert eine Seelenstärke und eine Verachtung des Gewöhnlichen, die Sydney nicht aufbrachte (<i>Einsam ist, wer für niemand die Nummer eins ist</i>, p.251),
Man läßt den Auszug aus der Heimat nicht unbeweint. Charlotte hielt sich zurück. Vermutlich waren ihre seelischen Kräfte von dem Entschluß in Anspruch genommen, der sich erst in ihr entwickelte, während sie noch das Gepäck verstaute. Sie hatte zum Weinen keine Zeit. (Christa Wolf, <i>Kindheitsmuster</i>, p.331)	On n'abandonne pas son pays natal sans verser de larmes. Charlotte sut se maîtriser. Il est probable que sa force d'âme était tout entière accaparée par la décision qui venait juste de se faire jour en elle, pendant qu'elle était encore en train de charger les bagages. Elle n'avait pas le temps de pleurer. (<i>Trame d'enfance</i>, p.431)

Hat L. B. G. auch eine erstaunliche psychische Kraft bewiesen , indem er sich freiwillig aus dem Verwöhnungsbereich entfernte, zum Spielen auf die Straße ging, sowohl passive wie aktive Prügel nicht scheute, es ist zu bezweifeln, ob er den täglichen Druck der Schule ertragen hätte.(H.Böll, <i>Gruppenbild mit Dame</i> , p.343)	Même si L.B.G.a quant à lui manifesté une étonnante force d'âme en s'éloignant volontairement d'un nid familial par trop douillet pour aller jouer dans la rue sans crainte de recevoir ni de donner des coups, on peut douter qu'il eût supporté la pression quotidienne qui, à l'école, n'eût pas manqué de s'exercer sur lui. (<i>Portrait de groupe avec dame</i> , p.343)
À l'École des Fusiliers Marins, on forme des nageurs de combat. En temps de guerre, mais aussi de paix - avec le terrorisme -ceux ci se voient confier des missions périlleuses. On exige des hommes du courage, de la ténacité, un esprit d'équipe et de la force d'âme . (Janine Boissard, <i>Marie –Tempête</i> , p.240)	In der Marine Schule bildet man Kampfschwimmer aus. In Kriegszeiten, aber auch im Frieden wegen des Terrorismus vertraut man ihnen gefährliche Missionen an. Man erwartet von diesen Männern Mut, Zähigkeit, Mannschaftsgeist und Charakterstärke . (<i>Der Ruf des Meeres</i> , p.320)

FORCE D'INERTIE

die Trägheit, die Trägheitskraft, das Beharrungsvermögen

Ein beschleunigter Beobachter, etwa der Insasse eines beschleunigenden oder bremsenden Autos oder der Fahrgast eines beschleunigenden oder bremsenden Eisenbahnzuges, spürt eine **Trägheitskraft**, die der Beschleunigung entgegengerichtet ist und proportional zur Masse des Beobachters und zur Beschleunigung ist. (<http://de.wikipedia.org/wiki>)

Beharrungsvermögen oder Trägheit (vis inertiae) ist die Eigenschaft der Materie, im Zustand der Ruhe oder im Zustand einer bestimmten Bewegung unverändert zu bleiben, bis durch irgend eine Kraft dieser Zustand geändert wird. Alle Körper beharren in Ruhe, bis sie bewegt werden. (<http://www.textlog.de> : Friedrich Kirchner, *Wörterbuch der philosophischen Grundbegriffe*, 1907)

Au figuré : *opposer la force d'inertie à qqc. Einer Sache passiven Widerstand leisten /entgegenstetzen (Sachs-Villatte)* Effectivement :

Mon retournement des valeurs n'était pas pur fantasme. Fubuki fut bel et bien humiliée parce qu'elle interpréta sans doute comme une manifestation de ma force d'inertie . (Amélie Nothom, <i>Stupeur et tremblements</i> , p.129)	Meine Umkehrung der Werte war keine reine Phantasmagorie. Fubuki, die mein Verhalten zweifellos als passiven Widerstand auffaßte, wurde dadurch rundum gedemütigt. (<i>Mit Staunen und Zittern</i> , p.116)
---	---

Toutefois *Trägheit* semble convenir. Ainsi :

Chiffe ! Inutile d'aller plus loin. Ce surnom lui conviendra toujours. Sa force d'inertie était proportionnelle aux coups de poing et aux coups de gueule. (H. Bazin, <i>Vipère au poing</i> , p.39)	Chiffe heißt Memme! Unnützlich, mehr zu sagen. Diesen Beinamen trug er zu Recht. Seine Trägheit wuchs mit den Faustschlägen und Anbrüllereien (<i>Viper im Würgegegriff</i> , p.26)
---	---

On a aussi :

Mais aussi c'était par force d'inertie ; il avait dans l'âme le manque de souplesse que certains êtres ont dans le corps, ceux-là qui au moment d'éviter un choc, d'éloigner une flamme de leur habit (M. Proust, <i>Du côté de chez Swann</i> , p.350)	Aber es war auch ein Moment von Ermattung mit im Spiel er trug in seiner Seele jenen Mangel an Elastizität, den andere in ihrem Körper haben, nämlich alle die, die in dem Augenblick, wo sie einem Stoß ausweichen oder einen Funken von ihrem Anzug abschütteln (<i>In Swanns Welt</i> , p.306)
--	---

Pons propose aussi (au sens d'*immobilisme*) *die Schlawheit*.

FORCE DE DISSUASION

die Abschreckungsmacht

Der Krieg gegen den Gaza-Streifen hat vier Ziele: (3)er soll die Abschreckungsmacht des israelischen Militärs in der arabischen Welt wiederherstellen (...) (<http://www.heise.de>)

Die kleinste Lücke in ihrer **Abschreckungsmacht**, sogar die Verwundbarkeit durch private Organisationen, lassen Zweifel in die Haltbarkeit ihres weltumfassenden Ordnungssystems auftauchen, wenn sie darauf nicht überlegen und jeden Widerstand entmutigend antwortet. In Außenminister Fischers Worten: "Man darf die Weltmacht nicht ungestraft angreifen, sonst ist die ganze Ordnung gefährdet." So beschaffen ist das also, was man Weltfrieden nennt: Nur wenn die **Abschreckungsmacht** der USA umfassend ist, dann herrscht Frieden. (<http://www.projektwerkstatt.de>)

FORCE DE FRAPPE

1. de façon générale : *die Stoßkraft*

Der Oberstleutnant wollte indes nicht ausschließen, daß es sich um einen Trick der Rebellen handelt, um der Jagd nach Zarkawi die **Stoßkraft** zu nehmen. (Quelle: *welt.de* vom 26.05.2005) Auch das von ihm konzipierte "Phönix"-Programm, die gezielte Dezimierung vietnamesischer Parteikader auf Dorfebene, führte zeitweilig zum Zusammenbruch der kommunistischen **Stoßkraft**. (Quelle: *welt.de* vom 20.07.2005) (<http://wortschatz.uni-leipzig.de>)

2. la «force de frappe» française : *die Atomstreitmacht*

Mit **Atomstreitkraft** ist im allgemeinen die Militärmacht einer Nation gemeint, die in Kombination mit den klassischen Teilstreitkräften zu Lande, zu Wasser und in der Luft eine Atommacht darstellt, welche den Einsatz von Atomwaffen ermöglicht bzw. ein entsprechendes Potenzial als Abschreckung gegen mögliche Feinde unterhält.

Hauptartikel: Force de dissuasion nucléaire de la France, kurz Force de frappe. Die Force de frappe ist die landläufige Bezeichnung für die Französische Atomstreitmacht. 1960 führte Frankreich in Algerien ihren ersten Atomtest durch und während des Kalten Krieges wurde die nukleare Bewaffnung der Streitkräfte beschlossen. Die französische Atomstreitmacht war ab 1964 vollständig einsatzbereit. Das Hauptquartier befindet sich unterirdisch in Taverny bei Paris. (<http://de.wikipedia.org/wiki>)

FORCE DE L'ÂGE

*Un homme dans la force de l'âge:
ein Mann in den besten Jahren /Im besten Mannesalter*

In einem Alter sein, in dem sich der eigene Charakter gefestigt hat (ca. 30-60 Jahre)
(Wörterbuch für - Redensarten – Redewendungen- idiomatische Ausdrücke - feste Wortverbindungen)

FORCE DE TRAVAIL

Die Arbeitskraft

Der Ausdruck **Arbeitskraft** bezeichnet die körperliche oder geistige Leistungsfähigkeit eines Menschen. Er kann sowohl individuell (als Möglichkeit, tätig zu sein) als auch auf die gesamte Arbeitsleistung einer Person (z.B. als Arbeiter) bezogen werden. Die Arbeitskraft spielt in Form einer Ware eine bedeutende Rolle in der marxistischen Theorie. Die Definition von Arbeit kann dabei ziemlich unterschiedlich sein, wobei die physikalische Arbeit in der Regel nicht gemeint ist. (<http://de.wikipedia.org/wiki/Arbeitskraft>)

Le singulier et plus encore le pluriel (*Arbeitskräfte*) désignent les personnes qui travaillent dans une entreprise, le personnel, la main d'oeuvre:

Schmid, H. (1998). Pensionskasse als Wettbewerbsfaktor für gesuchte **Arbeitskräfte**. Diskussionspapier des Forschungsinstituts für Arbeit und Arbeitsrecht an der Universität St. Gallen, 55. (<http://www.alexandria.unisg.ch/Publikationen/nach-Jahr>)

FORCE DES CHOSES

1. L'expression par la force des choses : *unter dem Zwang der äußeren Umstände, auf Grund der Sachzwänge (Pons)*

On pourrait ajouter : *notgedrungen*.

2. La force des choses

Die Macht der Dinge existe et c'est d'ailleurs le titre d'un film :

Mana, **die Macht der Dinge** ist eine unterhaltsame Reise um die Welt, auf der die vielschichtigen Beziehungen und gegenseitigen Einflüsse zwischen Menschen und Objekten erkundet wer-

den. Ästhetisch eindrucksvolle Bilder erzählen von der Macht der Dinge, mehr aber noch über den Menschen selbst. Der Dokumentarfilm stellt dabei die menschliche Wahrnehmung auf den Kopf. (<http://www.videogold.de/mana-die-macht-der-dinge>)

D'un autre côté, le livre de Simone de Beauvoir : *La force des choses* a été traduit par *Der Lauf der Dinge*.

FORCE VIVE

Employé surtout au pluriel: *schöpferische (kreative) Kräfte (Pons)*. Mais au singulier:

Das Schicksal ließ ihn sich seiner finsternen Absichten erfreuen und schaute zu, wie er aus dem Kelch des Todes täglich ein paar Tropfen der Lust und Lebenskraft genoß. (H. Hesse, <i>Unterm Rad</i> , p.115)	Le destin lui permit de savourer le charme funèbre de ses sinistres projets et veilla à ce qu'il puisât chaque jour dans le calice de la mort quelques gouttes de plaisir et de force vive . (<i>L'ornière</i> p.153)
---	---

FORCES DE L'ORDRE

Die Ordnungskräfte

Ord|nungs|kraft, die <meist Pl.>: jmd., der in bestimmten Bereichen für die Wahrung u. Wiederherstellung der öffentlichen Ordnung u. Sicherheit zuständig ist: die Ordnungskräfte mussten den Saalräumen. (*Deutsches Universalwörterbuch*)

FORTE TÊTE

Rebell, aufsässiger Mensch (Ursula Kösters-Roth : Lexikon der franz. Redewendungen)

Etre une forte tête : aufsässig sein

Aufsässig, schelmisch, dann wieder sanft und nachdenklich schildert er seinen Weg durch die großen und kleinen Abenteuer der Arbeiterbewegung dieses Jahrhunderts. Die Polizeiakten vermerken ihn als »notorischen Hasser des Kapitals«. Er selbst sieht sich eher als »ewigen Wühler in Mauselöchern (www.unionsverlag.com)

FORTERESSE VOLANTE

Die fliegende Festung

Die **Boeing B-17 Flying Fortress** (deutsch: „**Fliegende Festung**“) ist ein schwerer Bomber der Firma Boeing. Sie ist der bekannteste Bomber der US-Luftwaffe im Zweiten Weltkrieg und war dafür bekannt, trotz schwerer Schäden aus den Einsätzen zurückzukehren. Die vollständige Besatzung einer *Flying Fortress* bestand aus zehn Personen, vier davon waren ausschließlich MG-Schützen. (http://de.wikipedia.org/wiki/Boeing_B-17)

FORTUNE DE MER

1. *jur. mar. Schiff und Ladung*: : *das Schiffsvermögen*

2. *die Seegefahr, das Seerisiko (Sachs-Villatte)*

1. Schiffsvermögen

Bezeichnung für Schiff [* 2] u. Fracht, d. h. bei einer Seereise das dabei in Betracht kommende Schiff und die damit auf ebendieser Reise vom Reeder verdienten Frachtgelder. **Den Gegensatz zum S. (Fortune de mer) bildet das Landvermögen (Fortune de terre) des Reeders.** Inso- weit der Reeder dritten Personen für den Schaden verantwortlich ist, **welcher** diesen von einer Person der Schiffsbesatzung durch deren Verschulden zugefügt wird, haftet derselbe nur mit dem S. Der Schiffsgläubiger (s. d.) hat am S. ein privilegiertes Pfandrecht. (<http://www.peter-hug.ch/lexikon/>)

2. Seegefahr/Seerisiko

Seegefahr und Seerisiko:

Seegefahr bezeichnet sowohl den Zustand der Gefährdung, in welchem sich Schiff, [* 2] Mann- schaft, Passagiere und Ladung während einer Seereise befinden, als auch ein denselben dro- hendes und schädigendes Ereignis auf See, wie Seesturm, Seeraub u. dgl. Endlich wird auch der dadurch verursachte Schade S. genannt. Vgl. Seeversicherung. (<http://www.peter-hug.ch/lexikon/Seegefahr>)

Erstens muss die Haftungsbeschränkung, wie sie sich im LLMC findet, für die Parteien des Be- förderungsvertrags bzw. die unmittelbar von der Beförderung Begünstigten (Verla- der,Eigentümer der Güter usw.) unter Achtung des mit **dem Seerisiko** verbundenen Prinzips bei- behalten werden.(www.europarl.europa.eu/meetdocs/2004_2009/)

FOSSE AUX LIONS

die Löwengrube

Dan 6: Der neue König Darius wird von Neidern Daniels gedrängt, ein Gesetz zu erlassen, das die Anbetung von Göttern außer ihm bei Androhung der Todesstrafe verbieten soll. Weil Daniel dies nicht befolgt, wird er **in die Löwengrube geworfen**, die der König selbst versiegelt. Am anderen Morgen ist er noch am Leben: *...und man fand keine Verletzung an ihm, denn er hatte seinem Gott vertraut.* Daraufhin lässt der König Daniels Feinde töten und erlässt ein Gesetz, das die reichsweite Achtung des biblischen 1. Gebots festschreibt: *Er ist der lebendige Gott, der ewig bleibt, und sein Reich ist unvergänglich und seine Herrschaft hat kein Ende.* (http://de.wikipedia.org/wiki/Buch_Daniel)

FOSSE D'AIANCES

die Fäkaliengrube

Fäkaliengrube, auch **Abtrittgrube** oder **Senkgrube**, Becken zum Sammeln von Fäkallien an Häusern, die an kein Abwasserentsorgungssystem angeschlossen sind. Während F. früher einfach offen dalagen und geleert wurden, wenn sie voll waren, gibt es heute strenge behördliche Auflagen bezügl. der Dichtigkeit, der Geruchsemissionen, der Hygiene sowie der regelmässigen Leerung und der umweltgerechten Entsorgung des Inhaltes. (<http://www.wikiweise.de/wiki>)

FOSSE SEPTIQUE

Die Klärgrube (Vidange de fosse septique: Klärgrubenentleerung)

Eine **Klärgrube** ist die einfachste Form einer Abwasserbehandlung für einzelne Häuser. Sie besteht aus einem Behälter in dem sich die ungelösten Anteile des Abwasser absetzen. Das überstehende Wasser wird entweder regelmäßig von einem Saugwagen abgesaugt, in ein Gewässer abgeleitet oder versickert. (<http://de.wikipedia.org/wiki>)

LE FOU DU ROI

1. (le bouffon) *der Hofnarr*

Narren fanden sich sowohl im ritterlichen Gesinde, als auch an Fürstenhöfen. Im französischen Schachspiel hat der Narr ("Fou") gar die Rolle des Läufers im deutschen Schach. Für die dort tätigen Hofnarren galt die Narrenfreiheit, die es ihnen ermöglichte, ungestraft Kritik an den bestehenden Verhältnissen zu üben. Auch die Parodierung von Adeligen war den **Hofnarren** erlaubt. Die **Hofnarren** als "Offizianten" (in einem festen höfischen Amt) sollten ursprünglich ihren Herrn nicht belustigen, sondern ihn als ernste Figur ständig daran erinnern, dass auch er in Sünde fallen könne und darin sterben werde; sie waren also eine soziale Institution zulässiger Kritik. (<http://de.wikipedia.org/wiki/Narr>)

2. (aux échecs) *der Königsläufer*

In der Grundstellung und zu Beginn der Eröffnung unterscheidet man den Damenläufer und den Königsläufer. (...) Der weiße Königsläufer steht zu Spielbeginn auf dem Feld f1, der schwarze spiegelverkehrt auf f8. (<http://www.infobitte.de/free>)

FOU RIRE

der Lachkrampf ("e")

Avoir le fou rire: *Einen Lachanfall haben/bekommen*

Il est pris d'un fou rire: *er kann nicht mehr vor Lachen*

Un fou rire énorme secoue les copains de Lucien qui est devenu blême. Cauwelaert, <i>La vie interdite</i> , 324	Lucien ist totenblass geworden, seine Kumpel schütten sich aus vor Lachen. <i>Auf Seelenspitzen</i> , 318
---	---

FOUR CRÉMATOIRE

das Krematorium

Ein **Krematorium** (zu lat. *cremare* „verbrennen“) ist eine Anlage zur **Kremation**, der Verbrennung (auch Einäscherung, Veraschung) von Leichen anstatt einer Bestattung direkt in der Erde. Der Vorgang der Bestattung unter Einbeziehung der Kremation ist die Feuerbestattung.

Zur Zeit des Nationalsozialismus wurden 1940 bis 1944 in einer Vielzahl von Konzentrationslagern **Krematorien** erbaut oder erweitert, um die Leichen der Häftlinge zu beseitigen. In den Konzentrationslagern Auschwitz-Birkenau und Majdanek waren sie Teil des industriellen Massenmordes. (<http://de.wikipedia.org/wiki/Krematorium>)

der Verbrennungsofen

File:Bundesarchiv Bild 183-H26995, KZ Dachau, Leiche vor **Verbrennungsofen**.jpg

FOURNISSEUR D'ACCÈS À INTERNET : *der Internetdienstanbieter, der Internetdienstleister, der Internetanbieter, der Internetzulieferer (et le plus fréquent) : der Internetprovider*

FRACTURE SOCIALE¹

der Gesellschaftsbruch

Allerdings liegt dazwischen auch ein Zeit-Raum von fast einem Vierteljahrhundert, in dem sich ein weiterer tiefer **Gesellschaftsbruch** des eben erst vergangenen Säkulums, die "friedliche Revolution" von 1989 mit allen ihren Folgen vollzogen hatte, und von denen der jetzt 70-Jährige ja vorher schon den Zweiten Weltkrieg und den Staatssozialismus der untergegangenen DDR erlebt hatte (http://www.sadk.de/presse_2004.html)

Aber ich glaube, es geht noch um viel mehr, nämlich darum, ob auf der einen Seite die PDS eine Partei ist, die sich ideologisch auf die Theorie des taatsmonopolistischen Kapitalismus aus den 60er Jahren stützt, politisch primär eine Abwehrbewegung sein will, die ansonsten auf den erforderlichen **Gesellschaftsbruch** und die sozialistische Alternative jenseits des Bruchs verweist, kulturell Protest und Verbalradikalität vertritt und bündnispolitisch sich zumindest in den alten Bundesländern immer mehr auf die DKP orientiert (www.andrebrie.de/pds/dok/Rede-LPT-Sachsen.pdf)

FRAIS DE JUSTICE : *die Gerichtskosten Pl. (<http://pda.leo.org/frde>)*

Gerichtskosten Öffentliche Abgaben, die für die Inanspruchnahme der Gerichte zu zahlen sind. Einzelheiten regelt das **Gerichtskostengesetz** (GKG) und die dazu gehörige **Gerichtskostenverzeichnis** (GKV). Kosten sind: Gebühren und Auslagen. Die Höhe der **Gerichtsgebühren** richtet sich grundsätzlich nach dem Wert des Streitgegenstandes (Streitwert). Je nach Streitwert

¹ Ce mot ne se trouve pas dans la liste de TLFNOME qui sert de base à ce travail.

variiert die Höhe einer Wertgebühr. Die Mindesthöhe liegt bei 25 Euro, die für einen Streitwert bis 300 Euro berechnet wird (§ 34 GKG). Je nach Verfahrensart und Rechtsschutzbegehren können mehrere Wertgebühren anfallen. (<http://www.rechtslexikon-online.de/Gerichtskosten.html>)

Sachs-Villatte propose aussi *die Gerichtsgebühren*. Mais, comme on le voit dans le texte ci-dessus, ces *Gebühren* ne sont qu'une partie des *Gerichtskosten*.

Der beklagte Verweigerer hingegen hat wegen seiner Kostenfreiheit vor dem Sozialgericht keine **Gerichtskosten** zu befürchten. (Quelle: *welt.de* vom 18.01.2005) (<http://wortschatz.uni-leipzig.de>)

FRANC JEU

les règles du jeu et du franc jeu (R.Caillois, <i>Des jeux et des hommes</i> , 106)	die Regeln des Spiels <i>Die Spiele und die Menschen</i> , 55)
Nous allons causer sérieusement, hein ! lança-t-il en bourrant une pipe qu'il ne fumait que chez lui. Il fit un effort pour sourire. - Franc jeu... , hein ? ... Quand il répétait "hein!... hein !..." de la sorte, c'est qu'il n'était pas sûr de lui. (G. Simenon, <i>Monsieur la Souris</i> , p.198)	"Wir werden ernsthaft miteinander reden, hm?" stieß er hervor, während er sich eine Pfeife stopfte, die er nur zu Hause rauchte. Er rang sich ein Lächeln ab. " Mit offenen Karten... hm? ..." Wenn er auf diese Weise immer wieder hm? ... hm? ... sagte, so hieß das, er war unsicher..." (p.53)
Au point de vue du métier, c'est carré, là-bas. De la tradition, vous saisissez. Ce n'est pas comme ici où, même quand tout est régulier, comme chez vous, tout de même, ça n'est pas officiel. Alors. Tandis que sur la Côte, n'est ce pas ? C'est franc jeu. » « Le cas de le dire », souffla finement Charles. (Aragon, <i>Les beaux quartiers</i> , p.235)	Vom Standpunkt des Berufs aus ist es da unten prima. Tradition, Sie verstehen. Es ist nicht wie hier, selbst wenn alles in Ordnung ist wie bei Ihnen, ist es ja doch nicht offiziell. Tja. Während an der Riviera, nicht wahr, offen gespielt wird. "Das kann man wohl sagen", bemerkte Charles witzig. (<i>Die Viertel der Reichen</i> , p.247)

Deux locutions verbales:

1. Jouer franc jeu : mit offenen Karten spielen (*Pons, Sachs-Villatte*)

"Ihr Antiklerikalismus überrascht mich. Ich kenne das nur bei Katholiken." "Ich bin gar nicht antiklerikal, bilden Sie sich nichts ein, ich bin nur Anti Sommerwild, weil Sie unfair gewesen sind und doppelzüngig sind." (H.Böll, <i>Ansichten eines Clowns</i> , p.130)	Votre anticléréalisme me surprend. On ne rencontre en général son pareil que chez les catholiques. Je ne suis nullement anticléréal, qu'allez vous donc imaginer ? Je suis imple-ment anti Sommerwild parce que vous êtes un hypocrite qui n'a pas joué franc jeu. (<i>La grimace</i> , p.124)
--	--

2. *y aller franc jeu*

Bei uns geht es ums Geld, bei ihnen um Grundsätze der Parteipolitik. Da wollen wir doch ehrlich sein . Doch gerade in dieser Richtung kann die Polizei natürlich nur unter schwierigen Umständen vorgehen. » (Fr. Dürrenmatt, <i>Der Richter und sein Henker</i> , p.53)	Pour nous, ce n'est qu'une affaire d'argent, mais pour eux, c'est avant tout une affaire de programme politique, une question de principe. Donc, rien ne nous empêche d'y aller franc jeu , en toute honnêteté. Mais c'est précisément là que la police risque de se mettre dans les pires difficultés. (<i>Le juge et son bourreau</i> , p.121)
Je vous aime de n'être pas ainsi : vous êtes braves, vous y allez franc jeu . Mais vous êtes inhumains. (R. Rolland, <i>Jean Christophe</i> , tome 7, <i>Dans la maison</i> , e-books libres et gratuits, s.p.)	Ich liebe euch, gerade weil ihr nicht so seid. Ihr seid tapfer, ihr geht den geraden Weg . Aber ihr seid unmenschlich. (<i>Siebentes Buch, Das Haus</i> , p.432))
Un jour il s'était attaqué à la propre soeur du kéhen ; dans les termes les plus violents, il l'avait accusée d'être une impie. Oui, il l'avait vue travailler le samedi précédent ! Travailler un samedi ? Scandale, tumulte ! Sommé de s'expliquer, le Hosid ¹ y était allé franc jeu , avec une argumentation précise, soigneusement articulée. (R. Ikor, <i>Les eaux mêlées</i> , p.241)	Eines Tages war er sogar über die Schwester des Koben hergefallen, und zwar in den heftigsten Ausdrücken; er hatte sie beschuldigt, sie sei eine Gottlose. Ja, er habe gesehen, wie sie am letzten Samstag gearbeitet habe! An einem Sabbat arbeiten? Skandal, Tumult! Zu einer Erklärung aufgefordert, hatte der Chosid kein Blatt vor den Mund genommen und war mit einer genauen, klar und deutlich hervorgebrachten Begründung herausgerückt. (<i>Die Söhne Abrahams</i> p.366)
" Pardon, madame ! " disait il, en français afin que ce fût plus sec ; et hop, un petit coup d'épaule pour passer. " Pardon !... Pardon ! " Une face hilare, une larmoyante ; un chignon qui vous balaye le visage ah ! ces bonnes femmes en cheveux !... Il y allait franc jeu , à présent. Mais un vrai mur de dos lui barrait la route : celles là n'avaient pas encore lu. (R. Ikor, <i>Les eaux mêlées</i> , p.273)	"Pardon, Madame", sagte er auf französisch, damit es barscher klang; und wupp, ein kleiner Schulterruck, um sich freie Bahn zu schaffen. "Pardon . . .! Pardon!" Ein lachendes Gesicht, ein weinerliches; ein Haarknoten, der einem durchs Gesicht fegte ah! diese Weiber ohne Hut . . .! Er kannte jetzt keine Scheu mehr . Nun versperrte ihm jedoch eine Mauer aus Rücken den Weg: diejenigen, die noch nicht gelesen hatten. (<i>Die Söhne Abrahams</i> , p.411)

La diversité des traductions montre qu'il n'y en a pas une qui corresponde exactement à notre locution. Ceci explique sans doute pourquoi *y aller franc jeu* ne fi-

¹ « Or, il est écrit, "L'âme de l'homme est la bougie de D.ieu" et aussi "Une mitsva est une bougie et la Torah est lumière". Un 'Hassid est celui qui met de côté ses affaires personnelles et entreprend d'allumer l'âme des Juifs avec la lumière de la Torah et des mitsvot. Les âmes juives sont là, prêtes à être allumées. Parfois elles sont toutes proches, et parfois elles sont dans le désert, ou en mer. Il faut alors qu'il se trouve quelqu'un qui sacrifie son confort personnel pour rejoindre ces lanternes-là et les allumer elles aussi. Telle est la fonction d'un véritable 'Hassid' » http://www.fr.chabad.org/library/article_cdo/aid/892068/jewish/Quest-ce-quun-Hassidnbsp.htm

gure pas dans les dictionnaires français-allemand. On traduit au cas par cas, en fonction du contexte.

FRANCHISE DOUANIÈRE : *die Zollfreiheit*

Seit Ende des 19. Jahrhunderts genießt Samnaun **Zollfreiheit** und ist bis heute ein Paradies für Schmuggler geblieben. (Quelle: *welt.de* vom 04.02.2005)

Barbarossa verlieh der Stadt im Mai 1189 die **Zollfreiheit**. (Quelle: *abendblatt.de* vom 28.04.2005)

Der stellte den Hamburgern am 7. Mai 1189 einen Freibrief aus, der Schiffen auf der Elbe von der Stadt bis an die Nordsee **Zollfreiheit** gewährte. (Quelle: *welt.de* vom 07.05.2005)

en franchise douanière : zollfrei

Synonyme: *abgabenfrei, unverzollt*

Erlaubt ist, was gefällt, Gedanken, und seien es kreative, sind **zollfrei**. (Quelle: *archiv.tagesspiegel.de*)

Seine wichtigsten Finanzquellen waren die Tankstelle, ein kleiner Supermarkt und Läden, in denen Vatikanangestellte und Diplomaten **zollfrei** einkaufen. (Quelle: *berlinonline.de* vom 17.04.2005) (<http://wortschatz.uni-leipzig.de>)

FRANCHISE POSTALE : *die Postgebührenfreiheit*

Kapitel II **Postgebührenfreiheit Artikel 15 Postgebührenfreiheit** Die Fälle der **Postgebührenfreiheit** sind im Weltpostvertrag und in den Abkommen ausdrücklich vorgesehen (*Uni-saarland.de/BGBI/TEIL2/*)

En franchise postale : postgebührenfrei

Pas d'occurrence de **postgebührenfrei*. On se contente, à propos de la poste, de *gebührenfrei*.

Der Fürst von Thurn und Taxis hatte dem Trierer Kurfürsten und seinen landesfürstlichen Behörden zugestanden, daß sie ihre Post *gebührenfrei* befördern lassen konnten. Das betraf auch die Privatpost der höheren Beamten. 1785 wurde eine reitende und fahrende Post zwischen Koblenz - Trier - Metz beschlossen (<http://www.jahrbuch-daun.de>)

FREIN MOTEUR : *die Motorbremse (Pons)*

Als **Motorbremse** bezeichnet man den Widerstand, den ein Motor einer ihm von außen aufgezungenen Drehzahl entgegensetzt. Dabei wird der innere Widerstand der mitlaufenden Antriebsmaschine (Verbrennungsmotor, Dampfmaschine, Elektromotor als Generator) für die Abbremsung eines Fahrzeugs bei Nullförderung, also ohne Treibstoffzufuhr, genutzt, in dem die Bewegungsenergie des Antriebsstranges durch Reibungs- und Kompressionskräfte im Motor in Wärme umgewandelt werden. Die Bremswirkung ist gering im Vergleich zu den nachfolgend beschriebenen Arten der Umwandlung kinetischer Energie, wo die Wirkung **der Motorbremse** durch weitere Maßnahmen gesteigert wird. (<http://de.wikipedia.org/wiki/Motorbremse>)

Faire frein moteur : mit dem Motor bremsen (Sachs-Villatte)

FRÈRE D'ARMES : *der Waffenbruder*

Hamburger Morgenpost, 13.02.2006, S. 7; LESERBRIEFE:

Wers glaubt, wird selig. Was bezweckt Herr Bush mit der Verbreitung dieser Story und warum kommt er damit erst knapp vier Jahre später auf den Markt? Will er damit seine **Waffenbrüder** bei der Stange halten oder sie gar auf ein neues Abenteuer Richtung Iran einstimmen? Die Geschichte hört sich reichlich abstrus an.

FRÈRE DE LAIT : *der Milchbruder*

Milchgeschwister sind leiblich nicht verwandte Menschen, die von derselben Frau gestillt wurden. Milchgeschwisterschaft entsteht in der Regel, wenn eine Amme stillt. (...)Im Islam gelten solche Menschen als verwandt. Deshalb sind die Vorschriften für den sozialen Umgang solcher Menschen nicht den gleichen Restriktionen unterworfen, wie dies unter Fremden der Fall wäre. Ein „**Milchbruder**“ oder eine „**Milchschwester**“ darf niemals geheiratet werden und gilt wie ein leiblicher Verwandter, mit dem ein Heiratsverbot wegen zu enger Verwandtschaft besteht. (<http://de.wikipedia.org/wiki/Milchgeschwister>)

FRÈRE SIAMOIS : (surtout au pluriel) *siamesische Brüder* et, plus fréquent : *siamesische Zwillinge*

Aussi : *siamesischer Zwilling*

Siamesische Zwillinge (auch **Doppelfehlbildung**) bezeichnen eine Fehlentwicklung, bei der eineiige Zwillinge im Verlauf ihrer intra-uterinen Entwicklung und nach der Geburt körperlich miteinander verbunden bleiben. (<http://de.wikipedia.org/wiki>)

Warum heißen **siamesische Zwillinge** „siamesisch“? Man nennt zusammengewachsene Zwillinge siamesische Zwillinge, weil dieses medizinische Phänomen durch Zwillinge aus dem ehemaligen Siam - heute Thailand - weltweit bekannt wurde. Deren Namen fallen mir aber jetzt leider nicht ein¹. Sie waren Artisten in einem Circus und soweit ich weiß waren beide verheiratet und hatten auch Kinder. (www.stern.de)

FRONT DE MER

die Seestraße ne convient pas puisque signifiant *voie maritime* ; *die Meeresstraße* équivaut à notre *détroit. am Meer entlang führende Straße* (Sachs-Villatte) ; *die Strandpromenade* (Pons) *die Sandstraße* semble plutôt correspondre à notre *rue de la plage*. Ainsi:

Das sonnige Haus Ingeborg liegt in der beliebten *Strandstraße* nahe von Sehenswürdigkeiten, Strand und Meer... (<http://www.kuehlungsborn-travel.de>)

Des bombes ont défoncé la chaussée. Des colonnes de fumée jalonnent le front de mer . (P.Mousset, <i>Quand le temps travaillait pour nous</i> , p.233)	Bombeneinschläge haben die Chaussee aufgewühlt. Rauchsäulen deuten die Meeresküste an. (<i>Als die Zeit für uns arbeitete</i> , p.210)
---	--

¹ Chang et Eng D4écurie

Ce que je sais, en revanche, c'est que, par une coïncidence peu plaisante, le jour de notre départ d'Angleterre se trouvait tomber un dimanche. La plage, les rues où très peu d'autos circulaient, les promenades aux larges dalles du front de mer de Weymouth étaient remplies d'une foule plus oisive, plus ennuyée encore que d'habitude puisque c'était dimanche – (ibidem, p.284)	Was ich dagegen weiß, ist, daß der Tag unserer Abfahrt aus England, infolge eines wenig angenehmen Zufalls, auf einen Sonntag fiel. Das Ufer, die Straßen, wo sehr wenig Autos fuhren, die mit großen Steinplatten belegten Promenaden an der Seeseite von Weymouth waren voll von Menschen, die sturer und gelangweilter als gewöhnlich waren, weil es Sonntag war, [...](p.257)
Les obus qui s'attachaient à démolir les hideuses maisons du front de mer de Malo nous firent prendre par la plage (ibidem, p.245)	Die Granaten, die sich's angelegen sein ließen, die schauderhaften Strandvillen von Malo zu zertrümmern, zwangen uns, den Strand entlang zu gehen. (p.222)

On voit bien que le traducteur a eu des problèmes avec ce qui n'a pas d'équivalent direct en allemand. Ses collègues aussi :

Fin mars, un après-midi, longeant le front de mer par grand beau temps, il marcha si loin que le Sanaga avait disparu quand il se retourna. La mer était comme un songe. (Y. Queffelec, <i>Les noces barbares</i> , p.281)	An einem Nachmittag Ende März ging er bei strahlendem Wetter am Meer entlang , so weit, daß die Sanaga verschwunden war, als er sich umdrehte. Das Meer war wie ein Traum. Es war warm unter den nackten Füßen. Da bemerkte er am Horizont, (<i>Die barbarische Hochzeit</i> , p.288)
Il ralentit. Depuis déjà plusieurs minutes, nous suivions une longue avenue, bordée à gauche d'hôtels dont les façades se trouvent sur le front de mer , et à droite par la ville elle-même, (P.-L.Sulitzer, <i>Fortune</i> , p.281)	Er bremste ab. Seit einigen Minuten führen wir auf einer langen Avenue, die auf der linken Seite von Hotelpalästen gesäumt wurde, deren Fassaden alle aufs Meer gerichtet waren , und auf der rechten Seite von der eigentlichen Stadt (<i>Profit</i> , p.78)

FRUIT DE LA PASSION : *die Passionsfrucht*

Über die **Passionsfrucht** (Maracuja) Die Sorten mit violetter und gelber Schale sind die bekanntesten in Europa. Das geleeartige Fruchtfleisch hat einen süß-säuerlichen Geschmack nach Zitrone und enthält zahlreiche kleine, essbare Kerne. Reich an Vitamin C und Ballaststoffen (wenn man die Kerne mitisst) (<http://www.dole.de/Produkte>)

FRUIT DE MER

Généralement au pluriel: *die Meeresfrüchte*

Als **Meeresfrüchte** bezeichnet man in der Regel alle essbaren Meerestiere, die keine Wirbeltiere (Fische oder Wale) sind. Es handelt sich hierbei also um eine kulinarische Einteilung, nicht um eine biologische. Typische **Meeresfrüchte** sind Muscheln und Wasserschnecken, Tintenfische

sche und Kalmare, Garnelen, Krabben, Langusten und Hummer. **Meeresfrüchte** können Fang- oder Zuchtprodukte sein. (<http://de.wikipedia.org>)

FRUIT DÉFENDU : die verbotene Frucht

Die Frucht ist Symbol der Reife, der abgeschlossenen Entwicklung. Mehrere und verschiedene Früchte symbolisieren häufig Fülle, Fruchtbarkeit und Wohlstand. **Die verbotene Frucht** des Paradieses - in der Bibel nicht genau beschrieben - ist je nach der Landschaft der jeweiligen Kunstdarstellung ein Apfel, Trauben, Kirschen usw.; sie symbolisiert die Verlockung zur Sünde. (www.kunstdirekt.net/Symbole/symbole/fruechte.htm)

FRUIT SEC :

dürres Obst

Und die Dörfler öffneten die Truhen und Banktröge und schenkten uns für die Freudenbotschaft ein paar Handvoll **dürres Obst**. (Jacob Christoph Heer, **Der Wetterwart**, (<http://gutenberg.spiegel.de>)

Da die ganze Gegend hier katholisch ist, so kamen an Freitagen nur Mehlspeisen und **dürres Obst** etc. auf den Tisch, Gerichte, welche für einen leeren Magen nicht viel taugen. (<http://wafr.lbm.de>)

trockenes Obst

Hat **trockenes Obst** genauso viele Vitamine wie frisches Obst? *gefragt von KochenmitHerz am 23.04.2007 um 22:13 Uhr*

Würde mich interessieren ob **trockenes Obst** genauso viele Vitamine wie frisches Obst hat und ob es genauso gesund ist? Oder weniger gesund wegen dem Zucker oder eventuell anderen Gründen? (<http://www.gutefrage.net/tag/trockenesobst>)

Auch **trockenes Obst** kann gegeben werden, sollte aber aufgrund seines Zuckergehaltes höchstens einmal im Monat vergeben werden (<http://www.degupedia.de>)

De même : *Trockenobst, getrocknetes Obst, Dörrobst, Backobst, Trockenfrucht* (cité dans : http://www.paradisi.de/Health_und_Ernaehrung/)

Au figuré :

Louise est un fruit sec. B.Groult, <i>Les trois quarts du temps</i> , 116	Louise ist eine am Ast vertrocknende Frucht. <i>Leben will ich</i> 143
Ta femme de rien. Ton fruit sec. <i>Ibid.</i> 118	Deine nichtige Frau. Deine vertrocknete Frucht. <i>Ibid.</i> 146
Ferdinand est un fruit sec. G.Duhamel, <i>Le notaire du Havre</i> 184	Ferdinand ist ein sitzengebliebener Schuljunge. 123
D'après son oncle, c'était un fruit sec [...]. S.Prou, <i>Les amis de Monsieur Paul</i> , p.81	Seinem Onkel zufolge war er ein Taugenichts, [...]. , 60

FUITE EN AVANT

Flucht nach vorn et plus fréquent (d'après les occurrences de *google.de*) *Flucht nach vorne*.

☐ durch aktives Handeln versuchen, eine schwierige Lage zu bewältigen; versuchen, sich aus einer Notlage zu befreien

"Er trat **die Flucht nach vorne** an und bestritt **die** Vorwürfe"; "Es handelt sich wohl um eine **Flucht nach vorne**, um den Versuch, ein weiteres Absinken von Umsatz, Gewinnen und Aktienlöhnen mit einem Gewaltakt zu verhindern"; "Doch wer in schwierigen Zeiten nicht **die Flucht nach vorne** wagt, wird in einem immer mehr liberalisierten Markt nicht lange überleben"

(<http://www.redensarten-index.de>)

GAIN DE PRODUCTIVITÉ

Rien dans les dictionnaires français –allemand, sauf dans Leo:

Die Produktivitätssteigerung, der Produktivitätszuwachs (<http://dict.leo.org>)

Als **Produktivitätssteigerung** wird eine Steigerung der Produktivität bezeichnet. Diese Steigerung kann durch eine Steigerung der Produktmenge pro Zeit oder aber durch eine Verringerung der zur Produktion benötigten Ressourcen erfolgen. (<http://de.wikipedia.org>)

Produktivitätszuwachs ist ein zentraler Begriff der Wachstumstheorie und beschreibt eine Steigerung des Outputs pro Inputeinheit, also eine positive Veränderung des Verhältnisses von Produktionsergebnis zu den dafür eingesetzten Produktionsfaktoren (z. B. Arbeit und Kapital), im Zeitverlauf. **Produktivitätszuwächse** können unter Anderem durch effizientere Arbeitsabläufe, verbesserte Organisationsstrukturen, verbesserte Rahmenbedingungen des Staates, technischen Fortschritt im Allgemeinen sowie durch einen Mehreinsatz der Produktionsfaktoren Arbeit und Kapital entstehen. (<http://de.wikipedia.org>)

GALERIE MARCHANDE

die Geschäftspassage, die Ladenstraße (Pons)

» Eingang Ost » Eingang Ost (innen) » Eisdiele » Restaurant » Eingang Nord (innen) » Eingang Nord » **Geschäftspassage 1** » **Geschäftspassage 2** » **Geschäftspassage 3** » **Geschäftspassage 4** » Galerie – (<http://www.deutschland-panorama.de>)

Cet extrait se terminant par le mot *Galerie*, on en vient à se demander si *die Geschäftsgalerie* existe. C'est effectivement le cas:

Eine Rolltreppe führt Sie nach unten, in die **Geschäftsgalerie** unter der Pyramide, dort befinden sich auch die Kassen zum Museum. Gehen Sie mit den Kindern direkt in den neuen Teil, und bewundern Sie die Skulpturen in dem lichtdurchfluteten Aile Richelieu. (<http://halloparis.iffance.com/kinder.html>)

Et la *Geschäftsgalerie* ne concerne pas uniquement la France. Ainsi :

Laut Anklage war das Trio im April vergangenen Jahres in eine Dortmunder **Geschäftsgalerie** eingedrungen und hatte mehr als 25.000 Euro erbeutet. (<http://www.rp-online.de>)

Die Ladenstraße ne précise pas si l'on a affaire à une galerie, c'est-à-dire (pour des francophones) à un espace couvert. Le mot allemand *die Galerie*, dans la plupart de ses acceptions, ne spécifie pas ce point. Sauf dans la dernière : **11.** « (selten) *glasgedeckte Passage mit Läden* » (*Deutsches Universalwörterbuch*).

D'où l'idée de demander à *google* de s'il existe *eine Ladenpassage* (en plus de *Geschäftspassage*). *Google* nous en donne plus de 35 000 occurrences, dont une dans *wikipédia* (et seulement 4 000 pour *Geschäftspassage*) :

Als **Ladenpassage** oder **Einkaufspassage** wird ein Durchgang durch einen Gebäudekomplex bezeichnet. Diese Passagen (aus dem französischen "passer" = vorbeigehen) sind meist überdachte Ladenzeilen mit einem umfangreichen Warenangebot. Die Mischung der Läden ist wohlüberlegt und konzipiert, Ziel ist ein modernes Wohlfühl-Ambiente, in dem sich die Kunden gerne aufhalten. Prinzipiell werden keine Billigläden in eine solche Passage integriert, eher wird ein temporärer Leerstand akzeptiert. (<http://de.wikipedia.org>)

C'est donc *die Ladenpassage* qui emportera les préférences.

GALETTE DES ROIS

On se trouve en présence d'un fait de civilisation intraduisible: la *galette des Rois*, telle qu'on la connaît en France n'existe pas outre-Rhin. Aussi *Sachs-Villatte* propose-t-il „*etwa der Driekönigskuchen*“, ce qui ne dit rien à des bouches allemandes. Dans ce cas là, on peut heureusement parier que la langue étrangère accepte tel quel le mot. Effectivement, si l'on demande à *google* (plus précisément à www.google.de) *Galette des Rois* on obtient de nombreuses réponses et même une dans de.wikipedia.org.

Selbstgebackene **Galette des Rois**

Der **Galette des Rois** ist die in Frankreich verbreitete Variante des Dreikönigskuchens. Er wird am 6. Januar, dem Dreikönigstag, zur Erinnerung an die heiligen drei Könige serviert.

Die Geschichte des **Galettes des Rois** geht auf zwei Ursprünge zurück: Zunächst auf die römische Saturnwoche, einem 7-tägigen Fest, bei dem üblicherweise die Kinder mit Kuchen beschenkt wurden. Der Termin fiel mit der Zeit der Lehnsabgaben zusammen und der Kuchen erhielt daher den Namen „Königskuchen“. Der zweite Ursprung geht auf das Konkordat von 1801 zurück, das als Datum für das Epiphaniest (Erscheinungsfest/Heilige Drei Könige) den 6. Januar festlegte. Das Epiphaniest gedenkt des Besuchs der Heiligen Drei Könige Caspar, Melchior und Balthasar, die gekommen waren, um dem Jesuskind die Geschenke Myrrhe, Weihrauch und Gold zu bringen. Ihren Weg zur Krippe in Betlehem fanden die Heiligen Drei Könige, indem sie dem Stern folgten, der ihnen den Weg wies.

On notera au passage le féminin pour *selbstgebackene Galette des Rois* et le masculin dans le corps de l'article. L'explication est celle-ci: on a *der* quand on pense à *Kuchen* et *die* à cause de la terminaison *ette*. Par ailleurs, toujours pour *de.wikipedia*, *die Galette* est féminin. Ainsi:

Eine **Galette** ist eine aus der Bretagne und der Normandie stammende Mehlspeise. Sie ist die herzhafteste Variante der im deutschen Sprachraum besser bekannten Crêpe.

Google.de donne deux fois plus de *der Galette des Rois* que de *die Galette des Rois*. Mais ce résultat est trompeur car *der Galette* est le plus souvent le génitif ou le datif de *die Galette des Rois*. Aussi préférera-t-on le féminin.

GALOP D'ESSAI

1. Au sens propre : *der Probegalopp, Aufgalopp*

Pro|be|gal|lopp, der (Reiten): *Galopp vor dem Start zu einem Rennen, der dem Publikum die Möglichkeit bietet, die Pferde zu begutachten.* (Deutsches Universalwörterbuch)

Aufgalopp,

Probegalopp; im Pferderennsport Vorbeireiten (**Aufkantern**) der Teilnehmer vor den Tribünen zum Start. (Meyers großes Taschenlexikon)

une rosse, Frangipane, déclara Philippe. Il est déjà tout mouillé vous allez voir le canter. Les chevaux étaient remontés à droite, et ils partirent pour le galop d'essai , (E. Zola, <i>Nana</i> , p.400)	»Eine Schindmähre, Frangipane«, erklärte Philippe. »Er ist schon ganz naß ... Sie werden ihn gleich im Probegalopp sehen.« Die Pferde waren nach rechts hinaufgeführt worden. Sie starteten zum Probegalopp . (Die Rougon Macquart, S. 6044DIBI)
--	--

2. Au sens figuré : *die Probezeit, die Probeprüfung* (examen blanc) (Pons)

Pas de galop d'essai dans mon corpus ni dans la traduction par *Taz* d'articles du *Monde diplomatique*.

GAMIN DES RUES

der Gassenjunge, das Gassenkind (<http://dict.leo.org/frde>)

Ajoutons :

der Gassenbub/e (n,n)

St. Galler Tagblatt, 28.05.1999, Ressort: AT-MIT (Abk.); Der Clown:

Der weisse Clown und der August sind Lehrer und Kind, Mutter und **Gassenbub**, man kann auch sagen: der Engel mit dem feurigen Schwert und der Sünder. Es sind die beiden Haltungen der Menschen, der Drang nach oben und nach unten.

der Straßenjunge(n,n)

Gus van Sants melancholisches Meisterwerk von 1991, in dem River Phoenix als einsamer **Straßenjunge** auf der Suche nach der Liebe die beste Vorstellung seines viel zu kurzen Lebens hinlegt. (Quelle: *spiegel.de* vom 05.11.2005) (<http://wortschatz.uni-leipzig.de>)

der Straßenbub

Oberösterreichische Nachrichten, 17.06.1996, Ressort: Chronik; Luftkühlung:

Ein kleiner **Straßenbub** hat als Platz für sein Mittagsschläfchen bei rund 40 Grad Hitze und einer extrem hohen Luftfeuchtigkeit in der indischen Hauptstadt Neu Delhi einen etwas höheren und vielleicht doch leicht windgekühlten Ort auf einer riesigen Telefonkabelrolle gewählt.

Tiroler Tageszeitung, 05.07.2000, Ressort: Journal:

Gisele Bündchen, aktuelle Gespielin von Hollywood-Bübchen Leonardo Di Caprio, wurde auf der Modewoche in ihrer Heimat Brasilien zum "Model des Jahres" gewählt und bewies nebenbei auch Herz: Zwei bettelnden **Straßenbuben** versprach sie wiederzukommen und tat es auch. Die 13- und 14-jährigen Burschen erhielten von Tante Gisele Kleidung und Spielzeug.

Gassenbub et Straßenbub relèvent du „süddeutscher Sprachraum“

GANT DE CRIN : der Massagehandschuh(e)

Massagehandschuh Sisal, fein und grob For your beauty - Verwöhnen Sie Ihren Körper und lassen Sie Ihre Seele baumeln. Sisalprodukte sind für die Naß- und Trockenmassage geeignet. Mit dem Handschuh den ganzen Körper in kreisförmigen Bewegungen massieren. (...) Den **Massagehandschuh** kurz in lauwärmer Seifenlauge waschen, mit klarem Wasser ausspülen und an der Luft trocknen lassen. (<http://www.paradisi.de>)

GANT DE TOILETTE : der Waschhandschuh (e), der Waschlappen (-)

Schlagwörter: Günstige Waschhandschuhe, Waschlappen billig einkaufen. (<http://www.ac-cool.de/>)

Google.de donne 3 fois plus d'occurrences de *der Waschlappen* que de *der Waschhandschuh*)

GARÇON BOULANGER

Pour ce mot, comme pour d'autres composés de *garçon*, *Pons* donne *der Gehilfe* et *der Junge*. En fait, la langue courante emploie *der Junge*. *Der Gehilfe* appartient au langage de la profession.

Donc der Bäckerjunge, der Bäckergehilfe

Es war einmal **ein Bäckerjunge**. Statt zu kneten und zu walken, redete er mit den Händen und fuhr sich dabei über Gesicht und Haarschopf. "Wie schaust du denn aus? Wie das Teiggespenst. Geh zum Trog und wasch dich", wies der Vater ihn an. "Und besorg uns noch gleich einen Sack Meersalz". (...) (<http://www.floribelle.com>)

GARÇON BOUCHER : *der Metzgerjunge/Fleischerjunge* (ce dernier bien plus rare)

Der Metzgergehilfe

Butcher Boy wurde 1927 von William Lasar II gegründet, einen jungen deutschen Ingenieur, der für die Metzgerei seines Bruders Rudolf in Goleta, Kalifornien, USA, eine Fleischsäge konstruierte und baute. Es kam ihm dabei nicht in den Sinn, dass seine Erfindung nicht nur seinem Bruder helfen könnte. Aber der Vertreter einer Firma für Metzgereiprodukte, der Rudolfs Geschäft regelmäßig besuchte, sah das anders. Er hatte noch nie von einer Fleischsäge gehört oder eine gesehen und fragte, was das sei. Der junge Ingenieur beschrieb seine Erfindung voller Stolz, und der Vertreter war sehr beeindruckt. Er sagte, dass er mit seinem Verkaufsleiter zurückkommen werde, um zu prüfen, ob sie vielleicht einige dieser Geräte verkaufen könnten. Als der Vertreter und sein Vorgesetzter ein paar Tage später zurückkamen, baten sie darum, **mit dem Metzgergehilfen**, dem Butcher's Boy, zu sprechen, der die Fleischsäge erfunden hatte. William ("Bill") kam und beschrieb den Zweck des Geräts. <http://www.butcherboy.net/german/company.htm>)

GARÇON COIFFEUR : *der Friseurjunge/der Friseurgehilfe*

Ein geborener *Friseurjunge* Als kleiner Junge wusste Angelo Höfele schon was er später einmal werden wollte. Friseur zu sein und einen eigenen Salon zu haben (...) (www.auensee.de)

Alle Stellenangebote für **Friseurgehilfe** ohne räumliche Einschränkung (<http://de.gigajob.com/job/Friseurhilfe.html>)

GARÇON D'ÉCURIE : *der Stallbursche (n)*

Suche Job als **Pferdepfleger** oder **Stallbursche** in Köln: Mein name ist Julia, ich werde bald 18. (www.reitforum.de/suche)

GARÇON D'HONNEUR : *der Brautführer*

Brautführer werden in der heutigen Zeit immer seltener. Was in früherer Zeit gang und gebe war, ist heute eher die grosse Ausnahme. Früher führte **der Brautführer** die Braut. Das übernimmt heute der Brautvater. Weiterhin hatte **der Brautführer** früher die Aufgabe vor allem die Braut, aber auch die Hochzeitsgesellschaft vor Überfällen und Plünderern zu beschützen. Seine Aufgaben haben eine Veränderung erfahren. In der Zeit vor der Hochzeit, in der alle Vorbereitungen auf Hochtouren laufen, hat er keinerlei Aufgaben zu erfüllen. Für die Braut ist er nur indirekt tätig, stellt ganz konkret die rechte Hand des Trauzeugen dar. (<http://www.traumfest.de/html/brautfuhrer.html>)

GARÇON D'HÔTEL

der Hotelbursche (n) (rare)

Während er damit beschäftigt war, blieb er plötzlich stehen und sah, daß das Schiff bereits ablegte. Er stutzte für einen Moment, dann winkte er zum Hotelburschen an Land hinüber und

sagte zu ihm über die Reling hinweg: (...) Der Hotelbursche zog dessen Gepäck auf seinem Karren mit (<http://www.sandammeer.at/reisen/nagel-hamsun.htm>)
der Hotelboy(s) (plus fréquent)

Gustel und Basti haben sich auf den Weg nach Hannover gemacht und übernachteten in einem Hotel. Ihnen fehlen noch Handtücher und so bitten sie **den Hotelboy** ihnen welche auf's Zimmer zu bringen. **Hotelboy** Benni (übrigens neu im Team) kommt kurz darauf ins Zimmer und bringt wie vereinbart die Handtücher. (<http://www.fightplace.eu/>)

der Hoteldiener (-)(terme général)

Hoteldiener/innen sorgen für einen angenehmen Aufenthalt der Hotelgäste in fast allen Bereichen des Hotels oder unterstützen Hotelfachkräfte dabei. Sie bringen zum Beispiel für die Gäste das Gepäck aufs Zimmer, schalten das Licht ein, überprüfen den Zustand der Zimmer und erklären das Funktionieren des Fernsehapparates und der Minibar. Sie parken Fahrzeuge ein und aus, erledigen kleinere Botengänge, legen Prospekte aus oder unterstützen die Haustechnik. (<http://www.jumpforward.de/berufe>)

GARÇON DE CAFÉ : *der Kellner (-), der Oberkellner, der Ober*

Kellner (weibl.: *Kellnerin*, franz. *Servierer*in oder schweiz. auch *Serviertochter*) ist die allgemeinsprachliche Berufsbezeichnung für einen Angestellten eines Bewirtungsbetriebs (Restaurant, Bistro, etc.) (<http://de.wikipedia.org/wiki/Kellner>)

GARÇON DE COURSES : *der Bote, der Laufbursche, der Botenjunge (Pons)*

Der Botenjunge: Bedeutung: **Laufbursche** ; Kurier, Diener, Laufjunge, Bote, Besorger, Bursche (synonyme.woxikon.de/synonyme/Botenjunge.php)

der Laufbursche est vieilli ou s'emploie au sens figuré :

1. (veralt.) jmd., der etwas oder eine Nachricht zu Fuß von einem Ort zum anderen bringt *Er arbeitete als Laufbursche in einem Hotel.*
2. (übertr. abwert.) jmd., der von anderen für niedere Dienste ausgenutzt wird *Ich bin doch nicht dein Laufbursche! Hol dir doch deine Schuhe selbst!* (<http://de.thefreedictionary.com>)

der Laufjunge (n)

Sein erster Job war **Laufjunge** bei der Investmentbank Bear Stearns. (Quelle: *welt.de* vom 12.04.2006) (<http://wortschatz.uni-leipzig.de>)

Maxim Gorki, In: Wikipedia -Ab seinem zehnten Lebensjahr muss Alexei Peschkow - zunächst als Lumpensammler - selbst Geld verdienen. Ehe er von seiner literarischen Tätigkeit leben kann, arbeitet er u.a. als **Laufjunge**, Küchenjunge, Vogelhändler, Verkäufer, Ikonenmaler, Schiffsentlader, Bäckergehilfe, Maurer, Nachtwächter, Eisenbahner und Rechtsanwaltsgehilfe.

GARÇON DE FERME : der Knecht (e)

Ein **Knecht** (westgermanisch noch für *Junkerl*, *Kämpe*, später *Knappe*) ist ein Arbeitnehmer im bäuerlichen Betrieb (ein aussterbender Beruf in Deutschland) (<http://de.wikipedia.org>),

le garçon d'écurie: der Stallknecht

GARÇON DE LABORATOIRE :der Laborgehilfe (n)

Nicht diplomierter Medizinischer **Laborgehilfe**, Nicht diplomierte Medizinische Laborgehilfin, Medizinisch-technischer Laborgehilfe, Medizinisch-technische Laborgehilfin
(<http://bis.ams.or.at>)

Neue Kronen-Zeitung, 02.10.1994, S. 30:

Es wäre übrigens nicht das erste Mal, daß die Pest von Indien nach Österreich eingeschleppt würde: 1897 hatten Ärzte aus wissenschaftlichen Gründen Pestbakterien von Bombay nach Wien gebracht. Der betrunkene **Laborgehilfe** Franz Barisch, der mit den Erregern im Allgemeinen Krankenhaus unsachgemäß hantierte, starb ebenso an der Lungenpest wie der ihn behandelnde Arzt und eine Krankenschwester.

GARÇON DE MAGASIN : der Ladendiener (-), der Ladenjunge (n)

Wer in den Laden eintrat, wurde von einem älteren, anscheinend schwerhörigen **Ladendiener** ohne sich überstürzende Höflichkeit begrüßt und konnte an seiner bedächtigen Manier, die Waren in Papier einzuschlagen, sehen, daß man hier Zeit hatte. (Ludwig Thoma, *Münchnerinnen*, 1919)

der Ladenschwengel (-)

Ladenschwengel ist eine Berufsschelte, die auf einen **Ladendiener** oder **Ladenjungen** angewandt wird. Sie ist kaum vor 1792 belegt. 1809 wird der Ausdruck in Campes Wörterbuch der deutschen Sprache, 'pöbelhaft' genannt. Er dürfte vermutlich eine Schöpfung der Studentensprache sein, die analog zu dem bereits um 1300 bekannten 'Galgenschwengel' gebildet wurde. (<http://www.wer-weiss-was.de>)

GARÇON DE SALLE : dans un hôpital ou un hospice : der Stationshelfer (-)

Stationshelfer/innen im Bereich Krankenpflege führen z.B. in Kliniken oder Altenheimen sowie bei ambulanten bzw. mobilen Pflegediensten meist einfachere oder zuarbeitende Tätigkeiten aus. **Stationshelfer/innen** im Bereich Krankenpflege arbeiten in Krankenhäusern, z.B. in Fach- oder Rehabilitationskliniken. Weitere Beschäftigungsmöglichkeiten bieten Altenpflegeheime oder ambulante soziale Dienste. (berufe.arbeitsamt.de/berufe)

GARÇON ÉPICIER

Si *l'épicier* est selon les époques et les contextes : *der Feinkosthändler, der Gemischtwarenhändler, der Kolonialwarenhändler, der Krämer, der Lebensmittelhändler, der Lebensmittelkaufmann* et de plus en plus *der Kaufmann*, le *garçon épiciier* sera *der Gehilfe/der Junge* :

Die Tagebuchaufzeichnungen Schliemanns während seiner Ausgrabungsarbeiten sind dagegen von fesselnder Akribie und machen auch nicht davor halt, sich später erweisende Irrtümer selbst einzuräumen. Neben der vorzüglichen Leinenausstattung und den reproduzierten alten Illustrationen ist es aber nicht zuletzt gerade der Reiz, hier im 'Originalton' nachlesen zu können, wie einer, dem eine Karriere vom **Krämergehilfen** zum Großkaufmann gelungen ist, sich dann mit 44 Jahren aus den Geschäften zurückzieht, um zu studieren, drei Jahre später promoviert und daraufhin einen Jugendtraum verwirklicht: Die Entdeckung Trojas. (<http://home.arcor.de>)

Tom der **Lebensmittelhändlerjunge**, Und jetzt besitzt er ein Lebensmittelgeschäft. (<http://www.lyricsfreak.com>)

GARDE À VUE : der Polizeigewahrsam

La police a placé le suspect en garde à vue : *Die Polizei hat den Verdächtigen in Gewahrsam genommen* ; le suspect est en garde à vue : *Der Verdächtige befindet sich in Polizeigewahrsam (Pons)*

Ge|wahr|sam, der; -s 2. *Haft*: jmdn. in [polizeilichen] G. nehmen, bringen; in G. sein. (*Deutsches Universalwörterbuch*)

GARDE CHAMPÊTRE

(von der Gemeinde angestellter Hilfspolizist, [HIST) der Feldhüter, der Feldschützz (Pons)
Sachs-Villatte se contente de Feldhüter.

GARDE FORESTIER

der Forsthüter, Forstchutz (Pons) Sachs-Villatte propose der (Revier)förster). En fait, der Förster est le personnage central de séries télévisées et de Heimatfilme.

GARDE MARITIME

la garde maritime : *die Küstenwacht*

le garde maritime : *der Küstenwächter*

Man sieht einen *Küstenwächter* mit schlechten Englischkenntnissen, der einen Notruf von einem englischen Schiff bekommt. (www.auslandsjahr.eu)

GARDE DE JOUR : der Tagdienst

Hallo, ich arbeite in einem Altenheim im Nachtdienst. Neuerdings sollen wir morgens, ist ein Mitarbeiter im **Tagdienst** krank, noch bis ca. 08.00 Uhr zur Entlastung des **Tagdienstes** Patienten waschen. (<http://www.pflegeboard.de>)

GARDE DE NUIT : der Nachtdienst

Der einzelne **Nachtdienst** sollte deutlich kürzer als 10 Stunden sein. Nach dem **Nachtdienst** sollte eine möglichst lange Ruhezeit eingeplant werden. (<http://www.konfliktfeld-pflege.de>)

GARDE JUDICIAIRE

Rien dans les dictionnaires franco-allemand, rien dans mon corpus

1. Terme de jurisprudence. *Garde judiciaire*, se dit de la conservation et de la surveillance des objets saisis, séquestrés, mis sous les scellés, pour être ensuite représentés à qui de droit. (<http://www.dico-definitions.com>)

die Inverwahrnehmung

Stirbt eine alleinstehende Person (ohne Angehörige), können Sofortmaßnahmen zur Sicherung des Nachlasses, wie z. B. Inverwahrnehmung von Geld und Wertgegenständen sowie Versiegelung einer Wohnung, erforderlich werden. (<http://www.bad-arolsen.de>)

die gerichtliche Bewachung und Verwahrung (des versteigerten Luftfahrzeugs /des versteigerten Schiffs)

2. désigne aussi la garde d'enfants ou de personne en état de faiblesse.

Die gerichtliche Betreuung/ gerichtliche Obhut/ richterliche Obhut (sich unter richterlicher Obhut befinden),

Inobhutnahme: Inobhutnahme ist ein Begriff aus dem deutschen Rechtssystem und bezeichnet die vorläufige Aufnahme und Unterbringung eines Kindes oder Jugendlichen in Notsituation durch das Jugendamt. In Deutschland wird diese Maßnahme über den § 42 des SGB VIII geregelt und stellt eine so genannte andere Aufgabe der Jugendhilfe dar. Sie erfolgte 25.800 mal im Jahre 2006 (*Quelle: Statistisches Bundesamt*). (aus Wikipedia,)

Die Inobhutnahme ist eine Maßnahme zur schnellen und möglichst unbürokratischen Intervention zugunsten des Kindes und dient als Klärungshilfe für Betroffene in Krisensituationen, sowie dem unmittelbaren Kinderschutz. **Die Inobhutnahme** gehört zu den wenigen rein fürsorglichen Leistungen der Jugendhilfe, bei denen der Staat sich selbst in die Pflicht nimmt, um auch in Ausnahmesituation jedem Minderjährigen eine materielle Grundsicherung zu gewähren.

GARDE MOBILE

N'a pas d'équivalent direct en Allemagne. D'où la traduction que propose *Sachs-Villatte* : etwa der *Bereitschaftspolizist* (*Wikipedia.de* parle de: *Beamter der Bereitschaftspolizei*).

Die **Bereitschaftspolizei** (BePo) ist ein Großverband der Landespolizeien in Deutschland, deren Einheiten als *geschlossene Einheiten* fungieren. Der Begriff wird auch in der Gesamtheit aller Bereitschaftspolizeiverbände verwendet. Einzig die Polizei beim Deutschen Bundestag unterhält keine BePo. Hauptaufgabe der BePo ist die Unterstützung der Landespolizei bei Großlagen sowie Wahrnehmung von Schwerpunktaufgaben (z. B. Unfallschwerpunkte und der Kriminalitätsbekämpfung). Zu weiteren Aufgaben vgl. Art. 35 Abs. 2 S. 2, Abs. 3, 91 GG. Damit auf besondere Lagen schnell reagiert werden kann, sind diese Polizeieinheiten in Gemeinschaftsunterkünften untergebracht und werden für diese Einsätze ausgebildet. Neben Einsätzen im eigenen Bundesland können die Einheiten aus besonderem Anlass auch in anderen Bundesländern eingesetzt werden.

GARDE NATIONALE

La **Garde nationale** est le nom donné lors de la Révolution française à la milice de citoyens formée dans chaque ville, à l'instar de la garde nationale créée à Paris. Elle a existé sous tous les régimes politiques de la France entre 1789 et 1871. (*Wikipedia*)

N'a donc pas d'équivalent direct en Allemagne. La traduction (des historiens allemands) est : *die Nationalgarde*

Die Nationalgarde wurde während der Französischen Revolution 1789 als eine Art Volksbewaffnung in Paris eingeführt und von Lafayette organisiert. 1790 wurde sie auf politische Zuverlässigkeit der Mitglieder geprüft. Das Rekrutierungsgesetz vom 27. Juli 1872 hob **die Nationalgarde** auf. Sie wurde anschließend in die Französische Armee integriert. (*Wikipedia.de*)

Toutefois comme de nombreux pays ont une garde nationale, *die Nationalgarde* s'applique à eux:

Eine **Nationalgarde** ist eine paramilitärische Organisation, die nach der jeweiligen Organisation aus Freiwilligen und Reservisten oder Wehrpflichtigen bestehen kann. In vielen Ländern ist die Nationalgarde der Teil des Militärs, der anders als die Teilstreitkräfte der Armee, der Luftwaffe und der Marine, für den Einsatz im Inneren vorgesehen ist.

GARDE NATIONAL

Na|ti|o|nal|gar|dist, der: Angehöriger der Nationalgarde. (*Duden Universalwörterbuch*)

Désigne essentiellement de nos jours un soldat de la garde nationale américaine.

GARDE RÉPUBLICAIN

Angehöriger der Garde républicaine (Pons, Sachs-Villatte))

GARDE ROUGE

1. La garde rouge

En Union soviétique :

Die **Rote Garde** (russisch *Красная Гвардия*) war die bewaffnete Kampforganisation der russischen Bolschewiki zur Vorbereitung und Durchführung der Oktoberrevolution (ab 25. Oktoberjul./ 7. November 1917greg.). Im ersten Halbjahr 1918 ging sie in der neu gegründeten Roten Armee auf. (*Wikipedia*)

Aussi en Chine à l'époque de la Révolution culturelle.

2. Le garde rouge

der Rotgardist(en,en)

Es zog ein *Rotgardist* hinaus/für Freiheit und für Recht./Er ließ sein Mütterlein zuhaus/zog mutig ins Gefecht. (<http://www.volksliederarchiv.de>)

Ein **Ex-Rotgardist** erinnert sich Blick zurück im Zorn Lu Tongjing hat einen Wunsch: „Wir Chinesen sollten ganz offen darüber sprechen, wie es in der Kulturrevolution war.“ Lu gehörte zu den **Rotgardisten**, die ab 1966 in den Fabriken, Schulen und Behörden der innermongolischen Stadt Baotou die Macht übernahmen. Er war gerade 20, mit der Schule fertig, und begann in einem Bergwerksunternehmen zu arbeiten. (<http://www.schule-bw.de>)

GARDE DES SCEAUX

En France : *der Justizminister/die Justizministerin*

(HIST) der Siegelbewahrer

Der *Siegelbewahrer* war im Mittelalter ein hoher Beamter, dem die Aufsicht über das Siegel als Symbol der Herrschermacht anvertraut wurde. (de.wikipedia.org/wiki)

GARDE DU CORPS

1. la garde du corps

die Leibgarde, die Leibwache

Die **Leibgarde** (auch Leibwache) ist die seit dem 15. Jahrhundert übliche Bezeichnung der zum persönlichen Schutz eines Fürsten bestimmten Truppenabteilungen. (<http://de.wikipedia.org/wiki/Leibgarde>)

2. le garde du corps

der Leibgardist, der Leibwächter

Leibgar|dist, der: jmd., der zu einer Leibgarde gehört. (*Duden Universalwörterbuch*)

Elitesoldaten der Queen haben vor einer Parade ein Pferd betrunken gemacht. Sie haben dem Tier acht Dosen Bier und eine Flasche Rotwein zu trinken gegeben. **Ein Leibgardist** von Elizabeth II. berichtete dies der britischen Zeitung 'Sun'. Das Pferd ist in einem Stall in Zürich zusammengebrochen. Wie der **Leibgardist** weiter berichtet, ist dies kein Einzelfall. Die Soldaten wollen damit bezwecken, dass bei einem Ausritt der Reiter vom Pferd geworfen wird. (<http://www.shortnews.de>)

Der Leibwächter des Dalai Lama Vor 50 Jahren flüchtete der Dalai Lama aus Tibet. Kelsang Dadül begleitete ihn **als Leibwächter**. Von der Geheimoperation durfte er noch nicht mal seinen Verwandten erzählen. (*ng-daduel-der-leibwaechter-des-dalai-lama_a*)

D'après les exemples il apparaît bien que *der Leibgardist* est un membre d'un corps de garde constitué, tandis qu'un *Leibwächter* est une personne recrutée pour en protéger une autre. C'est le cas aussi de *der Bodyguard* et de *der Personenschützer*.

der Bodyguard (s)

Bodyguard – Personenschutz auf allen Ebenen... Professionelle Bodyguards und Sicherheitsunternehmen sind gefragt wie selten zuvor. (<http://www.tarif-markt.de/bodyguard.html>)

der Personenschützer (-)

Neben dem umfassenden theoretischen Teil der Ausbildung ist die durchgängige Verquickung mit der praktischen Ausbildung ein wesentlicher Bestandteil der Schulungen. **Personenschützer** sind in der mißlichen Situation des Reagierenden (<http://www.engel-security.de>)

GARDIEN DE BUT : der Torwart

Der **Torwart** (*Torhüter, Torwächter, Torsteher, Tormann* oder *Torfrau* und *Torspieler*, auch *Schlussmann*; Schweiz: *Goalie*) ist ein Mitspieler einer Mannschaftssportart. Er ist der defensivste Spieler seiner Mannschaft, und seine Hauptaufgabe besteht darin, zu verhindern, dass das Spielgerät (z. B. ein Ball) ins Tor der eigenen Mannschaft gelangt. Daher wird er auch **Torhüter** genannt. (*Wikipedia*)

GARDIEN DE LA PAIX

En France, les **gardiens de la paix** et les gradés (brigadier, brigadier-chef et brigadier-major) constituent le "**Corps d'encadrement et d'application**" (C.E.A.) de la Police nationale. Il est régi par le décret n°2004-1439 du 23 décembre 2004 (*Wikipedia*)

der Schutzmann (Schutzleute), der Schupo (s)

Polizeivollzugsbeamte (Abkürzung **PVB**; früher auch teilweise **Schutzmann/Schutzleute, Wachtmeister** - heute noch umgangssprachlich) sind in Deutschland die mit dem Vollzugsdienst der Polizeien betrauten Polizeibeamten im Dienste des Bundes oder der Länder und zählen zu den Vollzugsbeamten.

Les synonymes ne manquent pas :

Bedeutung: **Polizeibeamter** | Art: Nomen Auge des Gesetzes, Schupo, Polente, Konstabler, Wachmann, Gendarm, Polizei, Bulle, Polizist, Ordnungshüter, Wachtmeister, Gesetzeshüter, Verkehrspolizist, Polyp (<http://synonyme.woxikon.de/synonyme/Schutzmann.php>)

GARDIEN DE NUIT : *der Nachtwächter(-)*

Die Aufgabe des **Nachtwächters** war es, nachts durch die Straßen und Gassen der Stadt zu gehen und für Ruhe und Ordnung zu sorgen. Er warnte die schlafenden Bürger vor Feuern, Feinden und Dieben. Er überwachte das ordnungsgemäße Verschließen der Haustüren und Stadttore, und häufig gehörte es auch zu den Aufgaben des **Nachtwächters**, die Stunden anzusagen. Er hatte das Recht, verdächtige Personen, die nachts unterwegs waren, anzuhalten, zu befragen und notfalls zu verhaften. (*Wikipedia.de*)

GARDIEN DE PHARE : *der Leuchtturmwächter(-)*

GARDIEN DE PRISON : *der Gefängniswächter(-), der Gefängnisaufseher(-)*

GARDIEN DE LA TRADITION¹ : *der Traditionshüter*

Auf 75 ereignisreiche Jahre blicken die **Traditionshüter** beim Festkommers morgen um 10.30 Uhr zurück. Nach dem Festzug (Beginn: 15.00 Uhr) durch Horrem klingt das Fest mit Musik der Delhovener Gruppe "De Altreucher" im Zelt aus. (<http://www.ngz-online.de/>)

GARE D'ARRIVÉE : *der Ankunftsbahnhof (˘e), der Zielbahnhof (˘e)*

GARE DE DÉPART : *der Abgangsbahnhof (˘e), der Abfahrtsbahnhof*

Wählen Sie hier Ihren **Abfahrts-** und Ankunftsbahnhof aus. Durch klicken auf "ALLE - BAHNHÖFE" können Sie aus einer Liste aller österreichischen Bahnhöfe auswählen. (<http://www.oebb.at/>)

GARE DE TRIAGE : *der Rangierbahnhof (˘e), der Verschiebebahnhof*

Rangierbahnhöfe sind die Zugbildungsbahnhöfe des Wagenladungsverkehrs (Transport *einzelner* Güterwagen in *gemischten* Zügen statt Ganzzügen) im Güterverkehr der Eisenbahn. In Österreich werden sie **Verschiebebahnhöfe** genannt; eine Bezeichnung, die bis 1960 teilweise auch in (hauptsächlich Nord-) Deutschland offiziell war und umgangssprachlich bis heute häufig anzutreffen ist. (*Wikipedia*)

GARE ROUTIÈRE : *der Busbahnhof, der Omnibusbahnhof*

der Busbahnhof, plus court, est aussi fréquent.

GAZ CARBONIQUE : *das Kohlendioxid (auch: Kohlendioxyd [obs.]*

das Kohlenstoffdioxid **Kohlenstoffdioxid** (im normalen Sprachgebrauch auch **Kohlendioxid**, oft fälschlich *Kohlensäure* genannt) ist eine chemische Verbindung aus Kohlenstoff und Sauer-

¹ Ce mot ne se trouve pas dans la liste de TLFNOME qui sert de base à ce travail.

stoff und ist damit neben Kohlenstoffmonoxid (auch Kohlenmonoxid), Kohlenstoffsuboxid und dem instabilen Kohlenstofftrioxid eines der Oxide des Kohlenstoffs. Die chemische Summenformel lautet CO₂. (*wikipedia*)

GAZ D'ÉCLAIRAGE : *das Leuchtgas*

Vom **Leuchtgas** zum Stadtgas Von 1859 bis 1885 wuchs die **Leuchtgas**-Erzeugung in Deutschland von rund 44 auf 479 Millionen Kubikmeter. Im Jahr 1900 erreichte sie rund 1200 Millionen Kubikmeter. Davon dienten etwa 56 Prozent zur Beleuchtung in Gebäuden, 15 Prozent zur Straßenbeleuchtung, 18 Prozent als Koch- und Heizgas und 10 Prozent zum Betrieb von Gasmotoren. Das restliche eine Prozent entfiel auf den Eigenverbrauch der Gasanstalten. (<http://www.udo-leuschner.de>)

GAZ NATUREL : *das Erdgas*

gaz naturel comprimé (pour véhicule): *Druckgaz, komprimiertes Erdgas*

gaz naturel liquéfié : *Flüssigerdgas, verflüssigtes Erdgas*

gisement de gaz naturel : *das Erdgasvorkommen*

production de gaz naturel : *die Erdgasgewinnung* (<http://dict.leo.org/frde>)

GÉNÉRAL DE ...

General, Plural *Generale* oder, in Österreich ausschließlich, *Generäle*, bezeichnet im Militär einerseits den Sammelbegriff für die höchste Dienstgradgruppe, die Generalität, andererseits in den meisten Staaten den im Frieden höchsten Dienstgrad bei Heer und Luftwaffe. (*wikipedia*)

Bei den meisten Armeen wird der Dienstgrad auf den Schulterstücken durch goldene oder, im Fall des Österreichischen Bundesheeres und der US-Streitkräfte, silberne Sterne und in der Schweiz durch Edelweiss angezeigt. In den meisten NATO-Staaten trägt der General (= général d'armée) vier Sterne (daher inoffiziell auch oft als „Viersternegeneral“ bezeichnet Nachgeordnet sind die Dienstgrade:

- *Generalleutnant* (3 Sterne) : général de corps d'armée , *Generalmajor* (2 Sterne) : général de division, *Brigadegeneral* (1 Stern) : général de brigade

GÉNÉRAL EN CHEF : *der Oberbefehlshaber, der Oberkommandierende*

GÉNÉRATION SPONTANÉE

Der Begriff **Abiogenese** (auch **Urzeugung**, Spontanzeugung, *Generatio spontanea*, *Archigenese*) bezeichnet die heute widerlegte Auffassung, dass Lebewesen spontan und zu jeder Zeit von neuem aus unbelebter Materie entstehen. Heute wird *Abiogenese/Abiogenesis* unabhängig von der Urzeugungs-Theorie für die Entstehung von Leben aus unbelebter Materie gebraucht. - *Urzeugung* est bien plus fréquent que *Spontanzeugung*.

GÉNIE CIVIL

das Bau(ingenieur)wesen , der Hoch und Tiefbau (Sachs-Villatte)

GÉNIE GÉNÉTIQUE

Ensemble des outils et des techniques de la biologie moléculaire permettant, de manière contrôlée, l'étude de la modification des gènes : leur isolement, leur clonage, leur séquençage, leur découpage .dans un but de recherche fondamentale ou appliquée. (<http://www.futura-sciences.com>)

die Gentechnologie

Gentechnologie beschreibt die Summe aller Methoden, die sich mit der Isolierung, Charakterisierung, Vermehrung und Neukombination von Genen auch über Artgrenzen hinweg beschäftigen. (<http://www.zum.de/Gentechnik>)

En outre, il n'y a pas que le nucléaire. Que savons-nous vraiment, nous autres profanes, du **génie génétique**, comme on dit? Même sans le savoir ou le vouloir, ne va-t-il pas modifier, sans contrôle possible, d'ici moins d'un siècle, la nature même de l'espèce humaine (Françoise Giroud, Günther Grass, *Ecoutez-moi*, p.137)

Und es gibt ja nicht nur die atomare Selbstvernichtung der Menschheit. Was wissen wir, als Laien, wie weit die **Gentechnologie** jenseits aller Kontrolle heute schon an Dingen arbeitet, die den manipulierten Menschen des nächsten Jahrhunderts betreffen werden? (*Wenn wir von Europa sprechen*, p.107)

GÉNIE MARITIME : *der Schiffsbau*

GENRE HUMAIN : *das Menschengeschlecht*

"Armes Menschengeschlecht! aus welchen Abgründen hast du dich noch emporzuarbeiten!" - Georg Forster, *Über die Beziehung der Staatskunst auf das Glück der Menschheit. Aus: Werke, Band 3, Leipzig: Insel, [1971]. S. 710*

"Das Menschengeschlecht wird nicht vergehen, bis dass alles geschehe! Bis der Genius der Erleuchtung die Erde durchzogen!" - Johann Gottfried von Herder, *Journal meiner Reise im Jahr 1769* (<http://de.wikiquote.org>)

GENS D'AFFAIRES : *Geschäftsleute*

GENS D'ARGENT

Reiche Leute, Geldleute

Les beaux quartiers sont vides. **Les gens d'argent** ont fui, avec plein leurs valises d'or, d'argenterie, de bijoux. (Edmonde Charles Roux, *Elle, Adrienne*, p.47)

Die besseren Viertel sind leer. **Die reichen Leute** sind mit ihren Koffern voll Gold, Silber und Schmuck geflohen. (*Elle*, p.41)

"Mais alors qu'aimez-vous? Vous dites des gens de château le plus grand mal, vous vous exprimez sur les gens d'argent en termes presque aussi sévères, vous trouvez la petite bourgeoisie guindée, et maintenant vous vous en prenez aux paysans. (Edmonde Charles Roux, <i>Elle</i> , Adrienne, p.299)	"Aber wen mögen Sie denn? Von Schloßbewohnern behaupten Sie das Übelste, und über die Geldleute sprechen Sie fast genauso streng, Sie finden die Kleinbürger hochnäsiger, und jetzt greifen Sie die Bauern an.?" (<i>Elle</i> , p.261)
--	--

GENS D'ESPRIT : *Leute von Kopf, Leute von Geist, geistreiche Leute, Leute mit Hirn.*

Les Oreillons trouvèrent ce discours très raisonnable; ils députèrent deux notables pour aller en diligence s'informer de la vérité; les deux députés s'acquittèrent de leur commission en gens d'esprit , et revinrent bientôt apporter de bonnes nouvelles (Voltaire, <i>Candide</i> , p.187)	ganz recht! schrien die Langohren, und sie trugen zwei von den Ältesten des Landes auf, nach dem Jesuiterlande zu kutschieren und sich nach der Wahrheit zu erkundigen. Als Leute von Kopf richteten selbige ihren Auftrag glücklich aus und brachten gar fröhliche Mär mit. (http://gutenberg.spiegel.de , s.p.)
Vous rencontrerez chez moi des gens d'esprit et de talent : Elleviou, Talma, le citoyen Vigée, qui tourne les bouts-rimés avec une habileté merveilleuse. (A France, <i>Les dieux ont soif</i> , p.104)	"Bei mir treffen Sie Leute von Talent und von Geist . Elleviou, Talma und den Bürger Vigée, der Gedichte mit gegebenen Endreimen unglaublich geschickt macht. (<i>Die Götter dürsten</i> , p.103)
" je me demande à quoi ça sert, les parents ", et qui lui répondit sans hésiter : " ça sert à ce qu'on leur mente. " je vous dirai de même : à quoi servent les lois, si ce n'est à mettre à l'épreuve la malice des gens d'esprit ? (H. de Montherlant, <i>Le Démon du bien</i> , p.1272)	Ich überlege, wozu Eltern eigentlich da sind, worauf der andere auf der Stelle antwortete: Damit man sie anlügt. Genauso sage ich Ihnen: wozu sind die Gesetze da, wenn nicht, um die Durchtriebenheit geistreicher Leute unter Beweis zu stellen? (<i>Der Dämon des Guten</i> , p.440)

Leute mit Hirn und Charakter, mit denen sich mehr anfangen lässt, als sich über Nonsens zu unterhalten! Ne gesunde Portion Humor und Eigenpräsenz ist natürlich auch nicht verkehrt! Mit Lügen und Falschheit kann ich nicht viel anfangen, von daher erspart es mir bitte, meine Zeit mit euch zu vergeuden! (<http://www.myspace.com>)

GENS DE BIEN

Anständige Leute (Pons), ehrliche Leute (<http://dict.leo.org/frde>), rechtschaffene Leute :

Les qualités et les défauts que les auteurs prêtaient à leurs jeunes héros semblaient, ordinairement, des accidents sans conséquence en grandissant, ils deviendraient tous des gens de bien . (Simone de Beauvoir, <i>Mémoires d'une jeune fille rangée</i> , p.90)	Die Vorzüge und Fehler, welche die Schriftsteller ihren jungen Helden zuerkannten, schienen gewöhnlich Beiwerk ohne weitere Folgen zu sein ; wenn sie erst groß wären, würden sie alle einmal rechtschaffene Leute werden (<i>Memoiren einer Tochter aus gutem Hause</i> , p.128)
---	---

GENS DE CŒUR¹

Menschen mit Herz, Leute mit Herz

Es ist mein Leben das nervt/denn es lief vieles verkehrt Menschen/es gab Liebe und Schmerz/das sind **Menschen mit Herz**/es ist eben kein Scherz Mit/das ich lebe und sehr an meinem Vater meiner Mutter/hänge eben mit Herz (<http://www.gugalyrics.com>)

(GENS DE COEUR ET D'ESPRIT)

Menschen mit Herz und Hirn, Leute mit Herz und Hirn

Der Wunsch Tucholskys, dass alle **Leute mit Herz und Hirn** von seinen Einsichten profitieren sollen, war Anlass für die Arbeit Hans Exenbergers: den jungen (und geistig junggebliebenen) Lesern die Gedanken Tucholskys unverfälscht in die heutige Zeit zu übertragen. (<http://www.kurt-tucholsky.net>)

GENS D'ÉGLISE : *der Geistliche, die Geistlichen*

GENS DE LA CAMPAGNE : *Menschen vom Lande, Landmenschen*

GENS DE LA VILLE : *Stadtmenschen*

GENS DE LETTRES : *Literaten, Schriftsteller, Belletristen*

Li|te|rat, der; -en, -en [urspr.□= Schriftkundiger, Sprachgelehrter, zu lat. litteratus□= schriftkundig, gelehrt]: [*unschöpferischer, ästhetisierender*] *Schriftsteller*. (*Deutsches Universalwörterbuch*)

Belletrist (v. fr. *Belles-lettres*), Jemand, der sich vorzüglich den schönen Wissenschaften, bes. der Dichtkunst u. zwar vorzüglich der Unterhaltungsliteratur, widmet; daher **Belletristisch**, was auf die schönen Wissenschaften Bezug hat; **Belletristerei**, die untergeordnete Neigung zu schönen Wissenschaften, mit Vernachlässigung nothwendiger Kenntnisse. **Belletristik**, Inbegriff dessen, was Belletristen liefern u. womit sich dieselben beschäftigen. (<http://www.zeno.org/Pierer-1857/A/Belletrist>)

GENS DE MAISON : *das Hauspersonal, Hausangestellte*

¹ Ce mot ne se trouve pas dans la liste de TLFNOME.

Hauspersonal, auch **Haushaltshilfe** genannt, bezeichnet vor allem Arbeitnehmer, die in einem Privathaushalt tätig sind, um v.a. die Hausarbeit zu besorgen (auch *Haushaltshilfen*). Andere Wörter sind **Haushaltshilfe**, **Dienstmädchen**, **Hilfskraft im Haushalt**, **Hausangestellter**, **Haus-tochter** oder umgangssprachlich auch „*Perle*“. In der Hotellerie wird von *Hauspersonal* gesprochen, wenn nicht der Service im Lokal oder Küchenarbeiten gemeint sind. (*Wikipedia*)

GENS DE MER : *die Seeleute*

GENS DE ROBE : *Richter und Anwälter (Sachs-Villatte)*

GENS DE SAC ET DE CORDE

N'est pas inconnu des dictionnaires franco-allemand *Bertaux-Lepointe* et *Grappin*: *der Spitzbube, der Galgenvogel*.

Galgenvogel werden in der Umgangssprache Personen genannt, die unter Missachtung von Gesetzen und Konventionen entweder vom Unglück anderer profitieren oder andere Mitmenschen durch eigene Taten übervorteilen. Damit wird gleichzeitig dieses Verhalten abgewertet und beschimpft. Es wird zum Ausdruck gebracht, dass diese Person an den Galgen gehört. (*Wikipedia*)

Poulain se mit à compter sur ses doigts. Voleurs, trois à quatre mille ; Oisifs et mendiants, deux mille à deux mille cinq cents ; Larrons d'occasion, quinze cents à deux mille ; Assassins, quatre à cinq cents. Bon ! voilà, au bas chiffre, six mille ou six mille cinq cents gredins de sac et de corde . (A. Dumas, <i>Les quarante cinq</i> , s.p.)	Poulain rechnete an den Fingern. "Diebe, drei bis viertausend. Müßiggänger und Bettler, zweitausend bis zweitausendfünfhundert. Gelegentliche Diebe, fünfzehnhundert bis zweitausend. Mörder, vier bis fünfhundert." "Gut, gering gerechnet sind dies sechstausend oder sechstausendfünfhundert Galgenvögel (<i>Die fünfundvierzig</i> , s.p.)
Par cette raison il éprouvait une répugnance secrète pour les monstres sacrés de sa bibliothèque, gens de sac et de corde dont il tenait, au fond de soi, les livres pour des incongruités (J.-P. Sartre, <i>Les mots</i> , p.49)	Darum empfand er einen geheimen Widerwillen gegen die heiligen Ungeheuer in seiner Bibliothek, gegen die Büßer und Gauner , ¹ deren Werke er insgeheim für unangemessen hielt. (<i>Die Wörter</i> , p.37)
Son idée était d'offrir à l'Allemagne, à la place du nationalisme hitlérien, aux prétentions inquiétantes et aux moeurs brutales, conduit par des hommes de sac et de corde , un nationalisme de type wilhelminien, plus respectueux de l'ordre établi et de la légalité [...]. (A François-Poncet, <i>Souvenirs d'une ambassade</i> , p.63)	Seine Idee war es, Deutschland an Stelle des Hitler-Nationalismus mit seinen beunruhigenden Absichten und seinem brutalen Gehaben einen Nationalismus wilhelminischen Charakters zu schenken, der die bestehende Ordnung und die Legalität achtete [...]. (<i>Botschafter in Berlin</i> , p.73)

¹ *Büßer und Gauner* ne constitue pas une locution, mais est une traduction ad hoc

GENS DE THÉÂTRE : *die Theaterleute*

LES GENS D'ICI : *Die Leute von hier, die Leute hier, die hiesigen Leute*

Doch je mehr Zeit verstrich, um so stärker wunderten sich **die hiesigen Leute**, schon ebenso wie die darin schnelleren Kinder. (<http://www.graue-feder.de>)

GENS DU MÉTIER : *Leute vom Fach, die Fachleute*

GENS DU MONDE : *Leute von Welt, Weltleute*

Weltleute, Leute von Welt: (<http://www.welt.de>)

GENS DU PEUPLE : *Leute aus dem Volk, Volksleute*

Als Darcy in Meryton ankommt, empfindet er nichts als Abscheu gegenüber den Manieren der **Volksleute**. Doch er lernt Elizabeth Bennet kennen, und muss gegen seinen Willen zugeben, dass sie anders als alle Frauen ist, die er je getroffen hat. (<http://www.amazon.de/review>)

GENS DU VOYAGE

Fahrendes Volk (Pons) (Suisse) die Fahrenden,

Fahrende in der Schweiz Die Gemeinschaft **der Fahrenden** in der Schweiz zählt schätzungsweise 30'000 Personen. Nicht zuletzt wegen der «Aktion Kinder der Landstrasse», die im Namen des Schutzes fahrender Kinder mehr als 600 ihren fahrenden Eltern weggenommen und zwangsweise sesshaft gemacht hatte, lebt heute eine grosse Mehrheit **der Fahrenden** sesshaft. (<http://www.nb.admin.ch>)

die Landfahrer

Synonym für "landfahrer": 🗸 **Ähnliche Tags:** bettler herumtreiber landstreicher nomaden streuner stromer vagabunden zigeuner mobile ethnische Minderheit Hinzugefügt am 28.09.2007 (<http://www.sprachnudel.de/tag/landfahrer>)

Vorsicht, „**Landfahrer**“! Straftäter dürfen nicht Sinti, Roma, Zigeuner sein. Dafür streitet der Zentralrat – gegen die Presse (<http://www.focus.de>)

GENS EN PLACE

Rien dans les dictionnaires. Mais des occurrences dans mon corpus.

Pourvu qu'on ne plaisantât ni de Dieu, ni des prêtres, ni du roi, ni des gens en place , ni des artistes protégés par la Cour, ni de tout ce qui est établi (Stendhal, <i>Le rouge et le noir</i> , p.273)	Vorausgesetzt, daß man sich weder über die Religion erging, noch über die Geistlichkeit, noch über den König, noch über die Würdenträger , noch über die vom Hof begünstigten Künstler und überhaupt nichts, was anerkannt war; (<i>Rot und Schwarz</i> , p.298)
---	--

C'est mieux que :

La Compagnie était accusée d'avoir corrompu les officiers du royaume et du roi, qui l'avaient en réalité dépouillée avec l'avidité ordinaire aux gens en place dans les gouvernements faibles. (A France. <i>Les opinions de Jérôme Coignard</i> , projet Gutenberg, s.p.)	. Die Gesellschaft war angeklagt, königliche Beamte bestochen zu haben, und diese hatten sie in der Tat mit jener Habgier ausgewuchert, die den Beamten unter schwachen Regierungen eigen ist. (<i>Nützliche und erbau-liche Meinungen des Herrn Abbé Jérôme Coignard</i> , s.p.)
---	---

Heureusement, d'autres traductions d'Anatole France sont préférables :

Les gens en place , pour la plupart, en seraient fort irrités mais quelques-uns, je crois, goûteraient un secret plaisir à s'y voir couverts d'infamie.	Die Regierenden würden sich zumeist sehr darüber erbosendoch einige fänden, so glaube ich, ein geheimes Vergnügen daran, sich hier mit Schimpf bedeckt zu sehen.
Votre crime fut de faire peur aux gens en place , et c'est un crime impardonnable.	Ihr Verbrechen bestand darin, den Machthabern Angst einzuflößen, und das ist etwas Unverzeihliches
Je connais des gens en place ; j'ai, je le sais, des sympathies jusque dans le Comité de salut public. (A France, <i>Les dieux ont soif</i> , p.245)	Ich kenne Leute von Einfluß , Ich weiß, selbst im Wohlfahrtsausschuß besitze ich Sympathien, " (<i>Die Götter dürsten</i> , p.247)
Christus hat sozusagen privat fast nur mit Frauen Umgang gehabt. Natürlich brauchte er Männer, weil die wie Kalick ein Verhältnis zur Macht haben , Sinn für Organisationen und den ganzen Unsinn.(H Böll, <i>Ansichten eines Clowns</i> , p.203)	Somme toute, le Christ n'a guère eu de relations intimes qu'avec des femmes. Sans doute avait-il besoin d'hommes parce que les Kalick et autres savent se concilier les gens en place , ont le sens de l'organisation et ainsi de suite. (<i>La grimace</i> , p.193)

Donc qu'il s'agisse de traduire Anatole France ou d'autres, il n'existe pas de traductions standard de *gens en place*. D'ailleurs, *Google.de* propose nombre de : *Leute an der Macht* :

Was haben wir nur **für Leute an der Macht**? Hier wird von der Kosten der Opelmitarbeitern Wahlkampf betrieben. Es ist nur noch lächerlich was Politiker alles tun um ihre Posten zu behalten. Ich hoffe sie werden alle abgestraft. (<http://www.focus.de>)

Die Leute an der Macht wissen, daß der Rohölpreis nichts mit dem Benzinpreis zu tun hat". (<http://www.spatzseite.de>)

GESTE COMMERCIAL

geste commercial German translation: Kulanz (<http://www.proz.com>)

Mais on ne peut pas traduire aussi simplement. Il faut souvent passer par :

Faire un geste commercial : *sich kulant zeigen, sich kulant erweisen*

Juwelier **zeigte sich kulant**: *ARMBAND WURDE ZURÜCKGENOMMEN / LESER DARF EIN NEUES AUSWÄHLEN* (<http://www.berlinonline.de/berliner-zeitung>)

Über ganz Deutschland verteilt finden sich Serviceagenturen die immer ein offenes Ohr für die Kundschaft haben und **sich** hin und wieder auch als sehr **kulant erweisen**. (<http://www.ciao.de>)
ou *Kulanz zeigen, Kulanz erweisen*

Deutsche Veranstalter zeigen Kulanz Gewalttätige Ausschreitungen in Bangkok haben manchen Thailand-Urlauber verschreckt. Einige deutsche Reiseveranstalter bieten daher besondere Kulanzregeln für Stornierungen an. (<http://www.spiegel.de>)

Was am meisten ärgert ist, dass Renault Schweiz Null *Kulanz erweist* (www.espace-freunde.de)

GIBIER À PLUMES : *das Federwild, das Flugwild*

GIBIER À POIL : *das Haarwild*

GIBIER DE POTENCE : *der Galgenvogel()*

GLACE SANS TAIN

Von einer Seite durchsichtiger Spiegel Der Einwegspiegel (Sachs-Villatte)

Durch den Einwegspiegel kann der Testraum vom Beobachtungsraum aus eingesehen werden. (<http://www.uni-koblenz.de>)

GLISSEMENT DE TERRAIN : *der Erdrutsch*

GLOBE TERRESTRE : *die Erdkugel*

GOVERNEMENT DE RENCONTRE :

nom composé rendu célèbre par le général de Gaulle (affiche¹ placardée sur les murs de Londres les 3 et 4 août 1940):

1. *die zufällige Regierung*:

es genügt nicht ein einfacher Staatsakt einer gegenwärtigen zufälligen Regierung . (K. Jaspers, <i>Die Atombombe und die Zukunft des Menschen</i> , p.179)	Il ne suffit pas qu'un gouvernement de rencontre fasse aujourd'hui un simple geste politique (<i>La bombe atomique et l'avenir de l'homme</i> , p.234)
---	--

2. *die Zufallsregierung*

Ich wollte als Antwort einfach nur mal darstellen, was die Folge davon ist: Eine **Zufallsregierung** und ein Erstarken extremer Parteien, da deren Anhänger nicht ungültig wählen. (<http://bb.focus.de/focus>)

¹ Le texte dit „des gouvernants de rencontre“, mais la postérité a retenu „un gouvernement de rencontre“. Le texte anglais de l’affiche(autorisé par l’auteur) porte « A makeshift government may have capitulated », ce qui aiguillerait vers la traduction « ad-hoc Regierung »

GRAIN DE BEAUTÉ : *der Schönheitsfleck, der Leberfleck (e)*

GRAND AMIRAL

Der Großadmiral (e ou`e)

1905–45 der höchste dt. Seeoffiziersrang, dem Rang des Generalfeldmarschalls entsprechend.
(*Duden Universalwörterbuch*)

GRAIN DE SABLE : *das Sandkorn(`er)*

le grain de sable dans l'engrenage: *Sand im Getriebe (Pons)*

GRAND ARGENTIER : *der Großschatzmeister*

Wilhelm Neustädter: Großschatzmeister der Freimaurer Nachruf auf eine schillernde Persönlichkeit: Wilhelm Neustädter (1915-2001) war Jurist, Textilhändler, Bankdirektor und **Großschatzmeister** der Freimaurer in Deutschland. (<http://www.siebenbuerger.de>)

GRAND AUMÔNIER : *der Großkaplan*

Der **Großkaplan** von Frankreich (*grand aumônier de France*) beaufsichtigte die religiöse Seite des Hoflebens. Der *premier aumônier de France* unterstützte den **Großkaplan** (*Wikipedia*)

GRAND BRÛLÉ

Mensch mit schweren Verbrennungen (Pons)

der Schwerverbrannte (ein Schwerverbrannter) existe:

Klinik für Plastische und Rekonstruktive Chirurgie, Handchirurgie, Zentrum für **Schwerverbrannte**, Universität Witten/Herdecke, . (www.aerzteblatt.de)

GRAND COMMANDEUR : *der Großkommandeur*

Der Botschafter Griechenlands S. E. Tassos (Anastassios) Kriekoukis :Großkreuz des Phoenixordens (Griechenland), **Großkommandeur** des Phoenixordens (Griechenland), **Großkommandeur** des Ordens von Dannebrog (Dänemark) (<http://hellas-botschaft.de>)

GRAND CONNÉTABLE : *der Großkonnetabel*

Maria Mancini Beide dachten an die Ehe, doch **Mazarin** und die Königinmutter Anna waren auch noch dagegen, als Ludwig auf Knien gefleht haben soll. Die Affäre endete erst mit der Verlobung des Königs mit Maria Theresia von Spanien. 1661 heiratete sie den **Großkonnetabel** von Neapel Lorenzo Onofrio Fürst Colonna (1637-1689), nachdem ein Eheprojekt mit dem Herzog von Lothringen gescheitert war. (<http://www.klosterseminare.de>)

GRAND CONSEIL

Großer Rat

Grand Conseil [Suisse] [Pol.] - **Grosser Rat [Schweiz]**

(Le Grand conseil est l'organe législatif d'un canton) (<http://dict.leo.org>)

Il y a aussi **der Große Rat** der Karnevalvereine

Der Große Rat (...) Die Liste seiner Mitglieder liest sich wie ein „Who is who?“ der Mainzer Gesellschaft; sie treffen sich gerne diskret und treten nur einmal im Jahr gemeinsam im Rahmen einer MCV- Sitzung in der Öffentlichkeit auf. Trotzdem ist **der Große Rat des Mainzer Carneval Vereins** seit 50 Jahren eine wichtige Stütze des Vereins (<http://www.mainzer-carneval-verein.de>)

Historiquement : Der **Große Rat von Mecheln** war zwischen dem 15. Jahrhundert und der Französischen Revolution das höchste Gericht in den habsburgischen und später den spanischen Niederlanden. (*Wikipedia*)

GRAND DIGNITAIRE : *Hoher Würdenträger*

GRAND-DUC

1.personnage : *der Großherzog*(“e)

(la grande duchesse: *die Großherzogin*)

2.oiseau nocturne : *der Uhu* (s)

Der Uhu ist die größte Eulenart. Uhus haben einen massigen Körper und einen auffällig dicken Kopf mit Federohren. Die Augen sind orangegelb. Das Gefieder weist dunkle Längs- und Querzeichnungen auf. Brust und Bauch sind dabei heller als die Rückseite. (*Wikipedia*)

GRAND ÉCART : *der Spagat*

Spa|gat, der (österr. nur so) od. das; -[e]s, -e [ital. spaccata, zu: spaccare= spalten] (Ballett, Turnen): *Figur (6), bei der die in entgegengesetzte Richtungen ausgestreckten Beine eine (senkrecht zum aufrechten Körper verlaufende) waagerechte Linie bilden*: [einen] S. machen; in den S. gehen. (*Duden - Deutsches Universalwörterbuch*)

GRAND ÉLECTEUR

1. Histoire allemande : *der Kurfürst(en, en)*

2. Pour l'élection du Sénat français. N'a pas d'équivalent en Allemagne.

Pons: „grands électeurs“: *Wahlversammlung für die Senatswahlen Wahlmänner Grappin*: „die Wahlmänner“

GRAND ÊTRE

Le Dieu dont parlent les textes sacrés, Voltaire et qu'évoque Auguste Comte comme devenir de l'homme : *Das große Wesen*

ehedem zu Benares Brahmadata regierte, nahm der Bodhisattva seine Wiedergeburt in einer Brahmanenfamilie, die ein Vermögen von achthundert Millionen besaß. Man gab ihm den Namen Akitti. Als er so alt war, dass er allein gehen konnte, wurde ihm eine Schwester geboren, der man den Namen Yasavati beilegte. Im Alter von sechzehn Jahren zog **das große Wesen** nach Takkasila, erlernte dort alle Wissenschaften und kehrte dann wieder zurück. (<http://www.palikanon.com>)

Das Große Wesen, le Grand Etre, wird in der Zukunft noch besser als zur Zeit von Comte diese Erde beherrschen können. (Herbert Kühn, *Geschichte der Vorgeschichtsforschung*)

GRAND FRÈRE

Der große Bruder

1. Il s'agit d'une allusion au personnage d'Orwell

.Der **Große Bruder** (engl. *Big Brother*) ist in dem Roman *1984* von George Orwell der angebliche Diktator des fiktiven, totalitären Staates „Ozeanien“, der die Kontrolle und Unterdrückung seiner Bürger zur Perfektion getrieben hat. In der Gesellschaft, die Orwell beschreibt, befindet sich jeder unter der vollständigen Überwachung durch die Behörden. Der Große Bruder ist allgegenwärtig und verfolgt einen bis in die intimsten Bereiche des Lebens. Selbst vor der Sexualität macht die ständige Kontrolle des Großen Bruders nicht halt. Die Bevölkerung wird durch die ständige Erwähnung des Propaganda-Slogans **Der Große Bruder sieht dich** (engl. *Big Brother is watching you*) an diese Tatsache erinnert. (*Wikipedia*)

Désigne par extension toute surveillance et toute censure exercée éventuellement par les medias (caméras de surveillance, internet, etc.)

2. Il semblerait que l'allemand rejoigne le français dans l'emploi de *grand frère* à propos des jeunes des banlieues.

Das Projekt „**Großer Bruder** - Kleiner Bruder“ ist wahrscheinlich die wichtigste Säule für die Integration von Jugendlichen - in die deutsche Gesellschaft - die von der IGMG (Islamische Gemeinschaft Milli Görüs) seit etlichen Jahren aufgebaut, unterstützt und durchgeführt wird. Ziel des Projektes ist es Jugendlichen im Alter von 12 - 17 Jahren einen älteren Bruder als direkten Ansprechpartner und als Unterstützung zuzuweisen. Dieser soll maßgeblich die Integration des Jugendlichen fördern, die positive Entwicklung - vor allem im schulischen Bereich - unterstützen und die kulturelle Identität - für ein bewusstes und verantwortungsvolles Leben - stärken. (<http://www.dunia.de>)

Die entscheidende Wende in seinem alten Leben als Schläger, Abzocker, Kiezterrorist kam mit einem kurzen Aufenthalt im Knast, der sich über ihm wie ein reinigendes Gewitter entlud. „Ich hatte viele Hürden zu überwinden“, schreibt er, „vor allem musste ich lernen, Konflikte anders als gewohnt zu lösen. Bislang hatte ich sie immer mit Gewalt gelöst, oder ich gab die Schuld den Anderen.“ In seinem Job als „**großer Bruder** von Neukölln“ vermittelt er nun zwischen den gesellschaftlichen Fronten, zwischen den gewaltbereiten Straßenkindern und Behörden wie Schule, Jugendamt, Polizei (<http://www.siegeessaeule.de>)

GRAND INQUISITEUR : der Großinquisitor

El Greco malt den Großinquisitor ist eine Novelle von Stefan Andres aus dem Jahr 1936. Sie thematisiert das Verhältnis von Geist und Macht und ist heute das bekannteste Werk des 1970 gestorbenen Autors. (Wikipedia)

Der Großrichter

Est un personnage d' *Angela Borgia* de Conrad Ferdinand Meyer.

Jetzt wurde von Dienern eine zweite, der nach dem Innern des Palastes führenden gegenüberliegende Tür geöffnet und eine richterliche Gestalt in fließender Toga eingeführt. Es war **der Großrichter** Herkules Strozzi, der etwas unmutig schien, Donna Angela zu erblicken statt des herzoglichen Paares, das er in der römischen Kammer zu finden erwartet hatte. (Kap.9)

GRAND LARGE : die hohe See, die offene See, das offene Meer (Sachs-Villatte)

Mais les traducteurs se content parfois de *das Meer*.

Inquiète, dans un petit salon dont les baies ouvrent vers le grand large , Anne Pépin demi-nue a étalé sur un sofa les vêtements qu'elle est censée porter pour mettre en valeur sa trentaine épanouie (J. Canolle, <i>La maison des esclaves</i> , p.31)	In einem kleinen Salon, dessen Fenster zum Meer zeigen, hat Anne Pépin gerade, halb nackt, etwas nervös, auf einem Sofa die Garderobe ausgelegt, die sie zu tragen gedenkt, um ihre voll erblühten dreißig Jahre richtig zur Geltung zu bringen (<i>Die Mulattin</i> , p.25)
--	--

Ce n'est pas possible ici, car il est déjà question de *la mer* avant du *grand large* :

Camille songe à la mer qui transforme les tempêtes du grand large en une caresse qui vient chatouiller doucement les pieds. (Anne Delbée <i>Une femme</i> , p.86)	Camille denkt verträumt an das Meer, an die Hochseestürme , die sich am Strand in eine Liebkosung verwandeln und sanft ihre Füße umspülen. (<i>Der Kuss</i> , p.63)
--	---

Cette traduction montre que *die Hochsee* (*la haute mer*) existe :

Der Begriff *Hochsee* bezeichnet das offene Meer außerhalb der Küstengewässer und Binnengewässer (*de.wikipedia.org*)

Il est de règle dans les mots composés : *Hochsee- oder Flusskreuzfahrt*, *Hochsee-Piraterie*, *Hochsee-Anglerei*, *Hochsee-Regattas*, *Hochsee- Seglervereinigung*, etc.

GRAND MAGASIN : das Warenhaus

GRAND MAÎTRE

Der Großmeister

S'emploie de nos jours surtout à propos des échecs : Internationaler *Großmeister* (Abkürzung GM, früher IGM) ist der höchste vom Weltschachbund FIDE verliehene Titel für Turnier-

schachspieler. (*wikipedia*). Ou de sports de combats : Taekwon-Do Akademie Dresden, *Grossmeister* Harald Peter 9. Dan Traditionelle Kampfkuenste (*de.wikimapia.org*). Voire de musiciens : *Großmeister voller Selbstzweifel* *Der Orgel-Literaturkanon* (18): »Prélude« aus der Suite von Maurice Duruflé (<http://www.sonntagsblatt-bayern.de>) Et auparavant surtout à propos d'ordres religieux: Liste der *Großmeister* des Johanniter / Hospitaliterordens von 1070 bis heute ... Fra Jean Fernandez de Heredia, 1374, Lieutenant - *Großmeister*, Rhodos (www.ig-hospitalis.de/hliste).

GRAND MARÉCHAL

Großmarschall ist die sinngemäße Übertragung eines ähnlich dem Generalissimus über den Marschällen stehenden militärischen oder politischen Ranges, z. B.

- bis 1965 bzw. 1971 in der Chinesischen Volksbefreiungsarmee ; bis 1991 des sowjetischen *Glawni Marschall* (Hauptmarschall) zwischen dem Marschall und dem Marschall der Sowjetunion ; in der nordkoreanischen Volksarmee ; vergleichbar ist auch der Reichsmarschall des Dritten Reiches ; bis 1815 der französische Großmarschall des Palastes (<http://de.wikipedia.org>)

GRAND MÂT : *der Großmast (en/e)*

GRAND MONDE : *Die vornehmen Leute (Grappin)*

GRAND MUFTI : *der Großmufti*

Der Großmufti von Jerusalem beim Führer Aus der Aufzeichnung des Gesandten Schmidt über die Unterredung zwischen Adolf Hitler und **dem Großmufti** von Jerusalem Hadji Mohammed Amin el Hussein (<http://www.ns-archiv.de>)

GRAND-ŒUVRE

Magnum opus ou **opus magnum** en latin, ou en français **grande œuvre** ou grand Art, est un terme regroupant plusieurs acceptions.

1. Le **Grand œuvre** est, en alchimie, la réalisation de la Pierre philosophale, de la Pierre philosophale en poudre, dite « poudre de projection », ou de l'élixir philosophal, teinture active aux mêmes propriétés que la pierre. (*Wikipedia*)

Der Stein des Weisen (Pons)

Die Alchimie und ihr großes Meisterwerk der Stein der Weisen Von Max Retschlag 1934

2. **Magnum opus** ou **opus magnum**, du latin *grande œuvre*, désigne l'œuvre la plus populaire ou la plus renommée d'un écrivain, d'un artiste, d'un compositeur ou, plus généralement, d'un producteur intellectuel. Par exemple, *Don Quichotte* est le magnum opus de Miguel de Cervantes, *À la recherche du temps perdu* est le magnum opus de Marcel Proust et *La Jungle* est le

magnum opus d'Upton Sinclair. Ce terme peut aussi désigner un chef d'œuvre littéraire ou artistique.

Opus Magnum kann bezeichnen: das bedeutendste Werk eines Künstlers, siehe: Magnum opus
Oft handelt es sich beim *opus sumum* um ein Spätwerk, in dem der Künstler oder Wissenschaftler seine über lange Jahre erworbene Erfahrung und Kenntnis der Zusammenhänge auf einem Gebiet zu einem Meisterwerk verdichtet. (*Wikipedia*)

Das Großwerk existe:

Die Geschichte der Frauen. Das historische *Großwerk* von Georges Duby und Michelle Perrot. 5 Bände. (www.zweitausendeins.de)

Heftiger Beifall für ein bestaunenswertes Großwerk

Die Violinistin Tabea Zimmermann motiviert das Bundesjugendorchester, das Wiener Klaviertrio bietet filigrane Klanglichkeit (<http://www.wienerklaviertrio.at>)

GRAND OFFICIER : der Großoffizier(e)

Er ist **Großoffizier** der französischen Ehrenlegion. (Quelle: *welt.de* vom 07.06.2005)

GRAND PAPA

1. le père du père ou de la mère : *Der Großvater, der Großpapa, der Opa (s), der Opi (s)*
2. personne âgée : *alter Knacker, alter Mann, Großvater, Methusalem, Nestor, Opa, Patriarch, Senior, Veteran, Wrack*

Da wäre ich schon ein **alter Knacker** von 77. Deshalb macht es Sinn, einen Nachfolger außerhalb der Familie aufzubauen, der die gesunde Firma bestens weiterführt." (Quelle: *welt.de* vom 24.05.2005)

GRAND PAVOIS

Die Flaggengala

Hisser le grand pavois : *ausflaggen (Dictionnaire Militaire/ Marine, de Jean Aubertin)*°

Quelqu'un élève (hisse) quelqu'un sur le grand pavois : *jemand singt ein Loblied auf jemanden/etwas bringt ihm viel Lob/Ruhm ein. (Pons)*

GRAND PONTIFE

Pontifex Maximus ; Der Oberpontifex

Caesars Wahl zum Pontifex Maximus. Eine Untersuchung zur Institution **des Oberpontifex** in Rom, zu Caesars Wahl zum Pontifex Maximus, deren Hintergründe und Folgen (<http://www.grin.com>)

Der Groß-Pontifex dans les loges maçonniques : Philosophische oder Areopag-Grade: 19° Groß-Pontifex – 20° Großmeister aller Symbolischen Logen (<http://iq.lycos.de>)

GRAND PRÊTRE : *der Hohe Priester*

Für die Gläubigen Juden war es aber ausgemacht, daß **der Hohe Priester** aus dem Stamm Levi und der König aus dem Stamm David zu sein hatte. Das künftige Endgericht Gottes würde damit beginnen, daß Israel wieder einen König aus dem Hause David und **einen Hohepriester** aus dem Hause Zadoks hatte. (<http://www.koinae.de>)

Sur la déclinaison de ce composé, il sera prudent de se reporter à Duden IX, *Zweifelsfälle der deutschen Sprache*, article *Hohepriester*.

A suivre/Fortsetzung folgt...

Anne Rohr & Karine Duvignau : *Verbes supports et prédicats non-verbaux dans l'acquisition du système allemand - prédicat nominal et élasticité sémantique: le cas de « N + machen »* p.82 à 91 in :

Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde. Recueil d'articles réunis par Amr Helmy IBRAHIM, édité par Cellule de recherche linguistique 220p. 25 euros

Pour obtenir cet ouvrage: envoyer chèque à

Madame Claire Martinot, Trésorière de la CRL

49, avenue de Condé – F-94100 Saint-Maur-des-Fossés (France)

Havryliv, Oksana (2009). *Verbale Aggression. Formen und Funktionen am Beispiel des Wienerischen*. Francfort/Main [etc.] : Peter Lang (= *Schriften zur deutschen Sprache in Österreich* 39), 220 p.

Le travail de Mme Havryliv, consacré aux aspects sémantiques, pragmatiques et sociolinguistiques de l'agression verbale, repose sur les résultats de questionnaires écrits et d'interviews menés auprès de locuteurs viennois de 2006 à 2008. L'auteure, qui expose dans sa préface sa démarche empirique de manière argumentée (pp. 13-16), est néanmoins consciente des inconvénients liés à un type d'enquêtes qui laisse peu de place à la spontanéité et dans lequel l'authenticité des données peut être sujette à caution (p. 14).

L'introduction (pp. 17-31) s'ouvre sur une présentation des travaux consacrés à l'agression verbale, dont trop peu reposent sur une base empirique. L'auteure relève ensuite certaines caractéristiques propres aux énoncés agressifs – prosodiques (vitesse d'élocution, accentuation, etc.), lexicales (notamment l'importance des régionalismes), syntaxiques (répétitions, reformulations, etc.) et pragmatiques. S'inspirant des travaux de Searle, elle définit l'acte de parole agressif comme un acte visant à se libérer de sentiments négatifs (p. 22). Elle termine par des remarques d'ordre général sur les formes d'agression verbale (« ouvertes » ou « masquées », i.e. formulées en présence du destinataire ou exprimées en pensée ou en présence d'un tiers), et les différences liées au sexe, à la couche sociale et à l'âge. On note, outre les quelques incorrections typographiques, l'absence des références de Dollar (p. 17, 19), Bandura et Berkowitz (p. 17) dans la bibliographie.

Dans le chapitre 2 (pp. 33-68), Mme Havryliv étudie le lexique péjoratif, qu'elle classe selon plusieurs critères : selon le type d'objet motivant l'insulte (traits de caractère, comportements, etc.), la structure sémantique des lexèmes, en distinguant ceux à valeur évaluative (*Arschkriecher*) de ceux à valeur affective (*Piefke*), et selon leurs caractéristiques morphologiques et sémantiques. L'auteure distingue ensuite les items dont le trait 'péjoratif' est constitutif de la définition (*Arschloch*) de ceux pour lesquels il résulte de l'acte de parole (*Beamter* dans *Du Beamter!*). Le mot injurieux (« Schimpfwort ») se définit donc par sa visée communicative plutôt que par sa signification lexicale (p. 61). Le chapitre se clôt par la présentation de divers types d'énoncés insultants (comparaisons, énoncés contenant des « vulgarismes », etc.) et de certaines expressions qui les accompagnent fréquemment (*Das darf doch nicht wahr sein!*).

Les chapitres 3 à 7 sont consacrés à l'analyse des divers actes de parole agressifs : l'insulte (pp. 69-86), le juron (pp. 87-97), la menace (pp. 99-109), la malédiction (pp. 111-121) et l'injonction (pp. 123-134). L'auteure définit d'abord l'acte en question en le mettant en relation avec d'autres (le juron, par exemple, avec la malédiction et l'insulte ; pp. 87-90), puis établit une classification des types relevant de cet acte de parole, recourant pour cela fréquemment aux mêmes oppositions (« réel » vs. « irréel », « simple » vs. « soumis à une condition », utilisées pour la menace, la malédiction et l'injonction ; pp. 103-106, 115-116, 132). Elle s'intéresse ensuite aux réalisations syntaxiques de ces actes (pp. 82-85, 92-94, 106-107, etc.) ainsi qu'à leurs fonctions (pp. 94-97, 107-108, 118-119, etc.), plus rarement à leur degré d'intensité en situation (pp. 108-109, 132-133) et aux réactions qu'ils provoquent chez l'allocuté (pp. 119, 133-134). Si la présentation de ces actes de parole, parfois très proches, facilite la mise en perspective de leurs points communs et de leurs différences, elle augmente également le risque de redites et de répétitions (dont un passage de onze lignes copié à l'identique ; p. 111, 125).

Dans le chapitre suivant (pp. 135-149), Mme Havryliv s'intéresse aux formes d'« agression verbale fictive », notamment l'insulte à visée ludique (*Alter Sack!*), dont elle analyse certains aspects pragmatiques et sémantiques. Elle étudie ensuite les conditions dans lesquelles les locu-

teurs ont le plus fréquemment recours à ce type d'insultes (souvent avec des proches, les lexèmes péjoratifs prenant alors un sens hypocoristique) et souligne enfin son rôle lors des échanges rituels.

Le chapitre 9, consacré aux euphémismes dans les énoncés agressifs (pp. 151-163), débute par une clarification des notions de « tabou » et « mots tabous », suivie d'une analyse des différents types de formation d'euphémismes (par le recours aux emprunts, aux lexèmes polysémiques neutres, par réduction, etc.). L'auteure présente enfin l'emploi des euphémismes au sein des actes de paroles agressifs étudiés plus haut.

Le dernier chapitre (pp. 165-170) traite des difficultés liées à la traduction vers l'ukrainien du lexique insultant de l'allemand. L'auteure suggère de tenir compte, lors de la recherche d'un lexème équivalent, autant que possible de son intensité péjorative, de l'étymologie, de la fréquence d'emploi et des marques d'usage. Elle met enfin en lumière les problèmes spécifiques que pose la traduction de lexèmes péjoratifs métaphoriques.

Mme Havryliv choisit judicieusement d'appréhender un phénomène aussi complexe et hétérogène que l'agression verbale par le biais des actes de parole. Les chapitres qui leur sont consacrés contiennent par ailleurs des remarques très éclairantes sur le rôle de la gestuelle et des mimiques (p. 20, 102) ainsi que sur certaines zones de recoupement (p. 107). Toutefois, le locuteur peut se demander sur quelle base repose la succession de ces chapitres et ressentir, par conséquent, un certain manque d'orientation lors de la lecture.

Les annexes (pp. 181-220), dans lesquelles les mots et expressions péjoratifs sont classés selon les actes de parole agressifs analysés, donnent un bon aperçu de la richesse lexicale dans le domaine de l'agression verbale. Il aurait été certainement utile de différencier les formes propres à l'allemand standard de celles marquées au niveau diatopique, ainsi que de préciser la signification de certaines d'entre elles, telles que *Grischpind'l* (p. 22), *Glumpert* (p. 22), *Dschuch* (p. 22), *Oaschbeid'l* (p. 48), *Eierbär* (p. 50), *Du bist ein Koffer!* (p. 82), *Ist das ein Dillo!* (p. 82), *scheiß mich an!* (p. 92). **Vincent Balnat**

Kotschi, Thomas / Detges, Ulrich / Cortès, Colette (2009). *Wörterbuch französischer Nominalprädikate. Funktionsverbgefüge und feste Syntagmen der Form ,être + Préposition + Nomen'*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 926 + XXVI, 88 €.

Ce volumineux dictionnaire partiellement bilingue français-allemand (voir le dernier paragraphe de ce compte rendu) est consacré à un sous-ensemble de ce que l'on appelle en français les locutions à verbe support. Ce sont des expressions dont le noyau syntaxique est un verbe mais dont le noyau sémantique, l'élément porteur du sens, est constitué par un nom éventuellement introduit par une préposition. On en compte trois types en français, selon le verbe qui sert de base syntaxique : les locutions en *être* ou *rester* (*être/rester en alerte*), les locutions en *avoir* ou *prendre* (*avoir/prendre conscience de qch*) et les locutions en *faire* (*faire défaut*).

Seul le premier type est pris en compte, mais les locutions construites avec des verbes support synonymes ou complémentaires de *être/rester* sont également retenues : *mettre en adéquation*, *tomber en admiration*, *se trouver en détresse*, *tenir en suspicion* etc. etc. Les auteurs annoncent en avoir recensé environ 950 et les avoir traitées toutes, indépendamment de leur degré de transparence ou d'idiomaticité. On y trouvera donc aussi bien *être en augmentation* (transparent) que *être dans la lune* (idiomatique) ou *rester en rade* (sens idiomatisé mais restructurable à partir du sens propre de *rade*).

L'intérêt de ce dictionnaire spécialisé par rapport aux dictionnaires généralistes, quelle que soit leur taille (*Petit* ou *Grand Robert*), est de proposer pour toutes les expressions une description systématique et cohérente fondée sur une analyse linguistique et non pas sur la seule intuition. Tous les emplois, propres ou figurés, sont pris en compte et les actants (sujet, compléments) parfaitement explicités tant dans leur nature sémantique que syntaxique. Les expressions *se mettre en accord avec* ou *être à court de* sont, par ex., présentées sous la forme suivante : *Nqn* - se mettre en □ - avec [la loi/les exigences de N/les habitudes etc.] pour l'une, *Nqn* - être à □ - de *Nqc*. Les abréviations sont transparentes : *Nqn* signifie que le partenaire (sujet ou complément) est un nom de personne, *Nqc* que c'est un nom de choses et *N* que cela peut être l'un ou l'autre. Quand ces catégories sémantiques sont trop larges, l'abréviation est remplacée par des noms concrets prototypiques (cf. *loi*, *exigences* etc.). La présentation en deux colonnes – la « structure » à gauche, la traduction et les exemples à droite – ajoute à la lisibilité et facilite donc la compréhension.

L'ouvrage est à tous égards bien fait et richement illustré d'exemples authentiques empruntés par le truchement de FRANTEXT, la base textuelle de l'ATILF (www.atilf.fr), à la prose littéraire ou scientifique des XIX^e, XX^e et XXI^e siècles ou recueillis dans la presse contemporaine (Libération) et sur la Toile. Ils ne sont pas traduits en allemand, ce qu'on ne peut évidemment que regretter, même si l'on voit bien que le format du dictionnaire comme le support papier l'interdisaient. Seule la locution se voit dotée d'un ou (généralement) plusieurs équivalents en fonction de ses emplois et des exemples proposés. Le fait que les critères de choix entre ces équivalents ne soient pas précisés montre que le dictionnaire s'adresse plutôt à un public germanophone (qui les emploiera intuitivement à bon escient) qu'à un public francophone, qui ne saura pas nécessairement qu'*être à l'abandon* se traduit plutôt par *verwahrlost sein* quand il s'agit d'un jardin et plutôt par *verlassen sein/daliegen* quand il s'agit d'une maison. Secondairement ce fait montre aussi que le dictionnaire est plutôt destiné à l'apprentissage, certes approfondi, du français qu'à la traduction de textes français en allemand. Compte tenu de cette fonction, on se demande si, dans certains cas au moins, il n'aurait pas fallu préciser plus avant le registre de langue : *rester aux abois* paraît quelque peu littéraire ou vieilli et se trouve d'ailleurs illustré par un exemple de Zola ; *être en bisbille* paraît à l'inverse un rien familier. Quant à *être en rut*, présenté comme s'employant avec un sujet indifférencié, on hésite un peu à recommander à l'utilisateur allemand de s'inspirer de l'exemple de Michelet : « *L'amant qui saura exactement de la femme de chambre les époques de sa maîtresse peut d'autant mieux dresser ses plans. Que serait-ce si Lisette disait indiscrètement : Venez, mademoiselle **est en rut** ?* ».

Ces petites remarques n'enlèvent rien à la qualité de ce dictionnaire, qui constitue pour les expressions qu'il traite, une base incontournable pour la réalisation de dictionnaires plus généralistes. Vu les contraintes et les limites inhérentes au support papier, on se prend à rêver d'un monde où l'intérêt de disposer de descriptions lexicographiques scientifiquement fondées prendrait le pas sur les intérêts strictement économiques. Des ouvrages tels que celui-ci pourraient alors être mis en ligne, où ils seraient, comme le TLFi (Trésor de la Langue française informatisé), gratuitement accessibles à tous et où ils pourraient en permanence être enrichis ou modifiés par leurs auteurs. **René Métrich**

László ÓDOR (2010) : *Helvetismen. Deutsches Kulturwörterbuch der Schweizerischen Eidgenossenschaft*. Munich : Meidenbauer. 159 p.

Sous ce titre, László Ódor nous annonce rien de moins que sa contribution à une meilleure entente helvético-allemande (voire introduction p. vii¹). Il recommande son dictionnaire explicitement à la lecture d'abord des germanophones non-helvétiques pour mieux comprendre la Suisse et ses habitants, puis aux Suisses de dialecte alémanique – pour les assurer de leur statut particulier et leur faire prendre conscience de leur « entourage socio-lexical » ainsi que de leur patrimoine culturel et politique – et ensuite aux Hongrois pour qu'ils puissent saisir que la diversité existe également ailleurs ainsi que la volonté de la surmonter par la compréhension et l'entente². Un tel « Kulturwörterbuch », un glossaire socio-culturel donc, qui nous expliquerait l'expression de la « pensée socio-politique suisse », remplirait en effet un blanc dans l'espace socio-linguistique des études germaniques à ambition politico-culturelle. L'épigraphe nous promet de surcroît la révélation de l'esprit suisse à travers ses termes non-traduisibles³ ; nous nous attendons donc précisément à cela : des termes non-traduisibles du suisse alémanique propres à nous éclairer sur la pensée et la culture helvétiques. Malheureusement, cette attente est déçue.

Ce que l'on trouve, en revanche, est souvent tout à fait traduisible et très peu socio-culturel, comme par exemple les 26 abréviations de deux lettres utilisés pour les (demi-)cantons sur les plaques d'immatriculation de « AG – Autokennzeichen für den Kanton Aargau » à « ZH – Autokennzeichen für den Kanton Zürich », et – du même ordre – les noms des 26 (demi-)cantons suivis d'une explication sur leur situation géographique et la date de leur entrée dans la Confédération. Si l'on y ajoute les rivières, lacs, vallées, montagnes et glaciers, cela fait une belle portion des entrées de ce dictionnaire dont on pourrait se passer. Il en va de même pour l'adjectif "zugerisch" dérivé de *Zug* (canton ou ville) ce qui ne surprend guère et ne nous renseigne que fort peu sur la pensée suisse. On s'interroge alors sur les termes politiques qui devraient enfin dévoiler les informations attendues, et l'on trouve, par exemple : « **Bundesamt für Flüchtlinge** – in: Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement. » et 30 autres entrées similaires sur deux pages pour d'autres ministères. Le mot « Bundesamt » est expliqué, mais le dictionnaire nous laisse dans l'obscurité quant à l'interprétation de la formule « in : » et du renvoi aux « départements » concernés. Les entrées qui s'y réfèrent, comme par exemple « Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement », nous donnent des abréviations, dans le cas choisi pour exemple « EJPD » puis « l'explication » : « Bundesministerium für Justiz- und Polizeiwesen. » L'utilisateur de ce dictionnaire se voit ainsi « renvoyé à la case départ » sans le moindre indice qui nous permettrait de mieux comprendre nos voisins.

De nombreuses autres entrées nous laissent également sur notre faim, comme par exemple : « **Bürger**, der – Angehöriger eines Ortes, wo er das Bürgerrecht bekommen hat, d. h. besitzt. » « **Bürgerrecht**, das – die rechtliche Zugehörigkeit zu einer *Gemeinde*, im eigentlichen Sinne das Grundelement der Staatsbürgerschaft. Staatsbürgerschaft, die auf Heimatrecht beruht. » Ce qu'il aurait été intéressant d'expliquer dans ce contexte, aurait été à notre avis la différence entre « Gemeindebürgerrecht » et « Staatsbürgerrecht ». Ces termes ont une signification véritablement particulière en Suisse et se distinguent des concepts analogues en RFA. Par conséquent, il aurait été utile de renseigner le lecteur sur la différence entre « Gemeindebürger » et

¹ „Wir wollten auch auf diese «spektakuläre» Weise (von Ungarn aus) die schweizerisch-deutsche Verständigung in deutscher Sprache fördern (...)“

² „Ich empfehle dieses Buch (...) meinen Landsleuten, den Ungarn, den ewigen Gästen Europas, damit sie sehen, dass es auch anderswo Unterschiede, aber gleichzeitig auch den Willen gibt, sie mit Verstehen und Verständnis zu überbrücken.“ (p. v; mise en évidence par l'auteur)

³ „Der Geist einer Sprache offenbart sich am besten in ihren unübersetzbaren Worten. (Marie von Ebner-Eschenbach)“ (p. v)

« Staatsbürger ». On trouve un paragraphe sur « Gemeindebürgerrecht », rien sur les trois autres termes.

Ce qui frappe, en revanche, en lisant les entrées sur Bürger/Bürgerrecht, ce sont les mots mis en italiques. Dans l'ensemble du dictionnaire, on a l'impression que les mots en italiques renvoient à d'autres entrées. Le paragraphe sur « Bürger » contient « Bürgerrecht » – qui n'est pourtant pas en italiques. De manière générale, il est laissé à l'imagination du lecteur de comprendre ce genre de détail de l'utilisation de ce dictionnaire, car il manque toute note ou commentaire là-dessus.

Dans le cas de « Metzger, der – anderswo: Schlachter, Fleischer, Selcher, Fleischhauer, Fleischhacker. » la direction du commentaire a été inversée. Un mot (bien connu, par ailleurs, dans le sud de l'Allemagne Fédérale) se trouve « traduit » dans différentes variantes suisses qui elles, ensuite, ne sont pas parmi les entrées de l'ouvrage.

Il aurait été intéressant de savoir d'où Brugg tient son nom de « **Prophetenstädtchen** – (scherzhaft) Brugg im Kanton Aargau. ». Inutile de dire que le présent ouvrage ne l'explique point.

On se demande par ailleurs si tous ces termes correspondent bien à la définition que donne l'auteur pour « helvétismes », à savoir : « sprachliche Erscheinungen, die nur in standardsprachlichen Texten schweizerischer Herkunft verwendet werden¹ » (p. viii). Il distingue ensuite les helvétismes lexicaux (qui existent exclusivement en Suisse) des helvétismes sémantiques (qui sont « pangermaniques » de par leur apparence mais ont une signification particulière en Suisse) et les « helvétismes par fréquence » (Frequenzhelvetismen) (qui sont également des termes « pangermaniques » mais utilisés plus fréquemment dans les textes suisses).

Certains des helvétismes lexicaux nous font sourire : l'on s'imaginera un Suisse galant qui vous invite à « Absitzen » (donc à prendre place) ou la « Serviertochter » dans un restaurant qui vous demanderait « ob Sie es nicht bündig haben ». Ce qui manque ici, ce sont des indications de registre (dans quelle situation et contexte socio-culturel, dans quel type d'établissement nos voisins utiliseraient vraiment ces termes? Que signifient-ils précisément ?). En pensant à l'allemand standard « passend », nous réussirons probablement à comprendre la jeune fille, mais que faire, si nous étions à court de « Kies » ? Le dictionnaire d'Ódor nous apprend que ce mot est de genre neutre en suisse allemand et masculin en allemand standard – un détail davantage grammatical ou tout au plus linguistique. Ce qu'il serait intéressant de savoir, serait si, en suisse allemand, il peut avoir la même signification argotique de « blé » qu'en allemand standard. Malheureusement, à nouveau, le glossaire n'en fait aucune mention.

Dans l'ensemble, l'ouvrage présente un certain nombre d'informations sur la géographie et le système politique helvétique, ainsi que des commentaires linguistiques. Il contient aussi un grand nombre d'informations que le germaniste futé n'irait pas chercher dans un dictionnaire. Mais surtout, il ne se montre pas à la hauteur des attentes qu'évoquent son titre, la description au dos de l'ouvrage et l'introduction, à savoir une plus grande connaissance de la pensée suisse en matière de culture ou de politique. **Andrea Cnyrim & Marieluise Schmitz** *Faculté de Traductologie, Linguistique et Études culturelles de l'université de Mayence – Campus Gernersheim*

BUDDE, Jürgen (2009), *Mathematikunterricht und Geschlecht - Empirische Ergebnisse und pädagogische Ansätze*, in: Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) (Hrsg.), *Bildungsforschung*, Bonn, Berlin, Bd. 30, 75 S.

¹ Parmi tant d'autres, des termes comme « Kompetenz » ou « Trittbrettfahrer » sont bien établis en allemand standard – et n'ont rien de particulièrement helvétique, même pas dans l'explication qu'en donne Ódor.

Frauenmangel in bestimmten Berufssparten, hohe Männerquoten in naturwissenschaftlich-mathematisch ausgerichteten Studiengängen, schlechte Benotung von Mädchen im Mathematikunterricht. Jürgen Budde hat hierfür die Ursachen gefunden. In seinem Buch „Mathematikunterricht und Geschlecht - Empirische Ergebnisse und pädagogische Ansätze“ stellt er die Ergebnisse seiner gleichnamigen Studie vor. Mit seinen Untersuchungen will Budde zeigen, was die Wissenschaft über Unterschiede in den Leistungen von Jungen und Mädchen im Mathematikunterricht herausgefunden hat. Gleichzeitig stellt er den Mathematikunterricht aus Sicht der Schüler und Schülerinnen sowie der Lehrkräfte dar, erläutert Image und Fachkultur der Mathematik und präsentiert abschließend pädagogische Ansätze für einen verbesserten geschlechtersensibleren Mathematikunterricht. Der Experte für Bildungsforschung klärt über die derzeitige geschlechterspezifische Situation in der Schule auf und richtet sich dabei mit seiner Expertise bewusst an die in der Bildung tätigen Personen.

Während die Mathematik-Leistungen bei Schuleintritt noch vergleichbar sind, treten bald Differenzen und unterschiedliche Fächerorientierungen auf. Budde zeigt deutlich, dass die schlechteren Leistungen von Mädchen im Mathematikunterricht nicht auf eine benachteiligte biologische Veranlagung zurückzuführen sind, wie die Neurobiologie beweisen konnte, sondern häufig auf in der Gesellschaft verankerten Stereotypen beruhen. Diese besagen, dass Jungen in Mathematik begabter seien als Mädchen. Die Einstellung führt dazu, dass die Mädchen über weniger Motivation, Interesse und Selbstvertrauen bezüglich der Mathematik verfügen und sogar Ängste gegenüber dem Fach entwickeln. Das mathematische Selbstkonzept bei Jungen ist hingegen deutlich positiver ausgeprägt, häufig überschätzen sie ihre mathematischen Kenntnisse sogar. Bei der Studiums- und Berufswahl entscheiden sich Jungen verstärkt und bewusst für mathematisch-naturwissenschaftliche Bereiche, während Mädchen diese eher meiden (siehe Kapitel 2.2 Berufswahl). Diese Stereotypen sind (leider) nicht nur bei Eltern, sondern auch bei Lehrkräften vertreten und es kommt nicht selten vor, dass sie auch in die Benotung einfließen. Auch das fachkulturelle Image der Mathematik als „Jungenfach“ führt zur Verstärkung der Geschlechterstereotypen.

Für seine Studie wertete Budde Tests wie PISA, KESS, QuaSUM und IGLU¹ aus und verglich deutsche Studien mit internationaler Literatur. Dabei fand er heraus, dass in Deutschland der Mathematikunterricht lehrkraftzentriert, lebensweltfern und zu wenig auf eigenständiges, kreatives Denken ausgerichtet ist. Dieses deutsche System verstärkt die Geschlechterunterschiede noch, während im internationalen Vergleich andere Länder stärker auf geschlechtersensiblen Unterricht eingestellt sind. Budde spricht auch Förderprogramme an, die den Mädchen weibliche Vorbilder geben und ihnen zu mehr Motivation, Interesse und Selbstvertrauen in den als typisch männlich geltenden Domänen verhelfen sollen. Dazu gehören z.B. der *Girls' Day*, weibliche Berater für mathematisch-naturwissenschaftliche Belange an Universitäten (z.B. bei der Studienwahl) oder das sogenannte Reattribuierungsprogramm. Dieses Programm soll den Mädchen helfen, ihre mathematischen Erfolge nicht dem Zufall zuzuschreiben, sondern darin persönliche Leistungen zu erkennen und Misserfolge als veränderbar zu verstehen. Obwohl diese Programme durchaus positive Aspekte in sich bergen, warnt der Autor auch gleichzeitig vor ihnen: Durch die verstärkte Aufmerksamkeit und vermehrte Hilfestellung für den weiblichen Nachwuchs wird nämlich die weibliche Selbsteinschätzung, von Grund auf unbegabter und benachteiligt zu sein, verstärkt. Zudem werden die Schwierigkeiten von leistungsschwachen Mädchen und von solchen, die durch ihren

¹ PISA (Programme for International Student Assessment), KESS (Kompetenzen und Einstellungen von Schülerinnen und Schülern), QuaSum (Qualitätsuntersuchung an Schulen zum Unterricht in Mathematik), IGLU (Internationale Grundschul-Lese-Untersuchung)

Migrationshintergrund erschwerten Bedingungen gegenüber stehen, von diesen Programmen nicht berücksichtigt. Buddes Lösungsvorschlag bezieht sich auf das BLK-Versuchsmodell¹ zur „Steigerung der Effizienz des mathematisch-naturwissenschaftlichen Unterrichts“ (SINUS), welches lebensnahen sinnstiftenden Unterricht und eine bessere Vernetzung der Regionen, Schulen und Lehrkräfte beinhaltet.

Der Autor Dr. Jürgen Budde ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Zentrum für Schul- und Bildungsforschung an der Universität Halle-Wittenberg. Dort behandelt er als Experte Schwerpunkte wie „Gender und Schule“, „Männlichkeitsforschung und Jungenarbeit“ sowie „Berufsorientierungsprozesse im Jugendalter“. Er veröffentlichte bereits zahlreiche weitere Arbeiten zu ähnlichen Thematiken wie „Geschlechtergerechte Schulen“ und „Gendertheorien“. Das Zentrum für Schul- und Bildungsforschung gilt als koordinierendes beratendes Zentrum für Fragen der Lehrerbildung und Forschung.

Im Zeitalter des PISA-Schocks legt Budde mit seiner Expertise eine Art Leitfaden vor, der durch die sehr zahlreichen Studien und Veröffentlichungen zum Thema „Geschlechterspezifische Unterschiede in Schule, Studium und Beruf“ führt. Sein für diesen Themenbereich sehr wichtiger Beitrag zeigt zudem Lücken und offene Fragen auf, die durch weitere Studien behandelt und geklärt werden müssten. Da seine Studie vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) herausgegeben wurde, besteht die Hoffnung, dass seine Ergebnisse und seine pädagogischen Lösungsansätze auch Eingang in die derzeitige Bildungspolitik in Deutschland finden werden.

Budde richtet sich mit seiner Expertise jedoch nicht nur an Lehrkräfte und Pädagogen, sondern spricht auch die Eltern an, da er sie in der Mitverantwortung für die Verbreitung der Stereotypen sieht und mit ihnen bzw. über sie zu einer freieren und geschlechterunspezifischen Betrachtungsweise des Mathematikunterrichts beitragen will. Seine 75 Seiten umfassende Veröffentlichung ist also als Versuch der Sensibilisierung der breiten Bevölkerung für dieses Thema zu werten, weshalb sie auch kostenlos im Internet unter http://www.bmbf.de/pub/band_dreissig_bildungsforschung.pdf erhältlich ist, oder auf schriftliche Bestellung hin vom Herausgeber (Postfach 300235, 53182 Bonn, Email: books@bmbf.bund.de) kostenfrei als Taschenbuchausgabe bezogen werden kann. Denn auch für den Laien ist das Werk interessant, schließlich kann er sich zwischen den Zeilen wiederfinden und entdeckt bei sich eventuell versteckte Attitüden gegenüber der Mathematik oder findet die Antwort auf das eigene Verhalten oder gar Versagen im Mathematikunterricht.

Die Rezensentin bemängelt lediglich, dass vom Autor zeitweilig ein qualitativ anspruchsvollerer Schreibstil erwartet werden könnte. Sehr lobenswert ist jedoch, dass am Ende jeden Kapitels die wichtigsten Inhalte und Erkenntnisse stichpunktartig zusammengefasst sind und für einen generellen Überblick sorgen. Dies erleichtert dem Leser das Herausfiltern der bedeutenden Information und erspart ihm auch das Lesen des gesamten Buches, für den Fall, dass er sich nur grob informieren will und sich nicht für Details der Studie interessiert. Im Anhang findet sich zudem eine Tabelle, in der alle bestehenden Untersuchungen und Studien zum Thema „Mathematik und Geschlecht“ aufgeführt und knapp erläutert sind. Hier wird die Fülle des Materials zu diesem Thema deutlich, was die Bedeutung von Buddes Werk als Ratgeber und Orientierungsfaden unterstreicht. **Larissa Schedel, Master-Studentin Trinationaler Master Mehrsprachigkeit, Université de Strasbourg**

¹ BLK (Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung)

Phraséologie contrastive français-allemand

Section spéciale du colloque international

Images, constructions, domaines : aspects du figement dans les langues naturelles

Université de Bourgogne, Dijon, 9-10 juin 2011

Dans le cadre du colloque international consacré aux phénomènes de figement organisé par le centre Interlangues «Texte Image Langage» (EA 4182) de l'Université de Bourgogne, un atelier spécial sera consacré aux travaux de phraséologie contrastive portant sur le couple de langue français-allemand. Il s'adresse donc tout particulièrement aux germanistes et aux romanistes désireux de croiser leurs méthodes d'approche du phénomène phraséologique, au sens large du terme. Trois grands axes d'approche pourront être privilégiés, sans être pour autant exclusifs :

(i) une perspective d'histoire des idées linguistiques s'intéressant aux divergences et aux convergences observables dans la saisie du figement dans chacune des deux traditions ;

(ii) une perspective théorique et méthodologique consacrée à la question du tertium comparationis ou encore à l'apport des corpus numériques, qu'ils soient parallèles ou comparables, pour la recherche en phraséologie contrastive ;

(iii) une perspective traductologique envisageant la question du figement tant dans l'acte de traduction lui-même que comme objet d'étude dans la comparaison de traduction.

De façon générale, priorité sera donnée aux propositions d'inspiration théorique et méthodologique. Si les études de cas (sur tel ou tel type de phrasème par exemple) ne sont pas exclues a priori, elles devront s'inscrire dans un cadre méthodologique précis et envisager leur apport à la réflexion théorique.

Soumission des propositions :

Les propositions (en allemand ou français) comprendront un titre, cinq mots clefs, une bibliographie de dix titres maximum et développeront en 500 mots environ la problématique, le cadre méthodologique, le corpus analysé ainsi que les principaux résultats escomptés. Les auteurs indiqueront de manière explicite de quelle section relève la proposition. Elles seront soumises avant le 15 janvier 2011 à l'adresse figement2011@gmail.com et feront l'objet d'une double expertise aveugle.

Calendrier :

Date limite des propositions : 15 février 2011

Notification aux auteurs : 28 février 2011

Colloque : 9-10 juin 2011

Les communications donneront lieu, après expertise des textes définitifs par le comité scientifique, à une publication dans la nouvelle collection Kontraste/Contrastes. Studien zum deutsch-französischen Sprach- und Diskursvergleich (Meidenbauer Verlag – München).

Organisation et coordination scientifique : Laurent Gautier, TIL/Université de Bourgogne (laurent.gautier@u-bourgogne.fr) & Philippe Verronneau, TIL/Université de Bourgogne (philippe.verronneau@u-bourgogne.fr)

Frais d'inscription : 80 euros

